# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第1/2页

[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol . 99 .**
沃尔 . - .

第99卷

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
**November 29 , 1890 .**
十一月 - , - .

1890年11月29日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 253 ]**
[ 页 - ]

[第253页]

['mɪstə(r)] .
**MR .**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] .
**PUNCH'S PRIZE NOVELS .**
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nəʊ] . [eɪtθ] — ['dʒɑːni] .
**No . VIII — JONNIE .**
不 . 八 — 乔尼 .

第八名——乔尼。

( [pɑː(r)] [dɪk] ['doʊdi] , [əʊ'tɜː(r); ɔː'tɜː(r)][diː] " [ˌel'iː][næbɑːb] ['bɒfɪn] - ['njʊˌkʌm] , "
**( Par DICK DODY , Auteur de " Le Nabab Boffin - Newcome , "**
( 帕尔 迪克 多迪 , 作者 德 " 乐 纳巴布 博芬 - 纽科姆 , "

（Par DICK DODY，《Le Nabab Boffin-Newcome》导演，

" ['mædəm] [diː] - [ʒɜːn] [et] ['rɔːdən] ['krɔːli] - , "
**" Madame de Marneffe Jeune et Rawdon Crawley Commerçant , "**
" 夫人 德 - 青年 等 罗登 克劳利 - , "

“德·玛尼芙·杰恩夫人和罗登·克劳利商人”

" [trɑːnt] ['ænz] - ['prɑːndrə][məʊn] [bjɛ] [pɑːr'tuː] , "
**" Trente Ans à prendre mon bien partout , "**
" 特伦特 答 - 普伦德 星期一 好 部分 , "

“Trente Ans à prendre mon bien parout”

" [lɑː] [laɪ] [diː][məʊn][ɛnkraɪɚ] , "
**" La Lie de mon Encrier , "**
" 拉 说谎 德 星期一 抄写员 , "

“La Lie de mon Encrier”

" - [dez] ['petɪ] [ʒɚnoʊ] , " & [siː] , & [siː] . )
**" Raclure des Petits Journaux , " & c , & c . )**
" - 德斯 小 杂志 , " & c , & c . )

“Raclure des Petits Journaux”等)

[aɪ] . — [ˌel'iː] - - .
**I . — LE HIGLIFE SCOLASTIQUE .**
我 . — LE - - .

I.—LE HIGLIFE SCOLASTIQUE.

[ˌel'iː] [rɛktuːr] - [ə'vɛk] [ən] [eə(r)] - [ˌel'iː] [mjuː'zəʊ] - [diː][lɑː]['dʒəʊliː] ['mædəm]
**Le recteur regardait avec un air égrillard le museau chiffonné de la jolie Madame**
乐 校长 - 和 联合国 空气 - 勒 博物馆 - 德 拉 朱莉 夫人
['kɔpəfiːld] ,
**COPPERFIELD ,**
科波菲尔 ,

校长关心科珀菲尔德夫人的朱莉雪纺博物馆的空气，

[ˌkjuː juː 'aɪ] - [luːi][kɑːnfiːɚ] [sʌn] ['petɪ] [gɑːr'sʊŋ] [kɔm] - ['dænz] - [lɑː] [plʌs]
**qui désirait lui confier son petit garçon comme élève dans l'institution la plus**
qui - 刘 Confier 儿子 小 男孩 comme - 丹斯 - 拉 加
- [diː] [taʊt] ['pærɪs] ,
**distinguée de tout Paris ,**
- 德 兜售者 巴黎 ,

qui désirait lui confirm son petit garçon comme élève dans l'institution la plus distinguée de all Paris,

[ˌjuː en 'iː] [meisn] - [ʃæk] [ˌɒnfɒn] [dɪveɪ] [əpɔrtɚ] ['dænz]['ɛs.eɪ] [pə'tiːt] ['mæli] [trwɑː] [ɪn]
**une maison où chaque enfant devait apporter dans sa petite malle trois couverts en**
一 豪森 - 查克 孩子 德瓦伊特 搬运工 丹斯 萨 娇小 槌 特洛伊 遮光罩 英文
[vər'meɪl] ,
**vermeille ,**
镀金 ,

une maison où chaque enfant devait apporter dans sa petite malle trois couverts en vermeille,

[et] [ən] ['truːsəʊ] [diː][sɪks] [duː'zeɪnz] [diː] [ʃə'miːz] [ɪn] [bæ'tiːst] [faɪn] ; [ˌjuː en 'iː] [meisn] - [lez]
**et un trousseau de six douzaines de chemises en batiste fine ; une maison où les**
等 联合国 嫁妆 德 六 十二人 德 衬衫 英文 巴蒂斯特 美好的 ; 一 豪森 - 莱斯
['ekstrəz] ,
**extras ,**
额外 ,

et un trousseau de 6 douzaines de chemises en batiste Fine； une maison où les extras,

[lez][vǎ; væn] - , [lez] [biːf] - [tiː] , [lez] ['sænwɪtʃ] , [su'vã] - [lɑː]['penʃ(ə)n] .
**les vin d'oporto , les beef - tea , les sandwich , souvent dépassaient la pension .**
莱斯 葡萄酒 - , 莱斯 牛肉 - 茶 , 莱斯 三明治 , 经常 - 拉 养老金 .

波尔图葡萄酒、牛肉茶、三明治、养老金苏维特。

" [vɔɪənz] , [mɑː] [bel] [deɪm] , " [dɪt][ˌel'iː] [rɛktuːr] , " ['kɒment] [səpɛl] - - — [ˌsiː 'iː] ['petɪ] [məʊm]
**" Voyons , ma belle dame , " dit le recteur , " comment s'appelle - t'il — ce petit mome**
" 沃扬斯 , 玛 美女 贵妇人 , " 迪特 勒 校长 , " 评论 s'appelle - - — ce 小 莫姆
— ['pɑːd(ə)n] — [ˌsiː 'iː][ʃeə(r)] [ˌɒnfɒn] ? "
**— pardon — ce cher enfant ? "**
— 赦免 — ce 亲爱的 孩子 ? "

“Voyons，亲爱的女士，”校长说，“请评论 s'appelle-t'il-ce petit mome-pardon-ce cher enfant? ”

" ['dɑ:mbi] , [mə'sjɜ:] , ['dʒɑ:ni] ['dɑ:mbi] .
" **DOMBEY , Monsieur , JONNIE DOMBEY .**
" 多姆贝 , 先生 , 乔尼 多姆贝 .

"董贝，先生，乔尼·董贝。

['dʒɑ:ni] [sænz] - . "
**JONNIE sans l'H . "**
乔尼 无 - . "

JONNIE 没有 l'H。

" [ɪl][ˌi: es 'ti:]['nəʊb(ə)l] ? "
**" Il est noble ? "**
" il est 高贵 ? "

"他高贵吗？"

" [meɪz] , [nɒn] , [mə'sjɜ:] .
**" Mais , non , Monsieur .**
" 玉米 , 非 , 先生 .

"但是，不，先生。"

[sʌn] [peə] - [bæŋkwi:ɜ˞] , [faɪ'nænsiə(r)] , [ˌkju: ju: 'i:][saɪs] - [dʒi:] ! [ɪl] [feɪseɪ] [dez] [ɐf'eəz] - —
**Son père était banquier , financier , que sais - je ! Il faisait des affaires énormes —**
儿子 父亲 - 银行家 , 金融家 , que 说 - 杰 ! il 费赛特 德斯 事务 - —
- !
**gigantesques !**
- !

Son père était banquier，金融家，que sais-je！ Il faisait des thinges énormes——巨人！

[ɪl] - [lez] ['roʃɪlt] [kɔm] [di:] [ˌnu:'voʊ] ['vi:nəs] — [ɪl] — " [et][lɑ:]['dʒentail] [pə'ti:t]
**Il regardait les ROTHSCHILD comme de nouveaux venus — il — " et la gentille petite**
il - 莱斯 罗斯柴尔德 comme 德 新 金星 — il — " 等 拉 温柔的 娇小
['kɔpəfi:ld] [ˌes'i:] [pɜ˞deɪt] ['dænz] [ən] [læbɜ˞ɪnθ] [di:] ['freɪzɪz] ,
**COPPERFIELD se perdait dans un labyrinthe de phrases ,**
科波菲尔 塞 珀代 丹斯 联合国 迷宫 德 短语 ,

我关心罗斯柴尔德的新维纳斯——伊尔——"et la gentille petite COPPERFIELD se perdait dans un labyrinthe dephrase,

[et][ˌes'i:] - ['dænz][ˌju: en 'i:] - - - ['paudə] - ['seərə] , [kwɛl] ['pɔ:rˌteɪt] [tu:'ʒʊr]
**et se réfugiait dans une énorme houppe à poudre - Sarah , qu'elle portait toujours**
等 塞 - 丹斯 一 - - - 粉末 - 莎拉 , qu'elle 肖像 总是
['dænz][sʌn] [mæntʃən] .
**dans son manchon .**
丹斯 儿子 曼琼 .

莎拉的肖像是她儿子曼琼的肖像。

[dʒæk] - [ˌes'i:] [feɪt] [ri:kəneɪtɜ˞] [pɑ:(r)] ['mɪs] .
**JACK CUIVRECHAMP SE FAIT RECONNAITRE PAR MLLE .**
杰克 - 东南 事实 侦察 PAR mlle .

JACK CUIVRECHAMP SE FAIT RECONNAITRE PAR MLLE。

[ɪ'lɪzəbəθ] - .
**ELISABETH TROTTEBOIS .**
伊丽莎白 - .

伊丽莎白·特罗特布瓦。

" [meɪz][ɪl] - [pɑ:z]['nəʊb(ə)l] , " [dɪt][ˌel'i:] [rɛktu:r] , [ə'vɛk] - ; " [dʒi:] [rɪ'grɛt] [fɔ:t] ,
**" Mais il n'était pas noble , " dit le recteur , avec dureté ; " je regrette fort ,**
" 玉米 il - 帕斯 高贵 , " 迪特 勒 校长 , 和 - ; " 杰 遗憾 堡 ,

"Mais il n'était pas Nobel，"dit le ecteur, avec dureté； "我后悔堡垒，

['mædəm] , [di:][ˌen 'i:][pu:'vwɑ:r][ək'septə(r)] [vɔtʁ] ['petɪ] ['gɑ:s] — [vɔtʁ] [fi:s] — [kɔm] - ;
**Madame , de ne pouvoir accepter votre petit gosse — votre fils — comme élève ;**
夫人 , 德 ne 权力 接受者 你的 小 戈斯 — 你的 fils — comme - ;

夫人，de ne pouvoir Accepter votre petit gosse—votre fils—comme élève；

[meɪz] [sɛt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] - [ˌiː es 'tiː][dez] [plʌs] [diː]['pærɪs] .

| mais | cette | institution | scolastique | est | des | plus | fashionables | de | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦斯 | cette | 机构 | - | est | 德斯 | 加 | 时尚人士 | 德 | 巴黎 | . |

这是巴黎的一家 scolastique 机构。

[ˌes 'aɪ] [vuː] [ɑːviːɛz][ˌjuː en 'iː] [pə'tiːt] [kuː'rɔːn] [diː] [mɑː'kiːz] [sɜːr] [vɔtʁ] [kɑːt] [diː] [viː'zit] ,

| Si | vous | aviez | une | petite | couronne | de | Marquise | sur | votre | carte | de | visite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硅 | 您 | 阿维兹 | 一 | 娇小 | 冠 | 德 | 侯爵夫人 | 苏尔 | 你的 | 卡片 | 德 | 访问 | , |

Si vous aviez une petite couronne de Marquise sur votre carte de gueste,

[ˌes 'aɪ] [vuː] - - [-] ['vɔɪtʃə(r)] - [ɔːks] [ʃə'voʊ] - , [ə'vɛk]['koʊtʃər] [ɪn]

| si | vous | étiez | descendue | d'une | voiture | blasonnée | aux | chevaux | fringants | , | avec | cocher | en |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 您 | - | - | 沙丘 | 汽车 | - | 辅助 | 马 | - | , | 和 | 科切尔 | 英文 |

[pə'rʊk] [spʌn] - [glɑːs] ,

| perruque | spun | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 胡须 | 旋转 | - | 玻璃 | , |

si vous étiezscendue d'une voiture blasonnée aux chevaux fringants，avec cocher en perruque spun-glass，

[m'ɛs][brɑːz][diː] [peə] [ˌspɪrɪtʃʊ'el][ˌes'iː] [sɜ-eɪənt] [aʊvɜ-ts] [ə'vɛk][ɪ'fjuːʒ(ə)n][pɔː(r)] [əkjuːəlɜ-] [ˌsiː iː 'tiː] [ˌɒnfɒn] .

| mes | bras | de | père | spirituel | se | seraient | ouverts | avec | effusion | pour | accueillir | cet | enfant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅斯 | 胸罩 | 德 | 父亲 | 纤弱 | 塞 | 塞拉因特 | 开放 | 和 | 渗出液 | 倒 | 接纳 | cet | 孩子 | . |

Mes bras de père Spirituel se seraient ouverts avec effusion pour pour Acceillir Cet Enfant。

[meɪz] [vuː] - [sɜːr] [vɔtʁ] - [ən] [nɒm] [sə'spekt] , [et] [vuː] - [ˌɑːriː'veɪ] [ɪn] ['vɔɪtʃə(r)][diː]

| Mais | vous | portez | sur | votre | oarte | un | nom | suspect | , | et | vous | êtes | arrivée | en | voiture | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玉米 | 您 | - | 苏尔 | 你的 | - | 联合国 | 诺姆 | 怀疑 | , | 等 | 您 | - | 到达 | 英文 | 汽车 | 德 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

如果您以无名嫌疑人的身份离开，那么您就到达了目的地。

[æ̃'si] [ə'vɛk][lɑː] [plʌs] [əʊt] - [dʒiː][dwɑː] [vuː] ['praɪə(r)][diː]['prɑːndrə][lɑː] [peɪn] [diː]

| Ainsi | avec | la | plus | haute | considération | je | dois | vous | prier | de | prendre | la | peine | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因西 | 和 | 拉 | 加 | 高级 | - | 杰 | 杜伊斯 | 您 | 窥探者 | 德 | 普伦德 | 拉 | 佩恩 | 德 |

- [ˌel'iː] ['plænʃər] .

| débarrasser | le | plancher | . |
|---|---|---|---|
| - | 勒 | 刨床 | . |

请仔细考虑一下您要如何准备 débarrasser le plancher。

[ə'djuː] , [məʊn] ['petɪ] [ˌbɑː'nɑːm] .

| Adieu | , | mon | petit | bonhomme | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | , | 星期一 | 小 | 博诺姆 | . |

再见了，我的小宝贝。

[ˌtiː 'juː][æz; əz] [-] - [meɪz] [ʃɑːr'mɑːnt] .

| Tu | as | l'air | scrofuleux | mais | charmant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图 | 作为 | 巢穴 | - | 麦斯 | 迷人的 | . |

Tu as l'air scrofuleux mais charmant。

" ['mædəm] ['kɔpəfiːld] , [ˌkjuː juː 'aɪ] - ['ɒntreɪ] [kɔm] - [kɔm] - .

| " | Madame | COPPERFIELD | , | qui | était | entrée | comme | Zéphire | partit | comme | Borée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 科波菲尔 | , | qui | - | 主菜 | comme | 西菲尔 | - | comme | - | . |

"科珀菲尔德夫人，请您进入 Zéphire 部分，进入 Borée。

['ɛs.eɪ][rəʊb][diː][swɑː] [feɪseɪ] [ən] [fruː] - [fruː] [proʊdɪdʒuʊ]['dænz][ˌel'iː] ['vestɪbjuːl] .

| Sa | robe | de | soie | faisait | un | frou | - | frou | prodigieux | dans | le | vestibule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨 | 长袍 | 德 | 大豆 | 费赛特 | 联合国 | 弗鲁 | - | 弗鲁 | 奇迹 | 丹斯 | 勒 | 前厅 | . |

Sa robe de soie faisait un frou-frou prodigieux dans le 前厅。

[el] ['mɑːntə]['dænz][lɑː]['vɔɪtʃə(r)][ˌeɪ 'juː] [ʃə'væl] - , [ɔːks] [kʌsɪnz] - ,

| Elle | monta | dans | la | voiture | au | cheval | étique | , | aux | coussins | moisis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾丽 | 蒙塔 | 丹斯 | 拉 | 汽车 | au | 马 | - | , | 辅助 | 表兄弟姐妹 | - | , |

Elle monta dans la voiture au cheval étique, aux coussins moisis,

[tɪ'rænt][ˌel'i:] ['petɪ] ['dʒɑ:ni] [ə'vɛk][ˌju: en 'i:] ['vaɪələns] - .

| **tirant** | **le** | **petit** | **JONNIE** | **avec** | **une** | **violence** | **hystérique** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂兰特 | 勒 | 小 | 乔尼 | 和 | 一 | 暴力 | - | . |

小乔尼的暴力歇斯底里。

" [pɑ:rsɪk] [ˌti: 'ju:] [-] [pɑ:z][fi:s][di:]['mɑ:kwɪs][ɒn] - , " [el] [dɪt] , ['fɒndənt] [ɪn] [lɑ:rmz] .

| **"** | **Parceque** | **tu** | **n'est** | **pas** | **fils** | **de** | **Marquis** | **on** | **m'outrage** | **,** | **"** | **elle** | **dit** | **,** | **fondant** | **en** | **larmes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公园 | tu | 巢 | 帕斯 | fils | 德 | 侯爵 | 在 | - | , | " | 艾莉 | 迪特 | , | 翻糖 | 英文 | 泪滴 | . |

“Parceque tu n'est pas fils de Marquis on m'outrage”，翻糖软糖。

" [et] [ˌpʊr'kwɑ:] [-] - [ˌti: 'ju:][pɑ:z][fi:s][di:]['mɑ:kwɪs] , [pə'ti:t] [bru:t] ?

| **"** | **Et** | **pourquoi** | **n'est** | **-** | **tu** | **pas** | **fils** | **de** | **Marquis** | **,** | **petite** | **brute** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等 | 为什么 | 巢 | - | tu | 帕斯 | fils | 德 | 侯爵 | , | 娇小 | 蛮力 | ? |

“Et pourquoi n'est-tu pas fils de Marquis，小畜生?

[mwɑ:] , [dʒi:][ˌen 'i:][saɪs][pɑ:z] .

| **Moi** | **,** | **je** | **ne** | **sais** | **pas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 杰 | ne | 说 | 帕斯 | . |

Moi, je ne sais pas.

" [ˌel'i:] ['petɪ] ['dɑ:mbi] - [sɜ:r][lez] [ʒənu:] [di:]['ɛs.eɪ] [mɛ:r] ; [ɪl][lɑ:] - ,

| **"** | **Le** | **petit** | **DOMBEY** | **sautait** | **sur** | **les** | **genoux** | **de** | **sa** | **mère** | **;** | **il** | **la** | **consolait** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乐 | 小 | 多姆贝 | - | 苏尔 | 莱斯 | 膝关节 | 德 | 萨 | 母亲 | ; | il | 拉 | - | , |

“Le petit DOMBEY sautait sur les genoux de sa mère；il la consolait，

[et] [kɛlks] ['ɪnstənts] [plʌs] [tɑ:rd] [mɛ:r] [et][fi:s] - [ɛmsəmbəl] [ən] [grænd] [mɔ:'səʊ] [di:]['bʌtə(r)]

| **et** | **quelques** | **instants** | **plus** | **tard** | **mère** | **et** | **fils** | **suçaient** | **emsemble** | **un** | **grand** | **morceau** | **de** | **butter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | quelques | 瞬间 | 加 | 迟缓 | 母亲 | 等 | fils | - | 合奏 | 联合国 | 盛大 | 莫尔索 | 德 | 黄油 |

- [skɒtʃ] ,

| **-** | **scotch** | **,** |
|---|---|---|
| - | 苏格兰威士忌 | , |

et quelques instants plus tard mère et fils suçaient emsemble un grand morceau de butter-scotch,

['pendənt] [ˌkju: ju: 'i:][lɑ:] [pə'ti:t] - - [ˌel'i:] ['kɒstju:m] [kwɛl] [dɪveɪ] ['pɔ:tə(r)][ˌel'i:][swɑ:r]

| **pendant** | **que** | **la** | **petite** | **écervelée** | **considérait** | **le** | **costume** | **qu'elle** | **devait** | **porter** | **le** | **soir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊坠 | que | 拉 | 娇小 | - | - | 勒 | 戏服 | qu'elle | 德瓦伊特 | 搬运工 | 勒 | 晚上 |

[ˌeɪ 'ju:]['bæl]['bʊlɪə(r)] .

| **au** | **Bal** | **Bullier** | **.** |
|---|---|---|---|
| au | 巴尔 | 欺凌者 | . |

考虑到在 Bal Bullier 晚宴上穿的服装，请考虑佩戴小吊坠。

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ən] - - [tu:ts] [lez] [ku'lɜrz] .

| **II** | **.** | **—** | **UN** | **GYMNASE** | **À** | **TOUTES** | **LES** | **COULEURS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | . | — | 联合国 | - | - | 托特斯 | LES | 颜色 | . |

II.—UN GYMNASE – TOUTES LES COULEURS。

['mædəm] ['kɔpəfi:ld] [ˌen 'i:][ˌes'i:] [təneɪt] [pɑ:z][pɔ:(r)] [veɪnkju:] [sɜ:r] [sɛt] ['kwestʃən] [-] ['penʃ(ə)n]

| **MADAME** | **COPPERFIELD** | **ne** | **se** | **tenait** | **pas** | **pour** | **vaincue** | **sur** | **cette** | **question** | **d'une** | **pension** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 科波菲尔 | ne | 塞 | 特奈特 | 帕斯 | 倒 | 胜利 | 苏尔 | cette | 问题 | 沙丘 | 养老金 |

[pɔ:(r)][ˌel'i:] ['petɪ] .

| **pour** | **le** | **petit** | **.** |
|---|---|---|---|
| 倒 | 勒 | 小 | . |

科珀菲尔德夫人对小养老金问题毫无疑问。

['ɛs.eɪ] - [lu:i] - [ˌel'i:][nɒm] [-] [mə'sjɜ:] [skwɪrz] [ˌkju: ju: 'aɪ][hæbəteɪt]['dænz][lez]

| **Sa** | **cuisinière** | **lui** | **soufflait** | **le** | **nom** | **d'un** | **Monsieur** | **SQUEERS** | **qui** | **habitait** | **dans** | **les** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨 | - | 刘 | - | 勒 | 诺姆 | 逼债 | 先生 | 吱吱叫 | qui | 栖息地 | 丹斯 | 莱斯 |

[ɪn'vaɪrənz][di:] [kli:'ʃi:] ,

| **environs** | **de** | **Clichy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 周边环境 | 德 | 克利希 | , |

Sa cuisinière lui soufflait le nom d'un Monsieur Squeers quihabitait dans les en les de Clichy,

[et] [sɛt] [fwɑː] - [lɑː] - [ˌkjuː juː 'aɪ][kɑːnduːɪseɪt][ˌel'iː] ['petɪ] - [ʃeɪ] [sʌn] [ə'lʌmnəs] ;
**et cette fois c'était la cuisinière qui conduisait le petit JONNNIE chez son alumnus ;**
等 cette fois - 拉 - qui 引导 勒 小 - chez 儿子 校友 ;

这是与儿子校友的小乔尼 (JONNNIE) 一起烹饪的菜品；

[et][lɑː] - [ˌen 'iː] [feɪseɪ] [pɑːz][diː] - ; - - ['prɑːndrə][əʊ] - [leɪ'seɪ] .
**et la cuisinière ne faisait pas de façons ; c'était à prendre ou à laisser .**
等 拉 - ne 费赛特 帕斯 德 - ; - - 普伦德 你的 - 莱瑟 .

et la cuisinière ne faisait pas de façons; c'était à prendre ou à laisser。

[ˌel'iː][bɒn] [skwɪrz] , [ˌkjuː juː 'aɪ][ə'veɪt] - [ɔpɛrɑvənt] [ˌel'iː] ['jɔːrkʃər] , [ə'veɪt] - [ˌjuː en 'iː]
**Le bon SQUEERS , qui avait habité auparavant le Yorkshire , avait developpé une**
乐 邦 吱吱叫 , qui 可用 - auparavant 勒 约克郡 , 可用 - 一
[guːt] [diː] [sæŋ] [nɛgʁ] ,
**goutte de sang nègre ,**
滴状物 德 唱 黑人 ,

Le bon Squeers, qui avaithabité auparavant le Yorkshire, avaitdevelopmentpé une goutte de sang negre,

[et] - - [ə'vɛk][lɑː] [sɪ'kɒnd] ['mædəm] [skwɪrz] ( [sɜːr] [kə'det] [diː][lɑː] [rɪ'spektəbl]
**et s'était établi avec la seconde Madame SQUEERS ( soeur cadette de la respectable**
等 - - 和 拉 第二 夫人 吱吱叫 ( 姐姐 女学员 德 拉 可敬
['mædəm] [miˈkɔːbə] )
**Madame MICAWBER )**
夫人 米考伯 )

et s'était établi avec la secondarye Madame SQUEERS（尊敬的米考伯夫人的二级学员）

['dænz][lez][ɪn'vaɪrənz][diː] [kliː'ʃiː] .
**dans les environs de Clichy .**
丹斯 莱斯 周边环境 德 克利希 .

dans les environs de Clichy.

[mælhɔrʊsmənt] [ɪl] [nəveɪt] [pɑːz] - [sʌn] [sɪ'stɛm] [ɑːŋ'glei] ,
**Malheureusement il n'avait pas oublié son système anglais ,**
不幸 il n'avait 帕斯 - 儿子 系统 英语 ,

Malheureusement il n'avait pas oublié son système anglais，

[et] - [feɪseɪ] [bjɛ] [dez] - [sɜːr][lez] ['ruːdz] [et] [fræntʃɪz] ['prætɪk] [diː] ['dʌðibɔɪz] ,
**et quoiqu'il faisait bien des raffinements sur les rudes et franches pratiques de Dotheboys ,**
等 - 费赛特 好 德斯 - 苏尔 莱斯 粗鲁的人 等 特许经营 实践 德 dotheboys ,

et quoiqu'il faisait bien des raffinements sur les rudes et franches pratiques de Dotheboys,

[ˌel'iː] [sɪ'stɛm] - [ˌeɪ 'juː][fɒnd][ˌel'iː] [meɪm] .
**le système était au fond le même .**
勒 系统 - au 喜爱 勒 同 .

le système était au favorite le même。

[ɪl][luːi] [fəleɪ] [tuː'ʒʊr] ['ɛs.eɪ] [vɪktaɪm] — [sʌn] [smaɪk] .
**Il lui fallait toujours sa victime — son SMIKE .**
il 刘 失败 总是 萨 受害者 — 儿子 斯迈克 .

我的儿子斯米克（SMIKE）是受害者。

- ['dʌðibɔɪz] [ˌel'iː] [smaɪk] - [blæŋk] , [et] - - ['nɪkələs] , [ˌel'iː]['paɪɒn] ;
**À Dotheboys le SMIKE était blanc , et s'attachait à NICHOLAS , le pion ;**
- dotheboys 勒 斯迈克 - 布兰克 , 等 - - 尼古拉斯 , 勒 π介子 ;

À Dotheboys le SMIKE était blanc, et s'attachait à NICHOLAS, le pion;

- [kliː'ʃiː] [ˌel'iː] [smaɪk] - [nwɑː(r)] , [meɪz] - [tuː'ʒʊr] [bjɛ] [smaɪk] ,
**à Clichy le SMIKE était noir , mais c'était toujours bien SMIKE ,**
- 克利希 勒 斯迈克 - 黑色电影 , 麦斯 - 总是 好 斯迈克 ,

à Clichy le SMIKE était noir, mais c'était toujours bien SMIKE,

[ˌkjuː juː ˈaɪ] [ɛntrət] [ˈdænz][lɑː][ˈpenʃ(ə)n] [bjɛ] - , [ˌɛsˌiːˈɛs] [ˈfreɪ] - - , [et][ˌkjuː juː ˈaɪ]
**qui entrait dans la pension bien vêtu , ses frais payés ponctuellement , et qui**
qui 肖像 丹斯 拉 养老金 好 - , ses 鲜奶油 - - , 等 qui
- [bjɛ] [bʌs] ,
**tombait bien bas ,**
- 好 基础 ,

qui entrait dans lapension bien vêtu, ses frais payés ponctuellement, et qui tombait bien bas,

- [bæleɪɝ] [ˌelˈiː] [ˈplænʃər] , [et] - [sərˈvɪər] - [ˈteɪb(ə)l] .
**jusqu'à balayer le plancher , et à servir à table .**
- 巴莱尔 勒 刨床 , 等 - 服务 - 桌子 .

justsqu'à balayer le plancher, et à servir à table.

[et] [plʌs] [tɑːrd][ˌelˈiː] [smaɪk] [nwɑː(r)] [dɪveɪ] [muˈriːr] - [diː] - ,
**Et plus tard le SMIKE noir devait mourir accablé de cruautés ,**
等 加 迟缓 勒 斯迈克 黑色电影 德瓦伊特 穆里尔 - 德 - ,

Et plus tard le SMIKE noir devait mourir accablé de cruautés,

[-] [mɔːt] [ˈɒŋkɔː(r)] [plʌs] - [et] [plʌs] [ˈterəb(ə)l][ˌkjuː juː ˈiː][lɑː] [duːs] - [ˌdiːˈjuː] [smaɪk]
**d'une mort encore plus larmoyante et plus terrible que la douce phthisie du SMIKE**
沙丘 死亡 安可 加 - 等 加 糟糕的 que 拉 温柔 - 杜 斯迈克
[blæŋk] .
**blanc .**
布兰克 .

d'une mort encore plus larmoyante et plus 可怕的 que la douce phthisie du SMIKE blanc。

[ɪl][ˌiː es ˈtiː] [mɔːt] [ˈdænz][lɑː] [sɪˈkɒnd] [mænˈjɛr] [diː] [ˈdɪkɪnz] , [plʌs] - ,
**Il est mort dans la seconde manière de DICKENS , plus travaillée ,**
il est 死亡 丹斯 拉 第二 方式 德 狄更斯 , 加 - ,

狄更斯的第二部作品《I est Mort dans》，加上 travaillée，

[plʌs] [tɛnduː] [ˌkjuː juː ˈiː][ˌelˈiː] [staɪl] [ʒɜːn] [et] [fɔːt] [diː] [ˈnɪklbiː] .
**plus tendue que le style jeune et fort de NICKLEBY .**
加 特杜 que 勒 风格 年轻的 等 堡 德 尼克尔比 .

加上年轻风格的风格和尼克莱比堡的风格。

[θriː] . — [ˌsiː ˈiː] [-] [əˌpɛˈliː] [ən] [bəʊ] - [peə] .
**III . — CE QU'ON APPELLE UN BEAU - PÈRE .**
三、 . — 中央电气 qu'on 叫 联合国 帅哥 - 父亲 .

III.—CE QU'ON APPELLE UN BEAU-PÈRE。

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][pɑːz] [lɔɪn] [ˌdiːˈjuː][ˈpremiə(r)] [ˈtʃæpɪtər] [ˈdænz][lɑː][vaɪ][diː] [ˈdʒɑːni] - - [diː]
**Il n'y a pas loin du premier chapitre dans la vie de JONNIE jusqu'à l'entrée de**
il 不 一个 帕斯 腰部 杜 总理 章节 丹斯 拉 争夺 德 乔尼 - - 德
[ˈmɜːrdˌstoʊn] — [ˌelˈiː] [ˈmɜːrdˌstoʊn] [frɑːŋˈseɪ] ,
**MURDSTONE — le MURDSTONE français ,**
默德斯通 — 勒 默德斯通 法语 ,

Il n'y a pas loin du prime chapitre dans la vie de JONNIE jusqu'à l'entrée de MURDSTONE — le MURDSTONE français,

[dɜː] , [meɪz] [pɔːˈɛt] , [æ̃ˈsi] [plʌs] - [ˌkjuː juː ˈiː][ˌelˈiː] [ˈmɜːrdˌstoʊn] [ɑːŋˈglei] .
**dur , mais poète , ainsi plus frivole que le MURDSTONE anglais .**
杜尔 , 麦斯 诗人 , 因西 加 - que 勒 默德斯通 英语 .

dur，mais poète，ainsi plus frivole que le MURDSTONE anglais。

[meɪz] , [pwiːsk] [pɔː(r)][ˌelˈiː] [ˈpetɪ] [ˈɑːriː]
**Mais , puisque pour le petit ARRIE**
玉米 , puisque 倒 勒 小 阿里

Mais, puisque pour le petit ARRIE

[taʊt] [ˌsiː ˈiː] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ][diː] - ['dænz] [lɪstwɑːr] [diː] [sʌn] ['petɪ] ['kʌz(ə)n] [ɑːŋ'glei] [dɔɪt]

| tout | ce | qu'il | y | a | de | pénible | dans | l'histoire | de | son | petit | cousin | anglais | doit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兜售者 | ce | 奎尔 | 是 | 一个 | 德 | - | 丹斯 | 故事 | 德 | 儿子 | 小 | 表哥 | 英语 | 做 |

-
,

| s'augmenter | , |
|---|---|

-
,

所有这些都是英国小表弟儿子的历史中的笔迹，

[ˌelˈiː] ['mɜːrdˌstoʊn] [frɑːŋ'seɪ] [ə; eɪ][dez] [treɪts] [dez] -

| le | MURDSTONE | français | a | des | traits | des | NÉRON |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒 | 默德斯通 | 法语 | 一个 | 德斯 | 特征 | 德斯 | - |

法国 MURDSTONE 是 NÉRON 的特质

[et] [dez] [kə'lɪgjələ] .

| et | des | CALIGULA | . |
|---|---|---|---|
| 等 | 德斯 | 卡利古拉 | . |

以及 CALIGULA。

[ˌnɑːtʊrɛlˈmɑ̃ː] [ˌelˈiː] [ʒɜːn] ['dɑːmbi] , [ˌesˈiː] [suːvənənt] [dez] ['eskəˌpeɪdz] [ˌdiːˈjuː]['kʌz(ə)n] ,

| Naturellement | le | jeune | DOMBEY | , | se | souvenant | des | escapades | du | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 勒 | 年轻的 | 多姆贝 | , | 塞 | 纪念品 | 德斯 | 冒险 | 杜 | 表哥 | , |

Naturellement le jeune DOMBEY，se souvenant des descapades du 表弟，

[feɪt] [sʌn] ['petɪ] ['vɔɪɪdʒ] [dɛnfənt] — [ˌjuː en 'iː] [fuːt] [diː][lɑː]['penʃ(ə)n] - [lɑː] [meisn] [ˌmɑːˌtɛrˈnɛl]

| fait | son | petit | voyage | d'enfant | — | une | fuite | de | la | pension | jusqu'à | la | maison | maternelle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 儿子 | 小 | 航程 | d'enfant | — | 一 | 飞翔 | 德 | 拉 | 养老金 | - | 拉 | 豪森 | 母系 |

- [lɑː] [pəˈtiːt] [deɪm] [sɛst] - [ɪn] [sɪˈkɔndz] ['noʊˌsɛs][əˈvɛk] ['mɜːrdˌstoʊn] - ,

| où | la | petite | dame | s'est | installée | en | secondes | noces | avec | MURDSTONE | D'ARGENTON | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拉 | 娇小 | 贵妇人 | 是 | - | 英文 | 秒 | 诺斯 | 和 | 默德斯通 | - | , |

fait son petit voyage d'enfant—une fuite de la Pension jusqu'à la maison maternelle où la petite dame s'est installée en Secondes noces avec MURDSTONE D'ARGENTON,

[ˌelˈiː] [pɔːˈɛt] .

| le | poète | . |
|---|---|---|
| 勒 | 诗人 | . |

诗人。

['æləz] [kəmɛnsənt] - [diː][lɑːn'fɑːnt][pɑː(r)][ˌelˈiː] [bəʊ] - [peə] , [lez] [lɑːrmz] [diː][lɑː] [mɛːr] ,

| Alors | commencent | l'éducation | de | l'enfant | par | le | beau | - | père | , | les | larmes | de | la | mère | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alors | 开始 | - | 德 | 朗凡 | 帕 | 勒 | 帅哥 | - | 父亲 | , | 莱斯 | 泪滴 | 德 | 拉 | 母亲 | , |

[ˌelˈiː] [-] [ˌdiːˈjuː] ['petɪ] .

| le | martyre | du | petit | . |
|---|---|---|---|---|
| 勒 | 殉道者 | 杜 | 小 | . |

开始对情人、母亲的孩子、小烈士的孩子进行教育。

[ˌkjuː juː ˈiː][diː] - ; [ˌkjuː juː ˈiː][diː] - - - [lɑː] [teɪt] [ˌdiːˈjuː] [bæmbɪn] !

| Que | de | gifles | ; | que | de | dictionnaires | lancés | à | la | tête | du | chétif | bambin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎 | 德 | - | ; | que | 德 | - | - | - | 拉 | 头 | 杜 | chétif | 班比恩 | ! |

Que de gifles； que de dictionnaires à la tête du chétif bambin！

" [foʊ] [kwɪl] [eɪl] [kɛlk] [pɑːt]['gægnər]['ɛs.eɪ][vaɪ] , " [dɪt] ['mɜːrdˌstoʊn] , [ˌkjuː juː ˈaɪ] - [diː]

| " | Faut | qu'il | aille | quelque | part | gagner | sa | vie | , | " | dit | MURDSTONE | , | qui | s'enrageait | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错误 | 奎尔 | 病 | quelque | 部分 | 加格纳 | 萨 | 争夺 | , | " | 迪特 | 默德斯通 | , | qui | - | 德 |

[plʌs] [ɪn] [plʌs] ,

| plus | en | plus | , |
|---|---|---|---|
| 加 | 英文 | 加 | , |

“Faut qu'il aille quelque part gagner sa vie”，默德斯通说，qui s'enrageait de plus en plus，

- [kɔːz] [diː] ['dɜː] - ['dænz] [lɜːr] [vaɪ][diː] [fæ'miːl] , [lɑː] [prɪ'mɪr] [ˌkjuː juː ˈiː][luːi] ,

| à | cause | de | deux | incommodités | dans | leur | vie | de | famille | , | la | première | que | lui | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 德 | deux | - | 丹斯 | leur | 争夺 | 德 | 家庭 | , | 拉 | 首映 | que | 刘 | , |

由于家庭生活中的双重不便，la première que lui，

['mɜːrd,stoʊn] , [nəveɪt] [pɑːz][ˌel'iː] [ʒe'niː] - [diː] ['mʌseɪ] ,
**MURDSTONE , n'avait pas le génie d'ALFRED DE MUSSET ,**
默德斯通 , n'avait 帕斯 勒 天才 - 德语 麝香 ,

默德斯通，不再是阿尔弗雷德·德·穆塞特的精灵，

[lɑː] [sɪ'kɒnd] [ˌkjuː juː 'iː][lɑːn'fɑːnt][ə'veɪt] [ən] - [diː] [sɜːr'voʊ] [ɪn'kjʊərəbl] .
**la seconde que l'enfant avait un rhume de cerveau incurable .**
拉 第二 que 朗凡 可用 联合国 - 德 大脑 不治之症 .

la Seconde que l'enfant avait un rhume de cerveau 无法治愈。

" [ɪnvɔɪɛz] - [ˌel'iː]['leɪvə(r)][lez] [buːtːlz] [ʃeɪ] [ən] [mɑːr'ʃɑːnd] [diː][væŋz] , " - [ən] [ɑː'miː][diː]
**" Envoyez - le laver les bouteilles chez un marchand de vins , " proposait un ami de**
" 使者 - 勒 拉弗 莱斯 酒瓶 chez 联合国 马尔尚 德 葡萄酒 , " - 联合国 ami 德
[lɑː] [meisn] .
**la maison .**
拉 豪森 .

"Envoyez-le laver les bouteilles chez un marhand de vins"，un ami de la maison 的提议。

" [meɪz] , [nɒn] , ['sɛlə][ˌen 'iː] [sɛ'reɪ] [pɑːz] ['æseɪ] [dɜː] , " - [ˌel'iː] [pɔː'ɛt] .
**" Mais , non , cela ne serait pas assez dur , " repondit le poète .**
" 玉米 , 非 , 塞拉 ne 塞拉伊特 帕斯 阿塞兹 杜尔 , " - 勒 诗人 .

"Mais，non，cela ne serait pas assez dur，"诗人回答道。

" [dʒiː][swiː] - [kwɪl] [naɪ][eɪt] [plʌs] - ['lʌndriːz] [ˌsiː 'iː][bɒn] [sɪ'stɛm] [diː] [ræmɑːnɜːz] - [gɑːr'sɔːnz] [-]
**" Je suis fâché qu'il n'y ait plus à Londres ce bon système de ramoneurs - garçons qu'on**
" 杰 苏伊斯 - 奎尔 不 艾特 加 - 伦敦 ce 邦 系统 德 拉蒙纳斯 - 男孩们 qu'on
[feɪseɪ] - [vɪfs] - ['dænz][lez] - .
**faisait brûler vifs quelquefois dans les cheminées .**
费赛特 - vifs - 丹斯 莱斯 - .

"Je suis fâché qu'il n'y ait plus à London ce bon system de ramoneurs-garçons qu'on faisait brûler vifs quelquefois dans les cheminées.

[foʊt] [diː]['sɛlə][dʒiː][ˌel'iː] - [sɜːr][lɑː] [vwa] - ,
**Faute de cela je le mettrai sur la voie ferrée ,**
法特 德 塞拉 杰 勒 - 苏尔 拉 voie - ,

Faute de cela je le mettrai sur la voie ferrée,

- - [lez] ['ruːeɪ] [ə'vɛk] [sʌn] ['petɪ] [pɒt][diː] [pɑːməɪd] [ʒoʊn] — [et][ˌes 'aɪ][pɑː(r)][hɑː'zɑːrd][ɪl][ˌes'iː]
**à graisser les roues avec son petit pot de pommade jaune — et si par hasard il se**
- - 莱斯 路线 和 儿子 小 锅 德 发蜡 黄 — 等 是 帕 偶然 il 塞

à graisser les roues avec son petit pot de pommade jaune—et si par hasard il se

[feɪseɪ] - [pɑː(r)] [ən] [treɪn] — ['tænt][paɪz][pɔː(r)][luːi] .
**faisait écraser par un train — tant pis pour lui .**
费赛特 - 帕 联合国 火车 — 坦特 pis 倒 刘 .

faisait écraser par un train—tant pis pour lui。

" [ɪl] - [grænd][gɑːr'sʊŋ] [ˌmɛ̃tnɑ̃] , [ˌsiː 'iː]['ʒɔːli] ['petɪ] ['dʒɑːni] [ˌdiː'juː]['premiə(r)] ['tʃæpɪtər] ,
**" Il était grand garçon maintenant , ce joli petit JONNIE du premier chapitre ,**
" il - 盛大 男孩 主控 , ce 乔莉 小 乔尼 杜 总理 章节 ,

"Il était grand garçon maintenant, ce joli petit JONNIE du prime chapitre,

[et] [ævõ] [diː][pɑːr'tɪər][pɔː(r)][ˌes'iː] [pɛrdʁ] [ˌõtrə] [lez][pɛriːəz][ˌdiː'juː][pɒt] - [^reis] [sɜːr][lɑː] [liːn] [-] ,
**et avant de partir pour se perdre entre les Parias du pot à graisse sur la ligne d'Est ,**
等 先锋 德 部分 倒 塞 珀德雷 entre 莱斯 贱民 杜 锅 - 格雷斯 苏尔 拉 线 是 ,

et avant departir pour se perdre entre les Parias du pot à graisse sur la ligne d'Est,

[ɪl] - - - ['ɛs.eɪ] [mɛːr] [sɜːr] [ən] [sʊ'ʒeɪ] [kwɛl] [ə'veɪt] - [diː] [temps] [ɪn]
**il s'enhardit jusqu'à questionner sa mère sur un sujet qu'elle avait approché de temps en**
il - - - 萨 母亲 苏尔 联合国 主题 qu'elle 可用 - 德 温度 英文
[temps] - [ˌdiː'juː] [baʊt] [dez] - ,
**temps gentillement du bout des lèvres ,**
温度 - 杜 回合 德斯 - ,

il s'enhardit jusqu'à 提问者 sa mère sur un sujet qu'elle avait approché de temps en temps gentillement du bout des lèvres,

[ɪn] [luːi] - [dez] [ɪ'deɪz] [roʊmənɛskz] , [dez] ['vɪʒnz] [diː] [duːks] [ɛspænjoʊlz] [et] [diː]
**en lui soufflant des idées romanesques , des visions de ducs espagnols et de millionnaires**
英文 刘 - 德斯 想法 罗马式 , 德斯 愿景 德 公牛 西班牙人 等 德 百万富翁
[ɑːŋ'glei] .
**anglais .**
英语 .

我深深地感受到了罗马式的思想、西班牙人和英国百万富翁的愿景。

" [dɪs] [dʌn] , - [mamã] , ['kɒment] - - [ɪl] , [məʊn] [peə] ? "
**" Dis done , p'tite Maman , comment s'appelait - il , mon père ? "**
" 迪斯 完毕 , - 妈妈 , 评论 - - il , 星期一 父亲 ? "

"完成了，妈妈，请评论一下，我的父亲？"

" [meɪz] , [məʊn] [ʃɛ'riː] , [ˌnɑːtʊrɛl'mãː] , [ɪl] - ['kɔpəfiːld] . "
**" Mais , mon cheri , naturellement , il s'appelait COPPERFIELD . "**
" 玉米 , 星期一 切里 , 自然 , il - 科波菲尔 . "

"Mais，mon cheri，naturellement，il s'appelait COPPERFIELD。"

" [meɪz] , [mamã] , [ˌtiː 'juː] [ˌem 'iː] - [ˌoʊtrə'fwɑː] [kwɪl] - ['dɑːmbi] , [ən] [grænd] [faɪ'nænsiə(r)] ,
**" Mais , Maman , tu me disais autrefois qu'il était DOMBEY , un grand financier ,**
" 玉米 , 妈妈 , tu 我 - autrefois 奎尔 - 多姆贝 , 联合国 盛大 金融家 ,
['riːʃ] - [m'ɪliənz] .
**riche à millions .**
富有 - 百万 .

"Mais，Maman，你是一个伟大的金融家，百万富翁。

[ˌes'iː] [pɜːt] - [ɪl] [ˌkjuː juː 'iː] [diː] ['dɑːmbi] [dʒiː] [swɑː] [dɪvɛnuː] ['kɔpəfiːld] ?
**Se peut - il que de DOMBEY je sois devenu COPPERFIELD ?**
塞 可以 - il que 德 多姆贝 杰 索伊斯 成为 科波菲尔 ?

Se peut-il que de DOMBEY je sois devenu COPPERFIELD?

" [lɑː] [poʊv] - - [ə'vɛk] - — " [məʊn] ['dʒɑːni] , [dʒiː] [tiː] - .
**" La pauvre inconséquente sanglotait avec véhémence — " Mon JONNIE , je te trompais .**
" 拉 穷人 - - 和 - — " 星期一 乔尼 , 杰 te - .

"La pauvre inconséquente sangglotait avec véhémence"——"Mon JONNIE, je te trompais"。

['dɑːmbi] , [ˌel'iː] [faɪ'nænsiə(r)] [reɪd] [et] ['hoʊteɪn] , [-] [ʒɑ'meɪ] - ['dænz] [lɑː] [vaɪ] - .
**DOMBEY , le financier raide et hautain , n'a jamais existé dans la vie réelle .**
多姆贝 , 勒 金融家 突袭 等 豪坦 , 不 jamais - 丹斯 拉 争夺 - .

董贝，金融家的袭击和豪坦，在牙买加的生活中不存在。

- [ən] ['mænɪkɪn] [ɪn] ['bɔɪz] .
**C'était un mannequin en bois .**
- 联合国 人体模型 英文男孩们 .

C'était un mannequin en bois。

[tʌn] [peə] - ['dɪkɪnz] , [ˌel'iː] [grænd] [roʊmənsiːɔ] [ɑːŋ'glei] .
**Ton père était DICKENS , le grand romancier anglais .**
吨 父亲 - 狄更斯 , 勒 盛大 罗曼西尔 英语 .

狄更斯是一位伟大的英国浪漫主义者。

[ɪl][ˌiː es ˈtiː] [mɔːt] [ævõ] [tɑː] [ˈneɪsəns] .

| Il | est | mort | avant | ta | naissance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| il | est | 死亡 | 先锋 | ta | 诞生 | . |

Il est mort avant ta naissance。

[sænz][luːi][ˌtiː ˈjuː][ˌen ˈiː][seˈrɑːiz][pɑːz] .

| Sans | lui | tu | ne | serais | pas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无衬线 | 刘 | tu | ne | 塞莱斯 | 帕斯 | . |

Sans lui tu ne serais pas.

" [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] . — [wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][waɪz][tuː; tə][hæv; həv]

| " | TO | A | CORRESPONDENT | . | — | We | do | not | think | you | are | wise | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 一个 | 通讯员 | . | — | 我们 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 是 | 明智的 | 到 | 有 |

[ɑːskt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ frentʃ ] [ˈspɔːtɪŋ] [frendz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)][rɒdz]

| asked | a | large | circle | of | distinguished | French | sporting | friends | to | bring | their | rods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 一个 | 大的 | 圆圈 | 的 | 杰出的 | 法语 | 体育 | 朋友们 | 到 | 带来 | 他们的 | 杆 |

[ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˈsæmən] - [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːpəntaɪn] .

| over | with | a | view | to | salmon | - | fishing | in | the | Serpentine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 三文鱼 | - | 钓鱼 | 在 | 这 | 蛇形 | . |

"致通讯员：我们认为你邀请一大群杰出的法国体育界朋友带着鱼竿来蛇形湖钓鲑鱼的做法并不明智。

[traʊt] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ; [nəʊ] [daʊt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ daut ]

| Trout | , | there | may | be | ; | no | doubt | , | there | are | , | but | we | have | some | doubts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳟鱼 | , | 那里 | 可能 | 是 | ; | 不 | 怀疑 | , | 那里 | 是 | , | 但 | 我们 | 有 | 一些 | 疑虑 |

[əˈbaʊt] [ˈsæmən] .

| about | salmon | . |
|---|---|---|
| 关于 | 三文鱼 | . |

鳟鱼可能有，这一点毋庸置疑，但我们对鲑鱼的情况有些怀疑。

[jɔː(r); jə(r)] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kænt][get][ə; eɪ][raɪz][juː; jʊ] [mait] [pəˈhæps] " [bæŋ] [əˈweɪ] "

| Your | suggestion | that | if | you | can't | get | a | rise | you | might | perhaps | " | bang | away | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 建议 | 那 | 如果 | 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 上升 | 你 | 可能 | 也许 | " | 砰 | 离开 | " |

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtəfaʊl] ,

| at | the | waterfowl | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水禽 | , |

你建议说，如果惹不来水禽，或许可以"猛击"它们。

[ˈsɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈprɒmɪsɪŋ] [saʊnd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə]

| certainly | has | a | more | promising | sound | , | but | we | would | advise | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 有 | 一个 | 更多的 | 有前途 | 声音 | , | 但 | 我们 | 会 | 建议 | 你 | 到 |

[kəˈmens] [jɔː(r); jə(r)] [spɔːt] [ˈɜːli] ,

| commence | your | sport | early | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 你的 | 运动 | 早期的 | , |

听起来确实更有前景，但我们建议您尽早开始这项运动。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪðəz] .

| for | fear | of | hitting | the | bathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 击中 | 这 | 沐浴者 | . |

怕撞到游泳的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .

| You | will | require | the | permission | of | the | Duke | of | CAMBRIDGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 要求 | 这 | 允许 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | 剑桥 | . |

你需要获得剑桥公爵的许可。

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [θruː] [ˈeni] [pɑːk] - [ˈkiːpə(r)] .

| This | you | will | get | through | any | Park | - | keeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 你 | 将要 | 得到 | 通过 | 任何 | 公园 | - | 守门员 | . |

任何公园管理员都能提供这些信息。

['mɪstə(r)] .
**MR** **.**
先生 .

先生。

- [ɒn] [ðə; ði] ['lɪŋkən]
**MANTALINI** **ON** **THE** **LINCOLN**
- 在 这 林肯

曼塔利尼谈林肯

[keɪs] . — " [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [rɒŋ] , [ə'pɒn][maɪ][laɪf][ænd; ənd]
**CASE** **.** **—** **"** **And** **both** **were** **right** **,** **and** **neither** **wrong** **,** **upon** **my** **life** **and**
案件 . — " 和 两个都 是 正确的 , 和 两者都不 错误的 , 之上 我的 生活 和
[səʊl] , [əʊ] - ! " — ['nɪkələs] ['nɪklbiː] .
**soul** **,** **O** **demmit** **!** **"** **—** **Nicholas** **Nickleby** **.**
灵魂 , 哦 - ! " — 尼古拉斯 尼克尔比 .

案例——"他们俩都对，都没错，以我的生命和灵魂发誓，该死的！"——《尼古拉斯·尼克尔贝》。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **254** **]**
[ 页 - ]

[第254页]

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] .
**THE** **FINAL** **TEST** **.**
这 最终的 测试 .

最终测试。

[bə'ləʊnə] ( [tuː; tə][ðə; ði] " [taɪmz] " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stænəp] ) .
**Bellona** **(** **to** **the** **"** **Times** **"** **and** **Mr** **.** **Stanhope** **)** **.**
贝洛娜 ( 到 这 " 《时代周刊》 " 和 先生 . 斯坦霍普 ) .

贝洛娜（致《泰晤士报》和斯坦霍普先生）。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði]
**"** **I** **SUPPOSE** **,** **GENTLEMEN** **,** **YOU** **DON'T** **WANT** **TO** **WAIT** **FOR** **ME** **TO** **SETTLE** **THE**
" 我 认为 , 先生们 , 你 不 想 到 等待 为了 我 到 定居 这
['kwestʃən] !
**QUESTION** **!**
问题 !

"我想，先生们，你们不想等我来解决这个问题！"

" ['tɒmi] ['ætkɪnz] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
**"** **TOMMY** **ATKINS** **,** **loquitur** **:** **—**
" 汤米 阿特金斯 , 洛基图尔 : —

"汤米·阿特金斯，说：——

[əʊ] , [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**Oh** **,** **where** **and** **wot** **am** **I** **?**
哦 , 在哪里 和 什么 是 我 ?

哦，这是哪里？我是什么人？

[ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - - ['strɪplɪŋ] ,
**A** **spindle** **-** **shank'd** **stripling** **,**
一个 主轴 - - 幼苗 ,

一个纺锤形的小苗子，

[æz; əz] [bluː] - [gɪl] [əʊld]['tɔːri] [eks] - [ 'kəːnəl ] ['prəʊtest] ?
**As** **blue** **-** **gilled** **old** **Tory** **ex** **-** **Colonels** **protest** **?**
作为 蓝色的 - 有鳃的 老的 保守党 前任 - 上校 反对 ?

那些蓝鳃老托利党前上校们抗议吗？

[ɔː(r)][ə; eɪ] - ['ɪroʊ] , [æz; əz] ['pɪktʃəd] [baɪ] [jʌŋ] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ,
**Or a ' ero , as pictured by young RUDYARD KIPLING ,**
或者 一个 - ero , 作为 如图所示 经过 年轻的 鲁德亚德 吉卜林 ,

或者像年轻的鲁德亚德·吉卜林笔下的"爱神"那样。

[sɪks] [fʊt] [ɪn][maɪ] [sɒks] , ['fɔːti] - [ɪntʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] ?
**Six foot in my socks , forty - inch round the chest ?**
六 脚 在 我的 袜子 , 四十 - 英寸 圆形的 这 胸部 ?

身高六英尺（穿袜子），胸围四十英寸?

[aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ai] [nəʊ] ['ɑːrtər][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**I'm blowed if I know arter all the discussion .**
我是 吹 如果 我 知道 动脉 全部 这 讨论 .

如果我没看错，我会非常震惊。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][ðə; ði][kəʊv][æz; əz] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] ,
**But if I'm the cove as they're going to trust ,**
但 如果 我是 这 海湾 作为 它们是 去 到 相信 ,

但如果我就是他们要信任的那个海湾，

[tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jə(r)] ['frentʃi] [ɔː(r)] ['rʌʃ(ə)n] ,
**To give good account of yer Frenchy or Russian ,**
到 给 好的 帐户 的 你的 法国佬 或者 俄语 ,

为了好好介绍你的法国人或俄罗斯人，

[æt; ət] [liːst] [ðeid] [best] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gʌn][æz; əz][woʊnt][bʌst] .
**At least they'd best give me a gun as won't bust .**
在 至少 他们会 最好的 给 我 一个 枪 作为 惯于 摔碎 .

他们最好给我一把枪，免得我被抓。

[ðev] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , —
**They've bin fighting this battle of barrels and breeches , —**
他们有 垃圾桶 斗争 这 战斗 的 桶 和 马裤 , —

他们一直在进行这场枪炮与枪膛的较量，——

[ɑː] [juːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [braʊn] [bes] ,
**Ah yus , from the days of our poor old Brown Bess ,**
啊 优斯 , 从 这 天 的 我们的 贫穷的 老的 棕色的 贝丝 ,

啊，是的，从我们可怜的老布朗贝斯时代起，

[ænd; ənd] [wɑːts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ðeə(r)] - - ['tiːtʃɪz] ?
**And wot's the result as their ' speriments teaches ?**
和 什么? 这 结果 作为 他们的 - - 教导 ?

那么，他们的实验结果如何呢?

[ðeid] ['betə(r)][dʒest]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːp] - [laɪk] , [ai] [ges] .
**They'd better jest settle it sharp - like , I guess .**
他们会 更好的 笑话 定居 它 锋利的 - 喜欢 , 我 猜测 .

我想他们最好尽快解决这个问题。

[ɪf] [wʌns][ɒv; əv][ə; eɪ]['rætəlɪn] - [gʊd] ['raɪf(ə)l][aɪm]['əʊnə(r)] ,
**If once of a rattlin ' good rifle I'm owner ,**
如果 一次 的 一个 拉特林 - 好的 步枪 我是 所有者 ,

如果我拥有一支非常棒的步枪，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][woʊnt][dʒæk] - [ʌp][ɔː(r)][dʒæm] , [ai][doʊnt][keə(r)] .
**A thing as won't jack - up or jam , I don't care .**
一个 事物 作为 惯于 杰克 - 向上 或者 果酱 , 我 不 关心 .

只要它不会出故障或卡住，我就不在乎。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [stænd] - - [tɪl] ['mɪsɪz] -
**But if they stand squabblin ' till Missis BELLONER**
但 如果 他们 站立 - - 直到 夫人 -

但如果他们一直争吵到贝洛纳小姐

[pʊts] [ɪn] - [ɜː(r)] [əˈpɪərəns] , [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [skeə(r)] .

| Puts | in | ' | er | appearance | , | there'll | be | a | big | scare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | - | 呃 | 外貌 | , | 将会 | 是 | 一个 | 大的 | 吓 | . |

她一出现，就会吓一大跳。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 255 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第255页]

[ɑː] , [ʃiːz] [ðə; ði] [truː] " ['ekspɜːt] " ; [wʊθ] ['fɪfti] [kə'mɪtiz] !

| Ah | , | she's | the | true | " | Expert | " | ; | wuth | fifty | Committees | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 她是 | 这 | 真的 | " | 专家 | " | ; | wuth | 五十 | 委员会 | ! |

啊，她才是真正的"专家"；她有五十个委员会！

[bʌt; bət] [ðen] - [ɜː(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [miːnz] ['mʌni] — [ænd; ənd] [blʌd] .

| But | then | ' | er | decision | means | money | — | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | - | 呃 | 决定 | 方法 | 钱 | — | 和 | 血 | . |

但那样一来，她的决定就意味着金钱——和鲜血。

[wɒt] [praɪs] ['tɒmi] ['ætkɪnz] , [ðen] ?

| Wot | price | TOMMY | ATKINS | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 价格 | 汤米 | 阿特金斯 | , | 然后 | ? |

那么，汤米·阿特金斯的身价是多少?

['evriwʌn] [ 'piti ]

| Everyone | pities |
|---|---|
| 每个人 | 可惜 |

人人都同情他

[hɪz; ɪz] [feɪt] , [wen] [hiːz] [ snʌf ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɪtiz] [nəʊ] [gʊd] .

| His | fate | , | when | he's | snuffed | it | , | and | pity's | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 命运 | , | 什么时候 | 他是 | 熄灭 | 它 | , | 和 | 可惜 | 不 | 好的 | . |

他的命运是，当他死去的时候，怜悯是无济于事的。

['weðə(r)] ['stænəp] [ɪz] [raɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [taɪmz] , [ai] [eɪnt] ['seɪɪn] - ;

| Whether | STANHOPE | is | right | , | or | the | Times | , | I | ain't | sayin | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 斯坦霍普 | 是 | 正确的 | , | 或者 | 这 | 《时代周刊》 | , | 我 | 不是 | 说 | - | ; |

斯坦霍普是对的还是《泰晤士报》对的，我不好说；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [mɑːm] - [gɪvz] [bəuθ] [ə; eɪ] [bɪg] [hɪnt] ,

| But | here | Marm | BELLONER | gives | both | a | big | hint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 玛姆 | - | 给予 | 两个都 | 一个 | 大的 | 暗示 | , |

但在这里，马姆·贝洛纳给出了一个重要的暗示:

[æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [gəʊ] [geɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪn] - ,

| As | it's | raythe r | a | touch | - | and | - | go | game | they | are | playin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它是 | 雷瑟 | 一个 | 触碰 | - | 和 | - | 去 | 游戏 | 他们 | 是 | 玩耍 | - | , |

因为他们打的是一场势均力敌的比赛，

[ænd; ənd] ['tɒmi] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] , — [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] !

| And | TOMMY | , | he | thinks | she | is | right | , | — | plain | as | print | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤米 | , | 他 | 思考 | 她 | 是 | 正确的 | , | — | 清楚的 | 作为 | 打印 | ! |

汤米也认为她是对的——这显而易见!

" [sɪk] - [æd] ['æs.trə] !

| " | SIC | ITUR | AD | ASTRA | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 工业公司 | - | 广告 | 阿斯特拉 | ! |

"SIC ITUR AD ASTRA!"

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plænɪts] !

| " | Look | out | for | Mr | . | Punch | Among | the | Planets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | 为了 | 先生 | . | 冲床 | 之中 | 这 | 行星 | ! |

"小心行星间的潘趣先生！"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['mægnɪtjuːd] ,

| He | is | a | Star | of | the | first | magnitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 星星 | 的 | 这 | 第一的 | 震级 | , |

他是一颗一等星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] .

| and | the | above | is | the | title | of | his | Christmas | Number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 多于 | 是 | 这 | 标题 | 的 | 他的 | 圣诞节 | 数字 | . |

以上是他圣诞歌曲的标题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] , [tuː; tə][juːz][ˌæstrə'lɒdʒɪkl]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['brædb(ə)ri] -

| It | will | issue | from | , | to | use | astrological | language | , | the | House | of | BRADBURY | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 问题 | 从 | , | 到 | 使用 | 占星术 | 语言 | , | 这 | 房子 | 的 | 布拉德伯里 | - |

['ægˌnjuː] - & - [ˌsiː 'əʊ] . ,

| AGNEW | - | & | - | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿格纽 | - | & | - | 一氧化碳 | . | , |

用占星术的术语来说，它将由 BRADBURY-AGNEW-&-CO. 公司发行。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][saɪ'dɪəriəl][ænd; ənd] [sə'lestiəl] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)]

| although | the | sidereal | and | celestial | subjects | of | the | forthcoming | Christmas | Number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 恒星 | 和 | 天体 | 主题 | 的 | 这 | 即将推出 | 圣诞节 | 数字 |

[ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] " ['brædb(ə)ri] [ænd; ənd] ['hevənz] .

| are | suggestive | of | the | old | days | of | " | BRADBURY | and | Heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 暗示性的 | 的 | 这 | 老的 | 天 | 的 | " | 布拉德伯里 | 和 | 天 | . |

尽管即将出版的圣诞特刊的主题是恒星和天体，让人联想起"布拉德伯里和天堂"的旧时光。

" [θriː] [teɪsts] .

| " | THREE | TASTES | . |
|---|---|---|---|
| " | 三 | 口味 | . |

"三种味道。

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[maɪ][paɪp] , [hiː; hi] [teɪsts] [ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] —

| My | pipe | , | he | tastes | of | turpentine | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 管道 | , | 他 | 口味 | 的 | 松节油 | — |

我的烟斗，它有一股松节油的味道——

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['peni] [paɪp] —

| He | is | a | penny | pipe | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 一分钱 | 管道 | — |

他是个廉价烟斗——

[ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] ['evri] [paɪp][ɒv; əv][maɪn]

| A | taste | that | every | pipe | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品尝 | 那 | 每一个 | 管道 | 的 | 矿 |

我的每一支烟斗都有一种味道。

[hæz; həz] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt][raɪp] .

| Has | when | he | is | not | ripe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 什么时候 | 他 | 是 | 不是 | 成熟 | . |

他还没成熟就出现了。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp]

| I | bought | him | at | a | little | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 他 | 在 | 一个 | 小的 | 店铺 |

我在一家小店里买下了他。

[weə(r)] [ðeɪ] [sel] [fruːt] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
**Where** **they** **sell** **fruit** **and** **cheese** **,**
在哪里 他们 卖 水果 和 奶酪 ,

他们在那里卖水果和奶酪，

[təˈbækəʊ] , [tɒɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒə(r)] - [pɒp] ,
**Tobacco** **,** **toys** **,** **and** **ginger** **-** **pop** **,**
烟草 , 玩具 , 和 姜 - 流行音乐 ,

烟草、玩具和姜味汽水

[ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] [tʃiːp] [paɪp] , [pliːz] .
**And** **said** **,** **"** **A** **cheap** **pipe** **,** **please** **.**
和 说 , " 一个 便宜的 管道 , 请 .

然后他说："请给我一根便宜的烟斗。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [səʊld][hɪm][ˌem ˈiː] ,
**"** **It** **was** **a** **maiden** **sold** **him** **me** **,**
" 它 曾是 一个 少女 卖 他 我 ,

"是一位少女把我卖给了他。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][kəʊld] ;
**And** **she** **was** **proud** **and** **cold** **;**
和 她 曾是 自豪的 和 寒冷的 ;

她骄傲而冷漠；

[ʃɪd] [ˈbraɪə(r)] [paɪps] [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - [θriː]
**She'd** **briar** **pipes** **at** **two** **-** **and** **-** **three**
棚 荆棘 管道 在 二 - 和 - 三

她两点三分会抽石楠木烟斗

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈskwɔndəd] [gəʊld] ;
**For** **them** **that** **squandered** **gold** **;**
为了 他们 那 挥霍 金子 ;

对于那些挥霍黄金的人来说；

[ʃɪd] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [keɪs] .
**She'd** **one** **that** **had** **a** **leather** **case** **.**
棚 一 那 有 一个 皮革 案件 .

她有一个带皮套的。

[ˈaɪtəm] , [ə; eɪ] [ˈkɜːli] [stem] ;
**Item** **,** **a** **curly** **stem** **;**
物品 , 一个 卷曲 干 ;

物品，一根卷曲的茎；

[ænd; ənd] [tʃiːp] [paɪps] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**And** **cheap** **pipes** **make** **her** **shrug** **her** **face** **,**
和 便宜的 管道 制作 她 耸肩 她 脸 ,

廉价的烟斗让她耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [skɔːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**She** **had** **such** **scorn** **of** **them** **.**
她 有 这样的 轻蔑 的 他们 .

她对他们充满了鄙夷。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[maɪ][paɪp][hiː; hi] [teɪsts] [ɒv; əv] [ˈtʃeri] [naʊ] ;
**My** **pipe** **he** **tastes** **of** **cherry** **now** **;**
我的 管道 他 口味 的 樱桃 现在 ;

我的烟斗现在尝起来有樱桃味；

[gɒn] , [laɪk] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv] [waɪn] ,
**Gone , like the foam of wine ,**
已消失 , 喜欢 这 泡沫 的 葡萄酒 ,

消失得无影无踪，就像酒中的泡沫一样。

[gɒn] , [laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [frɒm; frəm] ['maʊntən] - [braʊ] ,
**Gone , like the mist from mountain - brow ,**
已消失 , 喜欢 这 薄雾 从 山 - 眉头 ,

消散了，如同山巅的薄雾。

[gɒn] [ɪz] [ðæt] ['tɜːpəntaɪn] .
**Gone is that turpentine .**
已消失 是 那 松节油 .

松节油已经用完了。

[wɪð] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [hɜːb] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [blend] —
**With the pure herb I feel it blend —**
和 这 纯的 草本植物 我 感觉 它 混合 —

我觉得纯草药和它融合得很好——

[ðæt] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['tʃeri] - [wʊd] ,
**That charm of cherry - wood ,**
那 魅力 的 樱桃 - 木头 ,

樱桃木的那种魅力，

[ænd; ənd] [sməʊk] [hɪm] [sɪks] [taɪmz] [streɪt] [ɒn] [end] ,
**And smoke him six times straight on end ,**
和 抽烟 他 六 时代 直的 在 结尾 ,

连续抽他六次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] .
**Because he is so good .**
因为 他 是 所以 好的 .

因为他太优秀了。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ɑːnt] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [ snif ] ,
**And yet my aunt gets up , and sniffs ,**
和 然而 我的 阿姨 获得 向上 , 和 嗅嗅 ,

然而，我的姑姑却起身，抽了抽鼻子。

[ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [wægz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
**And therewith wags her head ;**
和 由此 摇尾巴 她 头 ;

于是她摇了摇头；

[ænd; ənd] [ wɔːn ] [ˌem 'iː] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪf]
**And warns me in between the whiffs**
和 警告 我 在 之间 这 嗅觉

并在气味间隙提醒我。

[ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ded] ;
**That I shall soon be dead ;**
那 我 将 很快 是 死的 ;

我即将死去；

[ænd; ənd] [sez] [ɪk'sesɪv] ['səʊkɪŋ] [mʌst; məst]
**And says excessive smoking must**
和 说道 过多的 吸烟 必须

并表示过度吸烟必须

[dɪ'beɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ləʊ] ,
**Debase and bring me low ,**
贬值 和 带来 我 低的 ,

贬低我，让我卑微，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː'self] [ə'fensɪv] , [dʒʌst]

| **She** | **makes** | **herself** | **offensive** | **,** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 她自己 | 进攻 | , | 只是 |

她让自己显得很冒犯，仅此而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][səʊ] .

| **Because** | **she** | **loves** | **me** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 爱 | 我 | 所以 | . |

因为她非常爱我。

[θriː] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[maɪ][paɪp] , [hiː; hi] [teɪsts] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ,

| **My** | **pipe** | **,** | **he** | **tastes** | **of** | **chocolate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 管道 | , | 他 | 口味 | 的 | 巧克力 | , |

我的烟斗，尝起来有巧克力味。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [səʊ][dɪə(r)][səʊ][dɪə(r)] ,

| **And** | **he** | **has** | **grown** | **so** | **dear** | **so** | **dear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 生长 | 所以 | 亲爱的 | 所以 | 亲爱的 | , |

他变得越来越亲切，越来越亲切。

[ðæt] [ai][get][ʌp][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt]

| **That** | **I** | **get** | **up** | **at** | **half** | **-** | **past** | **eight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 得到 | 向上 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 八 |

我八点半起床。

[ænd; ənd] [sməʊk] [tɪl] [naɪt] [ɪz][hɪə(r)] .

| **And** | **smoke** | **till** | **night** | **is** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽烟 | 直到 | 夜晚 | 是 | 这里 | . |

一直抽到夜幕降临。

[maɪ] [ɑːnt] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [smel]

| **My** | **aunt** | **informs** | **me** | **that** | **the** | **smell** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 通知 | 我 | 那 | 这 | 闻 |

我姑姑告诉我，那股气味

[ɪz]['ræŋkə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] —

| **Is** | **ranker** | **than** | **before** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 排名器 | 比 | 前 | — |

排名比以前更高——

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][səʊ] [wel]

| **I** | **could** | **not** | **love** | **her** | **half** | **so** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 爱 | 她 | 一半 | 所以 | 出色地 |

我无法像她那样深爱她。

[lʌvd] [ai][nɒt] ['bæki] [mɔː(r)] .

| **Loved** | **I** | **not** | **baccy** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 我 | 不是 | 烟草 | 更多的 | . |

我爱上了不吸烟。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] !

| **The** | **female** | **mind** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 头脑 | ! |

女性的思维！

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] !

| **The** | **female** | **mind** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 头脑 | ! |

女性的思维！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**How** **beautiful** **it** **is** **!**
如何 美丽的 它 是 !

真漂亮!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd]
**And** **yet** **it** **has** **to** **sit** **behind**
和 然而 它 有 到 坐 在后面

然而，它却不得不退居幕后。

[wen] [ɪts] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] —
**When** **it's** **compared** **with** **this** **—**
什么时候 它是 比较的 和 这 —

与此相比——

[ðɪs] [teɪst] [ðæt] [fɔːls] [ə'pɒn][maɪ][paɪp] ,
**This** **taste** **that** **falls** **upon** **my** **pipe** **,**
这 品尝 那 瀑布 之上 我的 管道 ,

这味道落在我的烟斗上，

[ðæt] [ kɑːm, kɑːlm ] [wen] ['wʊmən] [klæk] ,
**That** **calms** **when** **woman** **clacks** **,**
那 平静 什么时候 女士 咔嗒声 ,

女人发出咔哒声时，那种平静就会消失。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n] [wen] [hiːz] [raɪp] ,
**In** **the** **sweet** **season** **when** **he's** **ripe** **,**
在 这 甜的 季节 什么时候 他是 成熟 ,

在他成熟的甜蜜季节，

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kræks] .
**And** **just** **before** **he** **cracks** **.**
和 只是 前 他 裂缝 .

就在他崩溃之前。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːs] .
**THE** **MAGIC** **HORSE** **.**
这 魔法 马 .

神奇的马。

( [ə; eɪ] ['pærəlel] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [tuː] [fɑː(r)] . )
**(** **A** **Parallel** **not** **to** **be** **pushed** **too** **far** **.** **)**
( 一个 平行线 不是 到 是 推动 也 远的 . )

（这种类比不宜过度解读。）

[ " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] - [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,
**[** **"** **You** **are** **likewise** **to** **understand** **that** **MALAMBRUNO** **told** **me** **that** **,**
[ " 你 是 同样地 到 理解 那 - 讲述 我 那 ,

“你也应该明白，马拉姆布鲁诺告诉我，

[wen'evə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]
**whenever** **fortune** **should** **direct** **me** **to** **the** **knight** **who** **was** **to** **be** **our**
每当 财富 应该 直接的 我 到 这 骑士 WHO 曾是 到 是 我们的
[dɪ'lɪvərə(r)] ,
**deliverer** **,**
送货员 ,

每当命运指引我找到那位注定要拯救我们的骑士时，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪm][ə; eɪ] [stiːd] — [nɒt] [laɪk][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ dʒeid ][let] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ,
**he** **would** **send** **him** **a** **steed** **—** **not** **like** **the** **vicious** **jades** **let** **out** **for** **hire** **,**
他 会 发送 他 一个 骏马 — 不是 喜欢 这 恶毒 玉石 让 出去 为了 聘请 ,

他会送他一匹马——不是那种被放出来雇佣的凶猛骏马。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] ['veri] ['wʊdn] [hɔːs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['piːtə(r)][ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] ['kærid]

| for | it | should | be | that | very | wooden | horse | upon | which | PETER | of | Provence | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 应该 | 是 | 那 | 非常 | 木制的 | 马 | 之上 | 哪个 | 彼得 | 的 | 普罗旺斯 | 携带 |

[ɒf] [ðə; ði][feə(r)] [ˌmægə'loʊnə] . . . .

| off | the | fair | MAGALONA | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 公平的 | 马加洛纳 | . | . | . | . |

因为那应该就是普罗旺斯的彼得骑着掳走美丽的玛加洛娜的那匹木马.....

- , [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːt] , [hæz; həz] [naʊ] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

| MALAMBRUNO | , | by | his | art | , | has | now | got | possession | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 经过 | 他的 | 艺术 | , | 有 | 现在 | 得到 | 拥有 | 的 | 他 | , |

马拉姆布鲁诺凭借其艺术，如今已将他完全掌控。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [pəʊsts][ə'baʊt][tuː; tə] ['evri] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "

| and | by | this | means | posts | about | to | every | port | of | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 方法 | 帖子 | 关于 | 到 | 每一个 | 港口 | 的 | 这 | 世界 | . | " |

通过这种方式，可以将信息发送到世界各地的每个港口。

" ['hʊdwɪŋk] [ðaɪ'self] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ænd; ənd][get][ʌp] . . . .

| " | Hoodwink | thyself | , | Sancho | , | " | said | Don | Quixote | , | " | and | get | up | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒙蔽 | 你自己 | , | 桑乔 | , | " | 说 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | " | 和 | 得到 | 向上 | . | . | . | . |

“桑丘，骗骗自己吧，”唐吉诃德说，“起来吧.....”

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə]['aʊə(r)]

| And | supposing | the | success | of | the | adventure | should | not | be | equal | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假如 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 冒险 | 应该 | 不是 | 是 | 平等的 | 到 | 我们的 |

[həʊps] ,

| hopes | , |
|---|---|
| 希望 | , |

假设这次冒险的成功不如我们所愿，

[jet] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][səʊ] [breɪv] [æn; ən] [ə'tempt] [nəʊ] ['mælɪs] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es] . . . .

| yet | of | the | glory | of | so | brave | an | attempt | no | malice | can | deprive | us | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 的 | 这 | 荣耀 | 的 | 所以 | 勇敢的 | 一个 | 试图 | 不 | 恶意 | 能 | 剥夺 | 我们 | . | . | . | . |

然而，如此勇敢的尝试所带来的荣耀，任何恶意都无法剥夺.....

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [reɪzd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [spiːd] [juː; jʊ] [wel] ,

| The | whole | company | raised | their | voices | at | once | , | calling | out | , | ' | Speed | you | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 公司 | 提高 | 他们的 | 声音 | 在 | 一次 | , | 呼叫 | 出去 | , | - | 速度 | 你 | 出色地 | , |

['vælərəs] [naɪt] !

| valorous | Knight | ! |
|---|---|---|
| 英勇的 | 骑士 | ! |

全公司的人齐声高喊：“英勇的骑士，一路顺风！”

['hev(ə)n] [gaɪd] [ðiː] , [ˌʌn'dɔːntɪd] ['skwaɪə(r)] !

| heaven | guide | thee | , | undaunted | Squire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 指导 | 你 | , | 无所畏惧 | 乡绅 | ! |

愿上天指引你，无畏的侍从！

[naʊ] [juː; jʊ][flaɪ][ə'lɒft] ! - " — [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] . ]

| Now | you | fly | aloft | ! | ' | " | — | Adventures | of | Don | Quixote | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 飞 | 高空 | ! | - | " | — | 冒险 | 的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | . | ] |

现在你飞向天空！——《堂吉诃德历险记》

[jes] , " [spiːd] [juː; jʊ] [wel] , [məʊst] ['vælərəs] [naɪt] !

| Yes | , | " | Speed | you | well | , | most | valorous | Knight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | " | 速度 | 你 | 出色地 | , | 最多 | 英勇的 | 骑士 | ! |

是的，“祝您一路顺风，最英勇的骑士！”

['hev(ə)n] [gaɪd] [juː; jʊ] ! " — [ænd; ənd] [saʊnd] [sens] [ɪn'spaɪə(r)][juː; jʊ] !

| Heaven | guide | you | ! | " | — | and | sound | sense | inspire | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 指导 | 你 | ! | " | — | 和 | 声音 | 感觉 | 启发 | 你 | ! |

上天保佑你！——愿理智启发你！

[smɔːl] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] ['aʊə(r)] [lændz] [blæk] [blaɪt]
**Small marvel that our land's black blight**
小的 奇迹 那 我们的 土地的 黑色的 枯萎病

我们土地上的黑色瘟疫不足为奇

[ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪə(r)] [juː; jʊ] ,
**Of want and misery should fire you ,**
的 想 和 苦难 应该 火 你 ,

贫困和苦难应该激励你。

[ɔː(r)] ['eni] [mæn] [huːz] [hɑːt] [wɪl] [mɔːn]
**Or any man whose heart will mourn**
或者 任何 男人 谁 心 将要 哀悼

或者任何一个内心充满悲伤的人

[mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rekt] [laɪvz; lɪvz] [ðæn; ðən] ['brəʊkən] ['krɒkəri] .
**More for wrecked lives than broken crockery .**
更多的 为了 损毁 生活 比 破碎的 陶器 .

比起破碎的瓷器，它更能抚慰破碎的人生。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [nɒt] [ʃeɪpt] [ɪn] [skɔːn] ,
**This picture is not shaped in scorn ,**
这 图片 是 不是 形状 在 轻蔑 ,

这幅画并非出于蔑视而创作，

[nɔː(r)] [ment] [ɪn] ['mɒkəri] .
**Nor meant in mockery .**
也不 意思是 在 嘲讽 .

并非带有嘲讽意味。

[lɑː] - [naɪt] , [ðəʊ] [breɪv] , [wɒz; wəz] [blaɪnd] ,
**La Mancha's Knight , though brave , was blind ,**
拉 - 骑士 , 尽管 勇敢的 , 曾是 瞎的 ,

拉曼查的骑士虽然勇敢，却双目失明。

['skweɪə(r)] ['sæntʃoʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['treɪf(ə)l] ['kredʒələs] ,
**Squire Sancho just a trifle credulous ,**
乡绅 桑乔 只是 一个 琐事 轻信的 ,

桑乔先生有点轻信他人，

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [dɒn] [wɒz; wəz] ['nəʊbli] [kaɪnd] ,
**But our dear Don was nobly kind ,**
但 我们的 亲爱的 大学教师 曾是 高贵地 种类 ,

但我们亲爱的唐先生心地善良，品格高尚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['sedʒələs] .
**And in the cause of suffering sedulous .**
和 在 这 原因 的 痛苦 勤奋的 .

并为此不懈努力。

[ɪf] , ['maʊntɪŋ] - [stiːd] ,
**If , mounting MALAMBRUNO's steed ,**
如果 , 安装 - 骏马 ,

如果，骑上马兰布鲁诺的坐骑，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [mɔː(r)] ['sæŋgwɪn] [ðæn; ðən] [sə'geɪʃəs] ,
**He showed more sanguine than sagacious ,**
他 显示 更多的 乐观 比 明智 ,

他表现出的更多是乐观而非睿智。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [muːvd] [baɪ] ['hʌkstə(r)] [griːd] ,
**He was not moved by huckster greed ,**
他 曾是 不是 已搬 经过 兜售者 贪婪 ,

他并未被商贩的贪婪所驱使。

[ɔ:(r)] [praɪd] [ɪ'deɪʃəs] .
**Or pride edacious .**
或者 自豪 饕 .

或者骄傲自满。

[bʌt; bət] " [wɪð] [wɒt] ['braɪd(ə)l][ɪz][hi:; hi][led] ?
**But " with what bridle is he led ?**
但 " 和 什么 辔 是 他 引领 ?

但是"他被什么缰绳牵引呢？"

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)][ɪz][hi:; hi] ['gaɪdɪd] ?
**And with what halter is he guided ?**
和 和 什么 缰绳 是 他 引导 ?

他究竟是用什么缰绳牵引着?

" [ɑ:skt] ['sæntʃoʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [klaʊnz] [hed] .
**" Asked Sancho , rubbing his clown's head .**
" 问 桑乔 , 擦 他的 小丑的 头 .

桑乔一边揉着他那小丑般的脑袋一边问道。

[səʊ] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [ di'raid ]
**So they who have the least derided**
所以 他们 WHO 有 这 至少 嘲笑

所以那些受到嘲笑最少的人

[jɔ:(r); jə(r)][plæn][fɔ:(r); fə(r)] ['fləʊtɪŋ] " [ðə; ði] [səb'mɜ:dʒd] ,
**Your plan for floating " the submerged ,**
你的 计划 为了 漂浮的 " 这 湮 ,

你提出的让"沉没物"漂浮的计划，

" [kə'lɒs(ə)l] , ['kɒstli] , [waɪd] [ɪk'stendɪŋ] ,
**" Colossal , costly , wide extending ,**
" 庞大 , 昂贵 , 宽的 扩展 ,

"规模庞大、耗资巨大、影响范围极广，

[fi:l] [sʌm; səm] [fju:] ['kwestʃənz] [meɪ] [bi:; bi][ɜ:rdʒd] ,
**Feel some few questions may be urged ,**
感觉 一些 很少 问题 可能 是 敦促 ,

可能还有一些问题需要解答。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] .
**Without offending .**
没有 犯罪 .

不冒犯任何人。

[bə'nevələns] [ðə; ði] ['krʌpə(r)] [maʊnts] ,
**Benevolence the crupper mounts ,**
仁 这 后颈 安装 ,

仁慈的马鞍

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [laɪk] ['sæntʃoʊz] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][fəʊld] ;
**His arms , like Sancho's , from behind fold ;**
他的 武器 , 喜欢 桑乔的 , 从 在后面 折叠 ;

他的双臂像桑乔一样，从背后折叠起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [frɒm; frəm][ɔ:l] [ə'kaʊnts] ,
**But it would seem , from all accounts ,**
但 它 会 似乎 , 从 全部 账户 ,

但从各方面来看，似乎

[hi:; hi] , [laɪk] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['skwaɪə(r)] , [raɪdz] ['blaɪndfəʊld] ;
**He , like Don Quixote's Squire , rides blindfold ;**
他 , 喜欢 大学教师 堂吉诃德的 乡绅 , 骑行 眼罩 ;

他像堂吉诃德的侍从一样，蒙着眼睛骑马；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][məʊst] ['glɔːriəs] [endz] ,

| It | may | be | to | most | glorious | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 到 | 最多 | 辉煌 | 结束 | , |

或许会取得最辉煌的成就，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'zɑːstrəs] [spɪlɪŋz] .

| It | may | be | to | disastrous | spillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 到 | 灾难性的 | 溢出物 | . |

这可能会导致灾难性的泄漏。

[sens] [feɪn] [wʊd] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ spend ]

| Sense | fain | would | know | before | it | spends |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 欣然 | 会 | 知道 | 前 | 它 | 花费 |

感觉良好的人会在花费之前就知道这一点。

[ɪts] [hɑːd] - [ɜːnd] ['ʃɪlɪŋ] .

| Its | hard | - | earned | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | - | 获得 | 先令 | . |

这是他们辛辛苦苦挣来的钱。

[ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['dʒenjuɪn] [ðæt] [ɪz][bɪg] ,

| If | all | were | genuine | that | is | Big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 是 | 真的 | 那 | 是 | 大的 | , |

如果一切都是真的，那就太好了。

[ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ðæts] [wel] [ɪn'tendɪd] ,

| If | all | were | sound | that's | well | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 是 | 声音 | 那就是 | 出色地 | 故意的 | , |

如果所有理由都成立，那当然是出于好意。

[kɪ'hoʊtiz] [waɪld][dʒɔːnt][ænd; ənd]['sæntʃoʊz][dʒɪg]

| Quixote's | wild | jaunt | and | Sancho's | jig |
|---|---|---|---|---|---|
| 堂吉诃德的 | 荒野 | 短途旅行 | 和 | 桑乔的 | 夹具 |

堂吉诃德的狂野之旅和桑丘的吉格舞

[wʊd] ['veri] ['dɪfrəntli] [hæv; həv] [endid] .

| Would | very | differently | have | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 非常 | 不同 | 有 | 结束 | . |

结局会截然不同。

[ziːl] ['bəʊldli] [maʊnts] [ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːs] ,

| Zeal | boldly | mounts | the | Magic | Horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 大胆地 | 安装 | 这 | 魔法 | 马 | , |

泽尔大胆地骑上了魔马，

['tʃærəti] [ɒn][bɪ'haɪnd][həʊldz] ['taɪtli] ,

| Charity | on | behind | holds | tightly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 在 | 在后面 | 持有 | 紧紧 | , |

慈善家紧紧地抱住她身后，

[huː] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːs]

| Who | will | not | wish | them | skill | and | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 不是 | 希望 | 他们 | 技能 | 和 | 力量 |

谁不希望他们拥有技能和力量呢?

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] ?

| To | guide | it | rightly | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 它 | 没错 | ? |

如何正确引导它?

[bʌt; bət]['hjuːmən] [laɪfs] [ə; eɪ]['kɒmpleks] [meɪz] ,

| But | Human | Life's | a | complex | maze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人类 | 生活的 | 一个 | 复杂的 | 迷宫 | , |

但人生就像一个复杂的迷宫，

[ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [dɪ'spɒtɪk] .

| And | Nature's | laws | are | most | despotic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然的 | 法律 | 是 | 最多 | 专制 | . |

而大自然的法则最为专制。

[vaɪs] [ɪz] [nɒt] [kɪld] [baɪ] ['kaɪndli] [kreɪz] .

| Vice | is | not | killed | by | kindly | craze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | 是 | 不是 | 被杀 | 经过 | 亲切地 | 狂热 | . |

恶习不会被善意的狂热所消灭。

[nɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [ kwel ] [baɪ] [ziːl] [kwɪk'spɒtɪk] .

| Nor | suffering | quelled | by | zeal | Quixotic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 痛苦 | 平息 | 经过 | 热情 | 堂吉诃德式的 | . |

也不是被堂吉诃德式的狂热所平息的痛苦。

[bɪg] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [bɪg] [skiːm] [bɪ'set] .

| Big | questions | the | Big | Scheme | beset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 问题 | 这 | 大的 | 方案 | 围困 | . |

大计划面临的重大问题。

[bɪd] ['pɪti] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː]

| Bid | Pity | think | , | and | do | not | ask | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 遗憾 | 思考 | , | 和 | 做 | 不是 | 问 | 它 |

怜悯之心，请思考，不要问它。

[tuː] ['blaɪndli] [ɔːl] [ɪts] [egz] [tuː; tə] [get]

| Too | blindly | all | its | eggs | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 盲目地 | 全部它是 | 鸡蛋 | 到 | 得到 | |

太盲目了，以至于无法得到它所有的蛋

[ɪn] [wʌn] [hjuːdʒ] ['bɑːskɪt] .

| In | one | huge | basket | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 巨大的 | 篮子 | . |

装在一个巨大的篮子里。

[fɪ'lænθrəpi] , [wɪtʃ] [fækts] [wɪl] [skuːl] ,

| Philanthropy | , | which | facts | will | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善事业 | , | 哪个 | 事实 | 将要 | 学校 | , |

慈善事业，哪些事实将为人所知，

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒkɪŋ] ['merɪmənt] .

| Is | not | a | theme | for | mocking | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 主题 | 为了 | 嘲讽 | 欢乐 | . |

这不是用来嘲讽欢乐的主题。

[æz; əz] ['mɔːrli] [sez] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [fuːl]

| As | MORLEY | says | , | he | is | the | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫利 | 说道 | , | 他 | 是 | 这 | 傻子 |

正如莫利所说，他是个傻瓜。

[huː] ['nevə(r)] ['ventʃəz] [bəʊld] [ɪk'sperɪmənt] .

| Who | never | ventures | bold | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 风险投资 | 大胆的 | 实验 | . |

谁从不冒险尝试大胆的实验呢?

[ə'genst] [ðə; ði] [ il ] ['aʊə(r)] [steɪt] [ðæt] [ʃeɪk] ,

| Against | the | ills | our | State | that | shake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 疾病 | 我们的 | 状态 | 那 | 摇 | , |

面对动摇我们国家的种种弊病，

[ðə; ði] ['spektə(r)] [vaɪs] , [wɒnt] [ðə; ði] [peɪl] ['əʊgrɪs] ,

| The | spectre | Vice | , | Want | the | pale | ogress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵 | 副 | , | 想 | 这 | 苍白 | 食人魔 | , |

幽灵副手，想要苍白的女食人魔，

[pʌntʃ] [həʊps] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [hɔːs] [meɪ] [meɪk]
**Punch hopes the Magic Horse may make**
冲床 希望 这 魔法 马 可能 制作

Punch希望魔马能够.....

['præktɪkl] ['prəʊgres] .
**Practical progress .**
实际的 进步 .

实际进展。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 256 ]**
[ 页 - ]

[第256页]

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [mɑːk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [hɪt] [ə; eɪ] [bɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
**" I DON'T KNOW WHAT IT IS , MARK , BUT I CAN'T HIT A BIRD TO - DAY ! "**
" 我 不 知道 什么 它 是 , 标记 , 但 我 不能 打 一个 鸟 到 - 天 ! "

“我不知道是怎么回事，马克，但我今天就是打不到鸟！”

" [lets] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [sɜː(r)] . [ɑː] ! — [wel] ,
**" LET'S SEE YOUR GUN , SIR . AH ! — WELL ,**
" 我们来吧 看 你的 枪 , 先生 . 啊 ! — 出色地 ,

“先生，让我看看你的枪。啊！——好吧，

[aɪ'd] [traɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [juː; jʊ]
**I'D TRY WHAT YOU COULD DO WITH SOME CARTRIDGES IN IT , IF I WAS YOU**
ID 尝试 什么 你 可以 做 和 一些 墨盒 在 它 , 如果 我 曾是 你
, [sɜː(r)] !
**, SIR !**
, 先生 !

如果我是你，先生，我会试试用里面的墨盒能做什么！

" [raɪt] - ['duːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'æltəʊ] ;
**" RIGHT - DOING ON THE RIALTO ;**
" 正确的 - 正在做 在 这 里亚托桥 ;

“里亚托桥上的正义之举；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['ʃaɪlɒk] .
**OR , THE MODERN SHYLOCK .**
或者 , 这 现代的 夏洛克 .

或者说，现代夏洛克。

( [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃeik'spiəriən] ['siːkwəl] . )
**( A Short Shakespearian Sequel . )**
( 一个 短的 莎士比亚式 续集 . )

（莎士比亚短篇续集）

['entə(r)] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['ʃaɪlɒk] [ænd; ənd] [bɑː'rɪŋgoʊ] ['brʌðəz] .
**Enter the MODERN SHYLOCK and BARINGO BROTHERS .**
进入 这 现代的 夏洛克 和 巴林戈 兄弟 .

现代夏洛克和巴林戈兄弟登场。

['ʃaɪlɒk] .
**Shylock .**
夏洛克 .

夏洛克。

[faɪv] [m'ɪliənz] ['stɜːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ?
**Five Millions sterling for three months ?**
五 百万 英镑 为了 三 几个月 ?

三个月五百万英镑?

[ænd; ənd] [ðɪs]
**And** **this**
和 这

而这

[juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [ədˈvɑːns] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ]
**You** **say** **,** **they** **will** **advance** **,** **if** **you** **can** **show**
你 说 , 他们 将要 进步 , 如果 你 能 展示

你说，如果你能证明这一点，他们就会进步。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌgærənˈtiː] ?
**Sufficient** **guarantee** **?**
充足的 保证 ?

是否有足够的保障?

[bɑːˈrɪŋgoʊ] .
**Baringo** **.**
巴林戈 .

巴林戈。

[ɪnˈdiːd] - [tɪz][səʊ] .
**Indeed** **'** **tis** **so** **.**
的确 - 的 所以 .

确实如此。

[ʃaɪ] .
**Shy** **.**
害羞的 .

害羞的。

[wel] , [wel] !
**Well** **,** **well** **!**
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ]
**But** **how** **comes** **it** **about** **that** **you**
但 如何 来 它 关于 那 你

但为什么会这样呢?

[huːz] ['ɒnəd] [neɪm] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [held][ðə; ði] [sweɪ]
**Whose** **honoured** **name** **has** **so** **long** **held** **the** **sway**
谁 荣幸 姓名 有 所以 长的 握住 这 摇摆

其尊贵的名字长期以来一直具有影响力

[ɒv; əv][ɔːl] [seɪf] ['diːlɪŋ] , [ðæt] [men]['əʊnli] [ɑːskt] ,
**Of** **all** **safe** **dealing** **,** **that** **men** **only** **asked** **,**
的 全部安全的 处理 , 那 男人 仅有的 问 ,

所有安全交易中，男人们只要求:

" [ɪf] [ə; eɪ][bɑːˈrɪŋgoʊ] [bækt] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
**"** **If** **a** **BARINGO** **backed** **it** **,** **"** **to** **take** **up**
" 如果 一个 巴林戈 支持的 它 , " 到 拿 向上

"如果巴林戈支持它"，那么就接受

[ʌnˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [njuːɪst] [stɒk] , — [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]
**Unquestioning** **the** **newest** **stock** **,** **—** **should** **thus**
不加质疑 这 最新 库存 , — 应该 因此

不加质疑地看待最新股票——应该如此

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [fleə(r)][ʌp][ænd; ənd][set][ɪn] [bleɪz]
**With** **sudden** **flash** **flare** **up** **and** **set** **in** **blaze**
和 突然 闪光 耀斑 向上 和 放 在 火焰

突然间，一道闪光燃起，熊熊烈火

[ðə; ði] [həʊl] [kə'mɜːʃ(ə)l] [wɜːld] ?
**The** **whole** **commercial** **world** **?**
这 所有的 商业的 世界 ?

整个商业界?

[bɑː(r)] .
**Bar** **.**
酒吧 .

酒吧。

[əʊ] ! [pres] [ˌem 'iː][nɒt] ,
**Oh** **!** **press** **me** **not** **,**
哦 ! 按 我 不是 ,

哦！别烦我。

[nɔː(r)] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [tuː] ['kləʊsli] !
**Nor** **question** **me** **too** **closely** **!**
也不 问题 我 也 密切 !

不要过分盘问我!

" ['ɑːdʒəntainz] !
**"** **Argentines** **!**
" 阿根廷人 !

阿根廷人!

" [ðæt] ['feɪt(ə)l] [wɜːd] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [spel]
**"** **That** **fatal** **word** **sums** **up** **the** **evil** **spell**
" 那 致命的 单词 总和 向上 这 邪恶的 拼写

"那句致命的话语概括了邪恶的咒语。"

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] ['lʌkləs] [deɪz] [hæz; həz] ['fɔːlən]
**That** **in** **these** **latter** **luckless** **days** **has** **fallen**
那 在 这些 后者 倒霉的 天 有 倒下

在这些不幸的末日里，它已经降临了

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['sweɪɪŋ] [haʊs] .
**Upon** **our** **swaying** **House** **.**
之上 我们的 摇晃 房子 .

在我们摇晃的房子上。

[ʃaɪ] .
**Shy** **.**
害羞的 .

害羞的。

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] !
**I** **see** **your** **case** **!**
我 看 你的 案件 !

我明白你的意思了!

[ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][gəʊld][faindz][juː; jʊ][ɔːl] [ˌʌnprɪ'peəd] ,
**A** **cry** **for** **gold** **finds** **you** **all** **unprepared** **,**
一个 哭 为了 金子 发现 你 全部 毫无准备 ,

对黄金的渴求让你们措手不及。

[jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] [lɒkt] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] .
**Your** **capital** **locked** **up** **beyond** **the** **seas** **.**
你的 首都 已锁定 向上 超过 这 海域 .

你的资金被锁在海外。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] .
**You** **cannot** **realise** **.**
你 不能 意识到 .

你无法理解。

[bɑː(r)] .
**Bar** **.**
酒吧 .

酒吧。

[əˈlæs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[tuː] [truː] !
**too** **true** **!**
也 真的 !

说得太对了!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !
**That** **is** **the** **situation** **!**
那 是 这 情况 !

情况就是这样!

[ʃaɪ] . [ˈbædli] [dʌn] !
**Shy** **.** **Badly** **done** **!**
害羞的 . 糟糕 完毕 !

害羞。做得不好!

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɒri] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
**it** **has** **been** **a** **sorry** **piece** **of** **work** **,**
它 有 到过 一个 对不起 片 的 工作 ,

这是一部令人失望的作品。

[jɔː(r); jə(r)] " [ˈmænɪdʒmənt] .
**Your** **"** **management** **.**
你的 " 管理 .

你的"管理。

" [bɑː(r)] .
**"** **Bar** **.**
" 酒吧 .

"酒吧。

[ai][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ðæt] !
**I** **bow** **my** **head** **to** **that** **!**
我 弓 我的 头 到 那 !

我低头致敬!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lend] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] ?
**But** **you** **will** **lend** **your** **aid** **?**
但 你 将要 借 你的 援助 ?

但你会伸出援手吗?

[jʊl] [pʊl] [ˌjuː ˈes] [θruː] ?
**You'll** **pull** **us** **through** **?**
你会 拉 我们 通过 ?

你会带领我们渡过难关吗?

[ʃaɪ] .
**Shy** **.**
害羞的 .

害羞的。

['lɪs(ə)n] , [bɑː'rɪŋgoʊ] .

| Listen | , | BARINGO | . |
|---|---|---|---|
| 听 | , | 巴林戈 | . |

听着，巴林戈。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒft]

| Many | a | time | and | oft |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 和 | 经常 |

很多时候

[ɪn] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] [men] [hæv; həv] ['reɪtɪd] [ˌem 'iː]

| In | this | English | land | men | have | rated | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 英语 | 土地 | 男人 | 有 | 评级 | 我 |

在这个英国国度，男人们都对我进行了评价。

[ə'baʊt] [maɪ] [ 'mʌni ] [ænd; ənd] [maɪ] ['juːʒəri] .

| About | my | moneys | and | my | usuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 钱 | 和 | 我的 | 高利贷 | . |

关于我的钱和我的高利贷。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,

| But | that | is | long | ago | ; | the | times | have | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 长的 | 前 | ; | 这 | 时代 | 有 | 已更改 | , |

但那已是很久以前的事了；时代变了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [mɔː(r)] ['raɪtʃəs] ['tʃæn(ə)l] [set] ,

| And | feeling | in | more | righteous | channel | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 在 | 更多的 | 正义 | 渠道 | 放 | , |

并且感觉自己进入了更正义的频道，

[naʊ] [tɜːnz] [ɪt'self] [ɪn] [flʌd] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ]

| Now | turns | itself | in | flood | to | sweep | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 转弯 | 本身 | 在 | 洪水 | 到 | 扫 | 离开 |

现在它化作洪水，席卷而去

[ðə; ði] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [j'iəz] .

| The | wrongs | of | vanished | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误 | 的 | 消失了 | 年 | . |

逝去岁月的罪恶。

[neɪ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| Nay | , | more | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 更多的 | 比 | 这 | . |

不，远不止这些。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['eɪnʃənt] [reɪs] ,

| But | yesterday | one | of | my | ancient | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | 一 | 的 | 我的 | 古老的 | 种族 | , |

但昨天，我的一个古老族人，

[fɪld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['kɒliːgz] - [h'ɑːtɪəst] [wɪl] ,

| Filled | , | with | his | Christian | colleagues | ' | heartiest | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | , | 和 | 他的 | 基督教 | 同事 | - | 最真挚的 | 将要 | , |

满怀着基督徒同工们最真挚的意愿，

[ðə; ði] ['sɪvɪk] [θrəʊn] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)]

| The | civic | throne | ; | and | at | this | very | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公民 | 王座 | ; | 和 | 在 | 这 | 非常 | 小时 |

市政宝座；就在此时此刻

[ə; eɪ] ['prəʊtest] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd]

| A | protest | from | all | classes | in | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 反对 | 从 | 全部 | 课程 | 在 | 这 | 土地 |

全国各阶层人士的抗议

[frɒm; frəm] [ləʊ] [ænd; ənd] [haɪ] , [frɒm; frəm] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [pɪə(r)] ,

| From | low | and | high | , | from | peasant | and | from | peer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 低的 | 和 | 高的 | , | 从 | 农民 | 和 | 从 | 同伴 | , |

无论出身低微还是高贵，无论农民还是贵族，

[gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] ['paʊə(r)]

| Goes | forth | to | plead | with | the | despotic | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前进 | 到 | 恳求 | 和 | 这 | 专制 | 力量 |

前去恳求专制政权

[ðæt] - [niːθ] [bruːt] [-] ['aɪən] [hiːl]

| That | ' | neath | brute | persecution's | iron | heel |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 下方 | 蛮力 | 迫害的 | 铁 | 脚跟 |

在残酷迫害的铁蹄之下

[wʊd] ['træmp(ə)l] [aʊt] [maɪ] ['brɛðrɪnz] [laɪf] .

| Would | trample | out | my | brethren's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 践踏 | 出去 | 我的 | 弟兄们的 | 生活 | . |

会践踏我兄弟的生命。

[səʊ] , [ðeə(r)] ,

| So | , | there | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | , | 那里 | , |

好了，就是这样。

[wɪtʃ] [wei] [ai] [lʊk] [ai] [miːt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [hænd] .

| Which | way | I | look | I | meet | a | greeting | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方式 | 我 | 看 | 我 | 见面 | 一个 | 问候 | 手 | . |

无论我往哪个方向看，都能看到一只伸出的手。

[səʊ] , [nɒt] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] [plɒt]

| So | , | not | repeating | here | the | vengeful | plot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 不是 | 重复 | 这里 | 这 | 复仇的 | 阴谋 |

所以，这里就不赘述复仇情节了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃaɪlɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ; [wɪ'ðaʊt]

| Of | the | old | Shylock | of | the | play | ; | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 夏洛克 | 的 | 这 | 玩 | ; | 没有 |

剧中老夏洛克；没有

[maɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɔː(r)] [paʊnd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , —

| My | pound | of | flesh | or | pound | of | anything | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 磅 | 的 | 肉 | 或者 | 磅 | 的 | 任何事物 | , | — |

我的那一磅肉，或者任何东西，——

[bʌt; bət] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd]

| But | solely | for | the | bond | of | brotherhood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅 | 为了 | 这 | 纽带 | 的 | 兄弟情 |

但仅仅是为了兄弟情谊

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lɪŋk] ['lɔɪəl] ['wɜːkəz] [ɪn] [wʌn] [fiːld] ,

| That | should | link | loyal | workers | in | one | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 关联 | 忠诚 | 工人 | 在 | 一 | 场地 | , |

这应该能将同一领域的忠诚员工联系起来。

[kaʊnt] [ɒn] [maɪ] [help] [ɪn] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [stres] — [fɔː(r); fə(r)] [ai]

| Count | on | my | help | in | this | your | stress | — | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 在 | 我的 | 帮助 | 在 | 这 | 你的 | 压力 | — | 为了 | 我 |

别担心，我会帮你缓解压力——因为我

[wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˌgærən'tiː] !

| Will | be | your | guarantee | ! |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 你的 | 保证 | ! |

这将是您的保证！

[bɑː(r)] .
**Bar** **.**
酒吧 .

酒吧。

[juː; jʊ] [wɪl] !
**You** **will** **!**
你 将要 !

你会!

[əʊ] , [θæŋks]
**Oh** **,** **thanks**
哦 , 谢谢

哦，谢谢

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [blest] [help] !
**For** **such** **blest** **help** **!**
为了 这样的 祝福 帮助 !

非常感谢您的帮助!

[ʃaɪ] .
**Shy** **.**
害羞的 .

害羞的。

[sʌtʃ] [help] [ɪz] ['əʊnli] [raɪt] , —
**Such** **help** **is** **only** **right** **,** **—**
这样的 帮助 是 仅有的 正确的 , —

这样的帮助是理所应当的。

[səʊ] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] !
**So** **say** **no** **more** **!**
所以 说 不 更多的 !

无需多言!

[bɑː(r)] .
**Bar** **.**
酒吧 .

酒吧。

( ['saɪd] . )
**(** **aside** **.** **)**
( 旁边 . )

（旁白。）

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
**Thank** **Heaven** **!**
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ðæt]
**That**
那

那

['endz] ['aʊə(r)] [plaɪt] !
**Ends** **our** **plight** **!**
结束 我们的 困境 !

结束我们的困境!

[ ['dɑːnsɪz] [waɪld] [fæn'dæŋgəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] .
**[** **Dances** **wild** **fandango** **of** **delight** **as** **Curtain** **descends** **.**
[ 舞蹈 荒野 凡丹戈 的 喜 作为 窗帘 下降 .

帷幕落下时，人们欢欣雀跃地跳起了狂野的凡丹戈舞。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
**OUR BOOKING - OFFICE .**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['regjələ(r)] [siː] - ['briːzi] ['nɔːtɪk(ə)l] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['juːθfl]
**Here are some regular sea - breezy Nautical stories for our youthful**
这里 是 一些 常规的 海 - 微风 航海 故事 为了 我们的 青春
['aɪləndəz] .
**Islanders .**
岛民 .

以下是一些适合我们年轻岛民阅读的轻松愉快的航海故事。

[frɒm; frəm] ['mɪdi] [tuː; tə]['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kɔːli] , [wɪtʃ] [ɪz]
**From Middy to Admiral of the Fleet , by Dr . MACAULAY , which is**
从 中途岛 到 上将 的 这 舰队 , 经过 博士 . 麦考利 , 哪个 是
[ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [step] ;
**a good long step ;**
一个 好的 长的 步 ;

从海军少尉到海军元帅，麦考利博士认为这是一个很大的进步；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['kɒmədɔː(r)] ['ænsən] .
**but this is the life of Commodore ANSON .**
但 这 是 这 生活 的 准将 安森 .

但这就是安森准将的一生。

[ʌp] [nɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['weɪlə(r)] , [baɪ] ['edwəd] [ə; eɪ] . [rænd; rɑːnt] ;
**Up North in a Whaler , by EDWARD A . RAND ;**
向上 北 在 一个 捕鲸船 , 经过 爱德华 一个 . 兰德公司 ;

《乘捕鲸船北上》，作者：爱德华·A·兰德；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][trɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] — [nɒt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [naʊ] — [bʌt; bət][traɪ]
**a pleasant little trip for the Summer holidays — not inviting now — but try**
一个 令人愉快的 小的 旅行 为了 这 夏天 假期 — 不是 邀请 现在 — 但 尝试
[ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .
**it later .**
它 之后 .

一次愉快的暑假小旅行——现在可能不太吸引人——但以后可以试试。

['mesəz] . ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['ɔːlsəʊ] ['pʌblɪʃ] " [ðə; ði] [ləʊ] - - [kɑː(r)] ,
**Messrs . HUTCHINSON & Co . also publish " The Low - Back'd Car ,**
先生们 . 哈钦森 & 合作 . 还 发布 " 这 低的 - - 车 ,

HUTCHINSON & Co.公司也出版了《低背式汽车》一书。

" [baɪ]['sæmjʊəl] ['lʌvə(r)] — [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
**" by SAMUEL LOVER — an old Song in a fresh setting of charming Illustrations ,**
" 经过 塞缪尔 情人 — 一个 老的 歌曲 在 一个 新鲜的 环境 的 迷人 插图 ,
[baɪ]['dʌbljuː] . [mə'græθ] .
**by W . MAGRATH .**
经过 W . 马格拉斯 .

"作者：SAMUEL LOVER——一首古老的歌曲，配以 W. MAGRATH 的迷人插图，呈现出全新的面貌。

" [wiː; wi][doʊnt] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ['evri] [deɪ] !
**" We don't kill a pig every day !**
" 我们 不 杀 一个 猪 每一个 天 !

"我们又不是每天都杀猪！"

" [bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd][ə'weɪ] [get][maɪ] [prɑːg] [pɪg] , [baɪ][es] . ['beərɪŋ] [guːld] .
**" But just for once and away get My Prague Pig , by S . BARING GOULD .**
" 但 只是 为了 一次 和 离开 得到 我的 布拉格 猪 , 经过 S . 禁止 古尔德 .

"但就这一次，去读读 S. BARING GOULD 的《My Prague Pig》吧。

['dʌbljuː] . [klɑːk] ['rʌsəlz] ['mɑːstə(r)] - ['vɔɪɪdʒ] , [ˌrekə'mendɪd] .

| W | . | CLARK | RUSSELL's | Master | Rockafellar's | Voyage | , | recommended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 克拉克 | 罗素的 | 掌握 | - | 航程 | , | 受到推崇的 | . |

推荐 W·克拉克·罗素的《洛克菲勒大师的航海记》。

[tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [ˌentə'teɪnə(r)] , ['mædʒɪk][æt; ət] [həʊm] , [trænz'leɪtɪd][baɪ] [prə'fesə(r)]

| To | the | ambitious | young | entertainer | , | Magic | at | Home | , | translated | by | Professor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 雄心勃勃 | 年轻的 | 艺人 | , | 魔法 | 在 | 家 | , | 翻译 | 经过 | 教授 |

['hɑːfmən] ,

| HOFFMAN | , |
|---|---|
| 霍夫曼 | , |

致雄心勃勃的年轻艺人，《在家魔术》，由霍夫曼教授翻译。

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| will | be | a | source | of | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 喜 | , |

这将是一件令人愉快的事，

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] [slaɪt] ['temprəri]

| and | if | some | of | the | experiments | should | lead | to | slight | temporary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一些 | 的 | 这 | 实验 | 应该 | 带领 | 到 | 轻微 | 暂时的 |

[ˌɪnkən'viːniəns] ,

| inconvenience | , |
|---|---|
| 不便 | , |

如果某些实验导致轻微的暂时性不便，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][help][tuː; tə][pɑːs][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| it | will | only | help | to | pass | a | more | cheerful | evening | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 仅有的 | 帮助 | 到 | 经过 | 一个 | 更多的 | 快乐 | 晚上 | 比 | 通常 | . |

这只会让夜晚比平常更加愉快。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

| The | Mirror | of | Justice | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子 | 的 | 正义 | . |

正义之镜。

[fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [pleɪz] [ə'plaɪ][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['raʊtlɪdʒ] , [huː] [ 'pʌbliʃ ] [ə; eɪ][set] ,

| For | drawing | - | room | plays | apply | to | GEORGE | ROUTLEDGE | , | who | publishes | a | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绘画 | - | 房间 | 演出 | 申请 | 到 | 乔治 | 劳特利奇 | , | WHO | 出版 | 一个 | 放 | , |

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

| one | of | which | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | , |

如果想看客厅剧，请联系乔治·劳特利奇，他出版了一系列剧本，其中有一部是这样的：

['æktɪŋ] [ʃə'rɑːdz] [ænd; ənd] ['prɒvɜːbz] , [baɪ] [æn] ['bəʊmən] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

| Acting | Charades | and | Proverbs | , | by | ANNE | BOWMAN | , | will | be | found | very | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 猜谜游戏 | 和 | 箴言 | , | 经过 | 安妮 | 弓箭手 | , | 将要 | 是 | 成立 | 非常 | 有用 | . |

安妮·鲍曼所著的《表演猜谜和谚语》一书将非常有用。

[ə; eɪ] ['bəʊmən] [hɪts] [ðə; ði] [mɑːk] .

| A | Bowman | hits | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鲍曼 | 点击量 | 这 | 标记 | . |

弓箭手射中了靶心。

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðeə(r)] ['lʌndən] [ˌeɪ 'juː] [baʊt] [dez] ['æŋglz] ,

| Those | who | know | their | London | au | bout | des | angles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 知道 | 他们的 | 伦敦 | au | 回合 | 德斯 | 角度 | , |

那些了解伦敦的人，au bout des angles，

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['meni] [kweɪnt] [spɒts][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

| can | tell | you | of | many | quaint | spots | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 告诉 | 你 | 的 | 许多 | 古雅 | 地点 | 的 | 美丽 | , |

可以告诉你许多风景优美的古朴景点，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [fɒg] ,

| which | may | be | seen | when | it | is | not | quite | enveloped | in | a | cheerful | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 已见 | 什么时候 | 它 | 是 | 不是 | 相当 | 被包裹 | 在 | 一个 | 快乐 | 多雾路段 | , |

当它尚未完全被一层朦胧的雾气笼罩时，或许就能看到它。

[ðəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːrks][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['vænɪʃɪŋ] ; [jet] [ɪn]

| though | several | of | the | more | ancient | landmarks | are | fast | vanishing | ; | yet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 的 | 这 | 更多的 | 古老的 | 地标 | 是 | 快速地 | 消失 | ; | 然而 | 在 |

[ˌpɪktʃə'resk] ['lʌndən] ,

| Picturesque | London | , |
|---|---|---|
| 如画 | 伦敦 | , |

尽管一些较为古老的标志性建筑正在迅速消失；然而在风景如画的伦敦，

[baɪ] ['pɜːrsi] [fɪts'dʒerəld] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi] [kə'lekʃ(ə)n]

| by | PERCY | FITZGERALD | , | M | . | A | . | , | F | . | S | . | A | . | , | will | be | found | a | happy | collection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 珀西 | 菲茨杰拉德 | , | M | . | 一个 | . | , | F | . | S | . | 一个 | . | , | 将要 | 是 | 成立 | 一个 | 快乐的 | 收藏 |

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['teɪkɪŋ] [pɑːts] ,

| of | all | the | most | taking | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 最多 | 采取 | 部分 | , |

作者：珀西·菲茨杰拉德，文学硕士，英国古物学会会员，将为您呈现所有最精彩部分的精彩合集。

[bəuθ][ɪn] [ɒd] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [st'rʌktʃəz] .

| both | in | odd | corners | , | and | interesting | structures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 奇怪的 | 角落 | , | 和 | 有趣的 | 结构 | . |

既在不起眼的角落，也在有趣的建筑中。

['tʃɑːmɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [hjuːm] , ['nɪzˌbɛt] , [ænd; ənd] ['hɜːbət] [ 'reɪltən] .

| Charming | illustrations | by | HUME | , | NISBET | , | and | HERBERT | RAILTON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 插图 | 经过 | 休谟 | , | 尼斯贝特 | , | 和 | 赫伯特 | 雷尔顿 | . |

HUME、NISBET 和 HERBERT RAILTON 的精美插图。

['krɪsməs] ['speʃ(ə)l] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪg'zæktlɪ][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ;

| Christmas | special | numbers | are | not | exactly | up | to | date | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 特别的 | 数字 | 是 | 不是 | 确切地 | 向上 | 到 | 日期 | ; |

圣诞特辑的统计数据可能不是最新的；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [aʊt][səʊ] ['ɜːlɪ] [ðæt][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['siːznəbl] ,

| they | are | turned | out | so | early | that | by | the | time | they | ought | to | be | seasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 转向 | 出去 | 所以 | 早期的 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | 及时 | , |

它们出栏太早了，以至于到了它们应该正当季的时候，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['eɪnʃənt] ['hɪstrɪ; 'hɪstəri] .

| they | are | almost | ancient | history | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 古老的 | 历史 | . |

它们几乎已成为远古历史。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [pɪk'tɔːriəl][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ʃɔːt] ['stɔːrɪz] [baɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wel]

| The | Ladies | ' | Pictorial | is | filled | with | short | stories | by | popular | authors | , | which | are | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | - | 画报 | 是 | 已填 | 和 | 短的 | 故事 | 经过 | 受欢迎的 | 作者 | , | 哪个 | 是 | 出色地 |

['ɪləstreɪtɪd] .

| illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

《女士画报》刊载了许多著名作家的短篇小说，并配有精美的插图。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [baɪ] ['sɪdnɪ] ['kuːpə(r)] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| The | earlier | part | of | My | Life | , | by | SIDNEY | COOPER | , | R | . | A | . | , | is | very | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早些时候 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | , | 经过 | 西德尼 | 库珀 | , | 拉 | . | 一个 | . | , | 是 | 非常 | 有趣的 | , |

西德尼·库珀（SIDNEY COOPER, RA）所著的《我的一生》前半部分非常有趣。

[æz; əz][mʌst; məst]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz][biː; bi][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

| as | must | almost | always | be | the | story | of | the | early | career | of | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 必须 | 几乎 | 总是 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 早期的 | 职业 | 的 | 这样的 | 一个 |

['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)][æz; əz][ɪz] [ðɪs] [wel] - [nəʊn] ['ænɪm(ə)l] - ['peɪntə(r)] .

| ancient | mariner | as | is | this | well | - | known | animal | - | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 水手 | 作为 | 是 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 动物 | - | 画家 | . |

对于像这位著名的动物画家一样的古老航海家来说，其早期职业生涯的故事几乎总是如此。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [ˌrekə'lekʃnz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ]

| There | must | be | a | halo | of | romance | about | recollections | which | no | one | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 光环 | 的 | 浪漫 | 关于 | 回忆 | 哪个 | 不 | 一 | 活的 |

[kæn; kən][ɔː(r)] [k'eəz] [tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt] .

| can | or | cares | to | contradict | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 或者 | 关心 | 到 | 顶撞 | . |

回忆总会蒙上一层浪漫的光环，而活着的人既不会也不愿意去反驳它。

[wen] [ðiːz] [ˌbaɪə'græfɪkl] [remɪ'nɪsnsɪz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] ,

| When | these | biographical | reminiscences | come | within | the | memory | of | middle | - | aged | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 传记 | 回忆录 | 来 | 之内 | 这 | 记忆 | 的 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | , |

当这些传记式的回忆涌上中年男人的脑海时，

[ðen] [ðɪs] [sed] ['meməri] [dʌθ] [rʌn] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| then | this | said | memory | doth | run | somewhat | to | the | contrary | of | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 说 | 记忆 | 确实 | 跑步 | 有些 | 到 | 这 | 相反 | 的 | 那 | 的 | 这 |

['vetərən] ['peɪntə(r)] [huː] [pʊt][ðə; ði][kɑːt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] ,

| veteran | painter | who | put | the | cart | before | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老将 | 画家 | WHO | 放 | 这 | 大车 | 前 | 这 | 马 | , |

那么，上述记忆与那位本末倒置的老画家的记忆就有些相反了。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑː'tɪstɪk][kə'rɪə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [wɪð] ['kærɪdʒɪz]

| so | to | speak | , | in | his | artistic | career | , | seeing | that | he | commenced | with | carriages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , | 在 | 他的 | 艺术 | 职业 | , | 看到 | 那 | 他 | 开始 | 和 | 马车 |

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [kaʊz] .

| and | ended | with | cows | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 和 | 牛 | . |

可以说，在他的艺术生涯中，他从马车开始，最终画上了牛。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

| As | far | as | Mr | . | Punch | is | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 先生 | . | 冲床 | 是 | 担心的 | , |

就潘趣先生而言，

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]

| the | Baron | has | already | denied | that | DOUGLAS | JERROLD | was | ever | the | Editor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 有 | 已经 | 否认 | 那 | 道格拉斯 | 杰罗尔德 | 曾是 | 曾经 | 这 | 编辑 | 的 |

['mɪstə(r)] . [piː] . - [es]['peɪpə(r)] ;

| Mr | . | P | . | ' | s | paper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | - | s | 纸 | ; |

男爵已经否认道格拉斯·杰罗尔德曾担任过P先生报纸的编辑；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kuːpərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['dinəz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [wɪð]

| and | Mr | . | COOPER's | account | of | the | Punch | dinners | must | be | taken | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 库珀的 | 帐户 | 的 | 这 | 冲床 | 晚餐 | 必须 | 是 | 已采取 | 和 |

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [sɔːlt] - ['selə(r)] ,

| the | contents | of | a | well | - | filled | salt | - | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内容 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 已填 | 盐 | - | 地窖 | , |

至于库珀先生对潘趣酒会晚宴的描述，必须带着怀疑的态度去看待。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sɪdni] ['kuːpə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| as | Mr | . | SIDNEY | COOPER | was | never | present | at | any | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 西德尼 | 库珀 | 曾是 | 绝不 | 展示 | 在 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | . |

因为西德尼·库珀先生从未出席过其中任何一场。

[ɪn'ækjərətli] [hi:; hi] [ə'trɪbju:ts] [ə; eɪ] [ˌrepɑ:'ti:] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [tu:; tə] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] ;
**Inaccurately** **he** **attributes** **a** **repartee** **of** **THACKERAY's** **to** **DOUGLAS** **JERROLD** **;**
不准确 他 属性 一个 妙语连珠 的 萨克雷的 到 道格拉斯 杰罗尔德 ;

他错误地将萨克雷的一段妙语归功于道格拉斯·杰罗尔德;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [rɪ'tɔ:t] [ɒv; əv] ['dʒɛroʊld] [tu:; tə] ['ælbət] [smɪθ] [hi:; hi] [gɪvz] [səʊ]
**and** **the** **well** **-** **known** **retort** **of** **JERROLD** **to** **ALBERT** **SMITH** **he** **gives** **so**
和 这 出色地 - 已知 反驳 的 杰罗尔德 到 阿尔伯特 史密斯 他 给予 所以
[ˌɪnkə'rektli] ,
**incorrectly** **,**
错误地 ,

还有杰罗德对阿尔伯特·史密斯那句著名的反驳，但他却错误地重复了出来。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['ætɪk] [sɔ:lt] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['seɪvə(r)] .
**that** **in** **this** **instance** **the** **Attic** **salt** **has** **lost** **its** **savour** **.**
那 在 这 实例 这 阁楼 盐 有 丢失的它是 品尝 .

在这种情况下，阁楼里的盐已经失去了味道。

[ðeə(r)] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [sɒft] - ['səʊpɪnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð]
**There** **is** **too** **much** **soft** **-** **soapiness** **in** **his** **reminiscences** **of** **personal** **interviews** **with**
那里 是 也 很多 柔软的 - 肥皂味 在 他的 回忆录 的 个人的 访谈 和
['rɔɪəlti] [tu:; tə] [pli:z] [rəʊ'bʌst] ['ridər] .
**Royalty** **to** **please** **robust** **readers** **.**
皇室 到 请 强壮的 读者 .

他的回忆录中对皇室成员的私人采访过于粉饰太平，无法取悦那些口味较重的读者。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m] , [weər'ɪn] , [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd]
**Judging** **from** **the** **latter** **portion** **of** **the** **second** **volume** **,** **wherein** **,** **as** **I** **should**
评判 从 这 后者 部分 的 这 第二 体积 , 其中 , 作为 我 应该
[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
**take** **it** **,**
拿 它 ,

从第二卷后半部分来看，依我看来，

[ðeə(r)][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] " ['pædɪŋ] ,
**there** **is** **considerable** **"** **padding** **,**
那里 是 大量 " 填充 ,

存在大量"填充",

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] " [ðə; ði][eɪdʒd][pi:] . " [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjʊəd] [æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n]
**"** **it** **would** **seem** **that** **"** **the** **aged** **P** **.** **"** **has** **already** **secured** **an** **excellent** **position**
" 它 会 似乎 那 " 这 老年人 P . " 有 已经 安全 一个 出色的 位置
[ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] .
**among** **"** **the** **immortals** **.**
之中 " 这 不朽者 .

看来"年迈的 P."已经在"不朽者"中占据了极佳的地位。

" [ˌhɪðə'tu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] ['mju:zɪk][ə'ləʊn] [wʊd]
**"** **Hitherto** **it** **was** **generally** **supposed** **that** **of** **the** **arts** **Music** **alone** **would**
" 迄今为止 它 曾是 一般来说 据称 那 的 这 艺术 音乐 独自的 会
[sə'vaɪv] [ɪn] - - ;
**survive** **in** **sæcula** **sæculorum** **;**
存活 在 - - ;

"此前人们普遍认为，在所有艺术形式中，只有音乐能够流传千古;

[bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['peɪntɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ænɪm(ə)l]
**but** **perhaps** **,** **after** **all** **,** **Painting** **has** **a** **chance** **,** **and** **especially** **animal**
但 也许 , 后 全部 , 绘画 有 一个 机会 , 和 尤其 动物
['peɪntɪŋ] ,
**painting** **,**
绘画 ,

但或许，绘画，尤其是动物绘画，最终还是有机会的。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌælə'gɒrɪkl] .
**even** **though** **the** **animals** **may** **be** **allegorical** **.**
甚至 尽管 这 动物 可能 是 寓言式的 .

即使这些动物可能是寓言人物。

[wɪð] [ɪts] ['pɑ:dnəbl] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['wɪnzə(r)]
**With** **its** **pardonable** **defects** **of** **memory** **,** **and** **its** **occasional** **touch** **of** **Royal** **Windsor**
和 它是 情有可原 缺陷 的 记忆 , 和 它是 偶然 触碰 的 皇家 温莎
['lɪvəri] [kəm'pleɪnt] ,
**Livery** **complaint** **,**
涂装 抱怨 ,

尽管记忆力有些缺陷尚可原谅，而且偶尔还会抱怨几句温莎皇家制服上的陈词滥调，

[ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['sɪdni] ['ku:pə(r)] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑ:(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] , [ɒv; əv]
**the** **reminiscences** **of** **SIDNEY** **COOPER** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **are** **pleasant** **and** **,** **of**
这 回忆录 的 西德尼 库珀 , 拉 . 一个 . , 是 令人愉快的 和 , 的
[ðə; ði][fɜ:st] ['vɒlju:m] [ɪ'speʃəli] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] ,
**the** **first** **volume** **especially** **be** **it** **said** **,**
这 第一的 体积 尤其 是 它 说 ,

皇家艺术学院院士西德尼·库珀的回忆录令人愉快，尤其是第一卷，更是如此。

['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] .
**interesting** **reading** **.**
有趣的 阅读 .

很有意思的文章。

[ðə; ði] [ɔ:ld] [skɒtʃ] [sɔ:ŋz] , [ə'reɪndʒd] [baɪ] [sin'klɛə] [dʌn] .
**The** **Auld** **Scotch** **Songs** **,** **arranged** **by** **SINCLAIR** **DUNN** **.**
这 奥尔德 苏格兰威士忌 歌曲 , 安排 经过 辛克莱 邓恩 .

古老的苏格兰歌曲，由辛克莱·邓恩编曲。

[wel] , [dʌn] , [sɪŋ] [kleə(r)] !
**Well** **,** **DUNN** **,** **sing** **clair** **!**
出色地 , 邓恩 , 唱歌 克莱尔 !

好吧，邓恩，唱得真好！

['bærən] [di:] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsi: 'əʊ] .
**BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **&** **CO** **.**
男爵 德语 书 - 蠕虫 & 一氧化碳 .

书虫男爵公司

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **257** **]**
[ 页 - ]

[第257页]

[haʊ] [ɪts] [dʌn] .
**HOW** **IT'S** **DONE** **.**
如何 它是 完毕 .

操作方法。

( [ə; eɪ] ['hændbʊk] [tu:; tə] ['ɒnəsti] . )
**(** **A** **Handbook** **to** **Honesty** **.** **)**
( 一个 手册 到 诚实 . )

（一本关于诚实的指南。）

[nəʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

['sɪksθ] . — " [æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] ['sækrɪfaɪs] " — ['sʌmweə(r)] !

| VI | . | — | " | AN | ALARMING | SACRIFICE | " | — | SOMEWHERE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六年级 | . | — | " | 一个 | 令人担忧 | 牺牲 | " | — | 某处 | ! |

VI.——"令人震惊的牺牲"——某处!

[si:n] [ai] . — [ə; eɪ] [sə'bɜ:bən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [əʊld] - - ['fɜ:nɪʃt] ; ['braɪtli] - [baʊnd]

| SCENE | I | . | — | A | Suburban | Drawing | - | room | , | old | - | fashionedly | furnished | ; | brightly | - | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 我 | . | — | 一个 | 郊区 | 绘画 | - | 房间 | , | 老的 | - | - | 提供 | ; | 明亮地 | - | 边界 |

[bʊks] ['skætəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] , ['sɒmbə(r)] - ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l] ;

| books | scattered | about | a | solid | , | sombre | - | covered | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 疏散 | 关于 | 一个 | 坚硬的 | , | 阴沉 | - | 涵盖 | 桌子 | ; |

场景一——郊区客厅，布置老式；装帧精美的书籍散落在厚实、桌面颜色较深的桌子上；

[ɔɪl] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['eldəli] , ['stɪfli] [ˌæti'tju:dinaiz] ['kʌp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ; [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

| oil | portraits | of | elderly | , | stiffly | attitudinising | couple | on | the | walls | ; | a | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油 | 肖像 | 的 | 老年 | , | 僵硬地 | 态度转变 | 夫妻 | 在 | 这 | 墙壁 | ; | 一个 | 一般的 |

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] , [paiə'tistik] [prə'praɪəti] .

| atmosphere | of | simple | , | pietistic | propriety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 气氛 | 的 | 简单的 | , | 虔诚的 | 礼 | . |

墙上挂着一对姿态僵硬的老夫妇的油画像；整体氛围朴素而虔诚，充满礼节。

['prez(ə)nt] , ['edwɪn] [ænd; ənd] [ændʒə'li:nə] , [ə; eɪ] ['mɒdɪst] , [bʌt; bət] ['di:pli] - [ɪ'næməd] [peə(r)] ,

| Present | , | EDWIN | and | ANGELINA | , | a | modest | , | but | deeply | - | enamoured | pair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | , | 埃德温 | 和 | 安吉丽娜 | , | 一个 | 谦虚的 | , | 但 | 深 | - | 坠入爱河 | 一对 | , |

['ʃɔ:tli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .

| shortly | about | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 关于 | 到 | 是 | 已婚 | . |

艾德温和安吉丽娜，一对谦逊但深深相爱的恋人，即将结婚。

['edwɪn] ( ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ˌserɪ'məʊniəl] ) .

| Edwin | ( | after | the | regulation | ceremonial | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德温 | ( | 后 | 这 | 规定 | 仪式 | ) | . |

埃德温（在仪式结束后）。

[maɪ] ['dɪərɪst] [ændʒə'li:nə] , [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [wɪl] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪ] [ðə; ði]

| My | dearest | ANGELINA | , | I | have | something | here | which | I | think | will | greatly | simplify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 安吉丽娜 | , | 我 | 有 | 某物 | 这里 | 哪个 | 我 | 思考 | 将要 | 非常 | 简化 | 这 |

['bɪznəs] [ɒv; əv] [haʊs] - ['fɜ:nɪʃɪŋ] ,

| business | of | house | - | furnishing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 房子 | - | 家具 | , |

我亲爱的安吉丽娜，我这里有一样东西，我认为它能大大简化家居布置的工作。

[ðæt] [hæz; həz] [səʊ] ['di:pli] ['ɒkjupaɪd] [ˌju: 'es] ['leɪtli] .

| that | has | so | deeply | occupied | us | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 所以 | 深 | 占领 | 我们 | 最近 | . |

这件事最近一直深深地萦绕在我们心头。

[ændʒə'li:nə] ( ['flʌʃɪŋ] ['tendəli] ) .

| Angelina | ( | flushing | tenderly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安吉丽娜 | ( | 冲洗 | 温柔地 | ) | . |

安吉丽娜（脸颊泛红）

[əʊ] , ['edwɪn] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ?

| Oh | , | EDWIN | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 埃德温 | , | 有 | 你 | ? |

哦，埃德温，你真的有吗?

[haʊ] [naɪs] , [dɪə(r)] !

| How | nice | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | , | 亲爱的 | ! |

太好了，亲爱的!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| And | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 它 | ? |

那它是什么?

['edwɪn] ( ['iːgəli] ) .

| Edwin | ( | eagerly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃德温 | ( | 急切地 | ) | . |

埃德温（热切地）。

[kwaɪt] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

| Quite | providential | , | I | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 天意 | , | 我 | 称呼 | 它 | . |

我觉得这真是天意。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɪərɪst] , [aɪv] [seɪvd] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] ;

| You | know | , | dearest | , | I've | saved | three | hundred | pounds | for | the | express | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , | 我已经 | 已保存 | 三 | 百 | 磅 | 为了 | 这 | 表达 | 目的 | ; |

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

| and | here | is | an | advertisement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 一个 | 广告 | , |

亲爱的，你知道吗，我特意攒了三百英镑就是为了这个目的；这是一则广告，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [ðæt] [sʌm] , [wiː; wi][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fɪt] -

| according | to | which | , | for | about | that | sum | , | we | can | secure | a | complete | fit | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 哪个 | , | 为了 | 关于 | 那 | 和 | , | 我们 | 能 | 安全的 | 一个 | 完全的 | 合身 | - |

[aʊt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['vɪlə] ,

| out | for | our | little | villa | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 为了 | 我们的 | 小的 | 别墅 | , |

据此计算，大约花费这笔钱，我们就可以为我们的小别墅购置全套家具了。

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [ɪg'zæktlɪ][suːt][ˌjuː 'es] .

| which | , | I | think | , | will | exactly | suit | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 我 | 思考 | , | 将要 | 确切地 | 套装 | 我们 | . |

我认为，这正适合我们。

[kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tʃɑːns] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['ædvətaɪzə(r)] [sez] .

| Quite | an | exceptional | chance | , | as | the | advertiser | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 非凡的 | 机会 | , | 作为 | 这 | 广告商 | 说道 | . |

正如广告商所说，这是一个千载难逢的机会。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['leɪtlɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntrɪ] [frɒm; frəm]['ɪndɪə] , [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [kəm'peld]

| A | gentleman | , | lately | arrived | in | this | country | from | India | , | is | unexpectedly | compelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | , | 最近 | 到达的 | 在 | 这 | 国家 | 从 | 印度 | , | 是 | 不料 | 被迫 |

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətlɪ] .

| to | return | immediately | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 立即地 | . |

一位最近从印度来到这个国家的先生，突然被迫立即返回印度。

['kɒnsɪkwəntlɪ] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'spəʊz][æt; ət][wʌns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtlɪ] - ['pɜːrtʃəst] [haʊs]

| Consequently | he | is | obliged | to | dispose | at | once | of | his | lately | - | purchased | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 是 | 有义务 | 到 | 处置 | 在 | 一次 | 的 | 他的 | 最近 | - | 购买 | 房子 |

[ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| of | furniture | , |
|---|---|---|
| 的 | 家具 | , |

因此，他不得不立即处置他最近购买的整套家具。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

| at | a | great | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 伟大的 | 牺牲 | . |

付出巨大牺牲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][njuː] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz] [ˈhɑːdli] [biːn] [juːst][æt; ət][ɔːl] ;

| It | is | as | good | as | new | , | in | fact | , | has | hardly | been | used | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 新的 | , | 在 | 事实 | , | 有 | 几乎 | 到过 | 用过的 | 在 | 全部 | ; |

它几乎全新，实际上几乎没用过；

[ɪz] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd][səbˈstænʃ(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ˈeni] [deɪ] [æt; ət][væmp] [ˈvɪlə] ,

| is | elegant | and | substantial | , | and | can | be | seen | any | day | at | Vamp | Villa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 优雅的 | 和 | 重大的 | , | 和 | 能 | 是 | 已见 | 任何 | 天 | 在 | 鞋面 | 别墅 | , |

它优雅而气派，每天都可以在Vamp Villa看到。

[ˈbɑrnzˌbɛri] , [əˈpɒn][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːd] .

| Barnsbury | , | upon | presentation | of | visiting | - | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴恩斯伯里 | , | 之上 | 推介会 | 的 | 访问 | - | 卡片 | . |

巴恩斯伯里，出示名片后。

[səˈpəʊz] , [ˈdɪərɪst] [ˈæŋdʒi] , [wiː; wi] [rʌn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

| Suppose | , | dearest | ANGY | , | we | run | over | to | - | morrow | afternoon | , | and | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 亲爱的 | 愤怒 | , | 我们 | 跑步 | 超过 | 到 | - | 明天 | 下午 | , | 和 | 有 | 一个 |

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ?

| look | at | it | ? |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | ? |

亲爱的ANGY，不如我们明天下午过去看看?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː] — [meɪ] [ˈnevə(r)][əˈkɜː(r)] [əˈgen] !

| Such | a | chance | — | in | the | very | nick | of | time | , | too | — | may | never | occur | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 机会 | — | 在 | 这 | 非常 | 缺口 | 的 | 时间 | , | 也 | — | 可能 | 绝不 | 发生 | 再次 | ! |

这样的机会——而且还是千钧一发之际——可能再也不会出现了!

[ændʒəˈliːnə] .

| Angelina | . |
|---|---|
| 安吉丽娜 | . |

安吉丽娜。

[əʊ] , [ˈedwɪn] , [haʊ] [ˈfɔːtʃənət] !

| Oh | , | EDWIN | , | how | fortunate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 埃德温 | , | 如何 | 幸运 | ! |

哦，埃德温，你真幸运!

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][suːt][ˌjuː ˈes] , [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] !

| Should | it | suit | us | , | what | a | lot | of | trouble | it | will | save | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 它 | 套装 | 我们 | , | 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 | 它 | 将要 | 节省 | ! |

如果这符合我们的需求，那将省去多少麻烦啊!

[ˈedwɪn] .

| Edwin | . |
|---|---|
| 埃德温 | . |

埃德温。

[ænd; ənd] [ˈmʌni] , [tuː] , [ˈdɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][praisiz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ləʊ] .

| And | money | , | too | , | darling | , | for | the | prices | seem | to | be | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱 | , | 也 | , | 亲爱的 | , | 为了 | 这 | 价格 | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 低的 | . |

亲爱的，还有钱，因为价格似乎很低。

[aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [əˈgriː] , [dɪə(r)] .

| I'm | so | glad | you | agree | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 同意 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我很高兴你同意。

[ændʒəˈliːnə] ( [wɪð] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] ) .

| Angelina | ( | with | effusion | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安吉丽娜 | ( | 和 | 渗出液 | ) | . |

安吉丽娜（伴有渗出液）。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , ['edwɪn] .

| Of | course | I | do | , | EDWIN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 做 | , | 埃德温 | . |

当然，埃德温。

[ænd; ənd] ( [wɪð] ['tendə(r)] [glɑːns] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl] ['pɪktʃəz] ) [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [dɪə(r)]

| And | ( | with | tender | glance | at | one | of | the | oil | pictures | ) | how | delighted | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 和 | 投标 | 瞥一眼 | 在 | 一 | 的 | 这 | 油 | 图片 | ) | 如何 | 高兴极了 | 亲爱的 |

['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [biː; bi] !

| Mamma | will | be | ! |
|---|---|---|---|
| 妈妈 | 将要 | 是 | ! |

（温柔地看着其中一幅油画）亲爱的妈妈该有多高兴啊！

[ [ˌɒskjʊ'leɪʃən] , [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['eksɪt] .

| [ | Osculation | , | appointment | , | and | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 亲吻 | , | 预约 | , | 和 | 出口 | . |

[亲吻、约会和离开。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [mɪ'stɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlə] [æt; ət] ['bɑrnzˌbɛri] , ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv]

| SCENE | II | . | — | Mysterious | - | looking | Villa | at | Barnsbury | , | permeated | by | strong | smell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 二 | . | — | 神秘 | - | 寻找 | 别墅 | 在 | 巴恩斯伯里 | , | 渗透 | 经过 | 强的 | 闻 | 的 |

[ frentʃ ] - ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] ['fʌsti] [strɔː] .

| French | - | polish | and | fusty | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | - | 抛光 | 和 | 发霉的 | 稻草 | . |

第二幕——巴恩斯伯里一座神秘的别墅，弥漫着浓烈的法式抛光剂和陈旧稻草的气味。

[lɑːdʒ] " [haʊs] [tuː; tə] [let] " [bɔːdz] [ænd; ənd]['poʊstərz] ['prɒmɪnəntli] [dɪ'spəʊzd] .

| Large | " | House | to | Let | " | boards | and | posters | prominently | disposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | " | 房子 | 到 | 让 | " | 板 | 和 | 海报 | 突出地 | 处置 | . |

醒目位置摆放着大幅"房屋出租"告示牌和海报。

['prez(ə)nt] .

| Present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

展示。

['edwɪn] [ænd; ənd][ændʒə'liːnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['blændli] [lə'kweɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn] [blæk] ['brɔːdklɒθ] ,

| EDWIN | and | ANGELINA | , | and | a | blandly | loquacious | person | , | in | black | broadcloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德温 | 和 | 安吉丽娜 | , | 和 | 一个 | 平淡地 | 贫嘴 | 人 | , | 在 | 黑色的 | 府绸 | , |

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['fuːlskæp] - ['peɪpə(r)] ['ɪnvəntri] ,

| with | a | big | foolscap | - | paper | Inventory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 活页纸 | - | 纸 | 存货 | , |

埃德温和安吉丽娜，以及一个平淡无奇却又喋喋不休的人，身穿黑色呢绒衬衫，手里拿着一张大号的A4纸库存清单。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌnt] - ['pɔɪntɪd] ['pens(ə)l] .

| and | a | blunt | - | pointed | pencil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 钝 | - | 尖 | 铅笔 | . |

还有一支钝头铅笔。

[ləˈkweɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] ( ['fluːəntli] ) .

| Loquacious | Person | ( | fluently | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫嘴 | 人 | ( | 流利地 | ) | . |

健谈的人（流利地）。

[waɪ] [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , ['mɪstə(r)] . [pɔː'niː] ['lɪvərləs] - [æd][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [bɒm'beɪ]

| Why | you | see | , | Madam | , | Mr | . | PAWNEE | LIVERLESS | ' | ad | to | leave | for | Bombay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 看 | , | 女士 | , | 先生 | . | 波尼 | 无肝 | - | 广告 | 到 | 离开 | 为了 | 孟买 |

['ɜːli] ['jestədeɪ] ['mɔːrnɪn] - ,

| early | yesterday | mornin | ' | , |
|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 昨天 | 早晨 | - | , |

你看，夫人，帕尼·利弗莱斯先生昨天一大早就动身前往孟买了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]

| and | was | therefore | obliged | to | leave | the | sale | of | his | furniture | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 有义务 | 到 | 离开 | 这 | 销售 | 的 | 他的 | 家具 | 在 | 我们的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

因此，他不得不将出售家具的任务委托给我们。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æn; ən][əʊld]['klaɪənt][ɒv; əv]['aʊəz] , ['mɪstə(r)] . ['lɪvərləs] [ɪz] ,

| But | he | is | an | old | client | of | ours | , | Mr | . | LIVERLESS | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 一个 | 老的 | 客户 | 的 | 我们的 | , | 先生 | . | 无肝 | 是 | , |

但他是我们的老客户了，利弗莱斯先生。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [kɑ:t] [blɑ:ntʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | he | has | given | us | carte | blanche | as | regards | the | disposition | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 给定 | 我们 | 卡片 | 布兰奇 | 作为 | 问候 | 这 | 处置 | 的 | 他的 |

[ɪ'fekts] .

| effects | . |
|---|---|
| 效果 | . |

他给予我们全权处置他的遗产。

['əʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][səʊld][æt; ət][wʌns] .

| Only | they | must | be | sold | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 必须 | 是 | 卖 | 在 | 一次 | . |

只是它们必须立即售出。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜ:n(ə)l] [æt; ət] ['nɒtɪŋ] [hɪl] , [hu:] [si:md] ['veri] [swi:t] [ɒn][ðə; ði] ['bɑ:gən] ,

| A | retired | Colonel | at | Notting | Hill | , | who | seemed | very | sweet | on | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 退休 | 上校 | 在 | 记不清 | 爬坡道 | , | WHO | 似乎 | 非常 | 甜的 | 在 | 这 | 便宜货 | , |

一位住在诺丁山的退役上校，似乎对这笔交易非常满意。

['prɒmɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['ɑ:nsə(r)][baɪ] [twelv] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - [deɪ] .

| promised | me | a | decided | answer | by | twelve | o'clock | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 一个 | 决定 | 回答 | 经过 | 十二 | 点钟 | 到 | - | 天 | . |

他承诺今天中午十二点前给我一个明确的答复。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [kʌm] ,

| It | has | not | come | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 来 | , |

它还没有到来。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði][nekst]['kʌmə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [æz; əz]

| and | I | am | free | to | negotiate | with | the | next | comer | for | the | furniture | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 自由的 | 到 | 谈判 | 和 | 这 | 下一个 | 角 | 为了 | 这 | 家具 | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:][stændz] ,

| it | stands | , |
|---|---|---|
| 它 | 站立 | , |

我可以自由地与下一位买家就现有家具进行谈判。

[prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['set(ə)lmənt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

| provided | an | immediate | settlement | can | be | arrived | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 一个 | 即时 | 沉降 | 能 | 是 | 到达的 | 在 | . |

前提是能够立即达成和解。

[weɪt] [ai] ['kænɒt] ,

| Wait | I | cannot | , |
|---|---|---|---|
| 等待 | 我 | 不能 | , |

等等，我不能。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] - [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['əʊnli] [tu:] - ['æpi] [tu:; tə] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] .

| but | in | any | other | pertikler | I | shall | be | only | too | ' | appy | to | meet | your | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 其他 | - | 我 | 将 | 是 | 仅有的 | 也 | - | 苹果 | 到 | 见面 | 你的 | 浏览 | . |

但在任何其他方面，我都非常乐意听取您的意见。

['edwɪn] .
**Edwin .**
埃德温 .

埃德温。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [njuː] ?
**I see the furniture is quite new ?**
我 看 这 家具 是 相当 新的 ?

我看这些家具挺新的吧?

[el] . [piː] . ( [wɪð] ['tʃɪəri] ['kændə(r)] ) .
**L . P . ( with cheery candour ) .**
L . P . ( 和 欢快的 坦率 ) .

LP（带着轻松坦率的态度）。

[wel] , [nəʊ] [sɜː(r)] , [nɒt] [kwaɪt] .
**Well , no Sir , not quite .**
出色地 , 不 先生 , 不是 相当 .

嗯，先生，不完全是。

[əʊ] , [aɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] !
**Oh , I'll not deceive you !**
哦 , 患病的 不是 欺骗 你 !

哦，我不会骗你的!

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [juːz] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,
**It has been in use a few months , and , as you see ,**
它 有 到过 在 使用 一个 很少 几个月 , 和 , 作为 你 看 ,

它已经使用了几个月，正如你所看到的，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**is none the worse for that .**
是 没有任何 这 更糟 为了 那 .

但这丝毫不会影响它的良好状态。

['betə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['biːɪŋ] ['fʊli] ['testɪd] [æz; əz] [tuː; tə] ['siːzənɪŋ] .
**Better , if anything , being fully tested as to seasoning .**
更好的 , 如果 任何事物 , 存在 完全 测试 作为 到 调料 .

最好是经过全面调味测试。

[ai] [niːd] - [ɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['naʊədeɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə]
**I need ' ardly tell you , Sir , that new furniture nowadays is a ticklish thing to**
我 需要 - 几乎不 告诉 你 , 先生 , 那 新的 家具 如今 是 一个 痒痒的 事物 到
[ɪn'vest] [ɪn] .
**invest in .**
投资 在 .

先生，我几乎不用多说，如今投资购买新家具是一件棘手的事情。

[sʌtʃ] [trɪks] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [sʌtʃ] [nɪ'feəriəs] [ dɔdʒ ] [ænd; ənd] ['ɑːtfl] !
**Such tricks , my dear Sir , such nefarious dodges and artful fakements !**
这样的 技巧 , 我的 亲爱的 先生 , 这样的 邪恶 躲闪 和 巧 造假 !

先生，这简直是诡计多端，这简直是卑鄙的欺骗和精妙的造假!

( [saɪz] . )
**( Sighs . )**
( 叹息 . )

（叹气。）

[bʌt; bət] — ( ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] [bʌt; bət] [ə'drɔɪtli] [ɒn][ðə; ði]

| But | — | ( | taking | up | a | chair | and | banging | it | vigorously | but | adroitly | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | ( | 采取 | 向上 | 一个 | 椅子 | 和 | 砰砰作响 | 它 | 大力 | 但 | 巧妙地 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] ) — [ðɪs] [ɪz] [stʌf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] ,

| floor | ) | — | this | is | stuff | you | can | depend | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | ) | — | 这 | 是 | 东西 | 你 | 能 | 依赖 | 在 | , |

但是——（拿起一把椅子，用力但巧妙地敲击地板）——这是你可以信赖的东西，

[ænd; ənd] - ['el'el][biː; bi]['betə(r)] [θriː] [j'iəz] [hens] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

| and | ' | ll | be | better | three | years | hence | than | it | is | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 二 | 是 | 更好的 | 三 | 年 | 因此 | 比 | 它 | 是 | 到 | - | 天 | . |

三年后情况会比现在好得多。

[ðɪs] ['sæd(ə)l] - [bæg] [swiːt] , ['mædəm] , [ɪz] ['sɪmpli] [lʌg'ʒʊəriəs] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] -

| This | saddle | - | bag | sweet | , | Madam | , | is | simply | luxurious | , | good | enough | for | any | doocal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞍 | - | 包 | 甜的 | , | 女士 | , | 是 | 简单地 | 豪华 | , | 好的 | 足够的 | 为了 | 任何 | - |

['diːnɪn] - - [ruːm] ;

| dinin | ' | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|
| 迪宁 | - | - | 房间 | ; |

夫人，这款马鞍袋甜点简直是奢华之作，足以配得上任何一家高档餐厅；

[ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [θruː'aʊt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['elɪgəntli] - [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| the | carpets | throughout | are | as | elegantly | hesthetick | in | design | , | as | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 自始至终 | 是 | 作为 | 优雅地 | - | 在 | 设计 | , | 作为 | 他们 | 是 |

[səb'stænʃ(ə)l][ɪn]['fæbrɪk] ,

| substantial | in | fabric | , |
|---|---|---|---|
| 重大的 | 在 | 织物 | , |

整个空间的地毯设计优雅美观，而且质地厚实。

[waɪlst] [ðə; ði] — [ə'hem; ə'həm] ! ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənts] , [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] - [ɒv; əv] [kəm'baɪnd]

| whilst | the | — | ahem | ! | sleeping | apartments | , | are | perfect | pickters | of | combined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | — | 嗯 | ! | 睡眠 | 公寓 | , | 是 | 完美的 | - | 的 | 合并 |

[sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['elɪgəns] .

| solidity | and | chaste | elegance | . |
|---|---|---|---|---|
| 固体 | 和 | 贞洁 | 优雅 | . |

而——咳！卧室公寓，则是坚固性和纯洁优雅的完美结合。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒentlmən] [ɪz] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ,

| I | always | say | , | that | as | a | real | gentleman | is | known | by | his | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 说 | , | 那 | 作为 | 一个 | 真实的 | 绅士 | 是 | 已知 | 经过 | 他的 | 亚麻布 | , |

我常说，真正的绅士要从他的衣着打扮来判断。

[səʊ][ðə; ði] - ['əʊmi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [truː] [teɪst] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [rʊmz; ruːmz]

| so | the | ' | ome | of | a | party | of | true | taste | may | be | tested | by | the | bed | - | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | - | 一些 | 的 | 一个 | 派对 | 的 | 真的 | 品尝 | 可能 | 是 | 测试 | 经过 | 这 | 床 | - | 房间 |

.

:

.

所以，真正有品位的聚会，其品味可以从卧室来检验。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] — ( [ smə:k ] ) — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sentɪmənts] , [nɒt][æz; əz]

| You'll | excuse | me | , | Madam | — | ( | smirks | ) | — | but | such | are | my | sentiments | , | not | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 原谅 | 我 | , | 女士 | — | ( | 冷笑 | ) | — | 但 | 这样的 | 是 | 我的 | 情感 | , | 不是 | 作为 |

[ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] .

| a | salesman | , | but | as | a | family | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 推销员 | , | 但 | 作为 | 一个 | 家庭 | 男人 | . |

恕我直言，夫人——（冷笑）——但我的这些话并非出于推销员的身份，而是出于一个顾家男人的身份。

[ [el] . [piː] . [teɪks] ['edwɪn] [ænd; ənd] [ændʒə'liːnə] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ ek'speiʃieit ]

| [ | L | . | P | . | takes | EDWIN | and | ANGELINA | the | round | of | the | house | , | expatiating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | L | . | P | . | 需要 | 埃德温 | 和 | 安吉丽娜 | 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 房子 | , | 详述 |

['gləʊɪŋli] [bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] ,

| glowingly | but | discreetly | as | he | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 容光焕发 | 但 | 谨慎地 | 作为 | 他 | 去 | , |

[LP带着EDWIN和ANGELINA在房子里转了一圈，一边走一边热情洋溢但又很谨慎地赞叹着，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ɪ'fekts] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| and | ultimately | effects | sale | of | the | " | furniture | as | it | stands | " | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 效果 | 销售 | 的 | 这 | " | 家具 | 作为 | 它 | 站立 | " | 为了 | 一个 |

['lɪbərəli] [ 'prɔfə ] " [ten] - [pʌn] [nəʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['ædvətaɪzd] [sʌm] ['tɒt.əl] .

| liberally | proffered | " | ten | - | pun | note | off | the | advertised | sum | tottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨地 | 提供的 | " | 十 | - | 双关语 | 笔记 | 离开 | 这 | 广告 | 和 | 托特 | . |

最终促成了"家具按现状"出售，并慷慨地提供了"比广告标价减十便士"的优惠。

" [siːn] [θriː] . — [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] ['griːngeɪdʒ] ['vɪlə] .

| " | SCENE | III | . | — | Interior | of | Greengage | Villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 场景 | 三、 | . | — | 内部的 | 的 | 青梅 | 别墅 | . |

"场景三——格林盖奇别墅内部。"

[ændʒə'liːnə] ( [naʊ] ['mɪsɪz] . [kə'nuːdl] ) [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] "

| ANGELINA | ( | now | Mrs | . | CANOODLE | ) | discovered | in | tears | over | the | wreck | of | a | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉丽娜 | ( | 现在 | 太太 | . | 亲热 | ) | 发现 | 在 | 眼泪 | 超过 | 这 | 破坏 | 的 | 一个 | " |

['sædlbæg] " ['səʊfə] ,

| Saddlebag | " | Sofa | , |
|---|---|---|---|
| 马鞍袋 | " | 沙发 | , |

安吉丽娜（现为卡努德尔夫人）泪流满面地发现一张"马鞍袋"沙发被毁了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第2/2页

['veri] ['ʃeɪki] [æz; əz][tu:; tə][legz] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] [æz; əz][tu:; tə] " [paɪl] .

| very | shaky | as | to | legs | , | and | shabby | as | to | " | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 摇晃 | 作为 | 到 | 腿 | , | 和 | 破旧 | 作为 | 到 | " | 桩 | . |

腿脚非常不稳，而且"堆"很破旧。

" [ændʒə'li:nə] ( ['sɒbɪŋ] ) .

| " | Angelina | ( | sobbing | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 安吉丽娜 | ( | 啜泣 | ) | . |

安吉丽娜（抽泣着）。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dɪə(r)] ['edwɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['seɪvɪŋz] [ɒn] [sʌtʃ]

| And | to | think | that | dear | EDWIN | should | have | spent | his | long | savings | on | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 亲爱的 | 埃德温 | 应该 | 有 | 花费 | 他的 | 长的 | 节省 | 在 | 这样的 |

['retʃɪd] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs] !

| wretched | stuff | as | this | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 东西 | 作为 | 这 | ! |

真不敢相信，可怜的埃德温竟然会把他多年的积蓄花在这种糟糕的东西上！

[əʊ] , [ðæt] ['tɔ:kətɪv] [bʌt; bət] ['tretʃərəs] [taʊt] [æt; ət][væmp] ['vɪlə] !

| Oh | , | that | talkative | but | treacherous | tout | at | Vamp | Villa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 健谈 | 但 | 奸诈 | 兜售者 | 在 | 鞋面 | 别墅 | ! |

哦，那个在 Vamp Villa 喋喋不休却又奸诈狡猾的拉客贼！

[waɪ] , - [tɪz]['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] — ( - !

| Why | , | ' | tis | only | six | months | since | we | were | married | — | ( | bohoo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | - | 的 | 仅有的 | 六 | 几个月 | 自从 | 我们 | 是 | 已婚 | — | ( | - | ! |

哎呀，我们结婚才六个月而已——（呜呜！）

) — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [nɒt]['aɪðə(r)] ['ʃeɪki] , [ɔ:(r)] ['ʃæbi]

| ) | — | and | there's | scarcely | a | thing | in | the | house | that's | not | either | shaky | , | or | shabby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | — | 和 | 有 | 几乎 | 一个 | 事物 | 在 | 这 | 房子 | 那就是 | 不是 | 任何一个 | 摇晃 | , | 或者 | 破旧 |

, [ɔ:(r)][bəuθ] !

| , | or | both | ! |
|---|---|---|---|
| , | 或者 | 两个都 | ! |

）——而且房子里几乎没有什么东西不是摇摇欲坠的，或者破旧的，或者两者兼而有之！

[ [breɪks] [daʊn] .

| [ | Breaks | down | . |
|---|---|---|---|
| [ | 休息 | 向下 | . |

崩溃了。

['edwɪn] ( ['entərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪsts] ) .

| Edwin | ( | entering | with | a | flushed | face | , | and | clenched | fists | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德温 | ( | 进入 | 和 | 一个 | 酡 | 脸 | , | 和 | 紧握 | 拳头 | ) | . |

埃德温（面色潮红，紧握双拳）走了进来。

['æŋdʒi] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [doʊnt] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [vaɪl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| ANGY | , | my | darling | , | don't | waste | your | tears | over | that | vile | combination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 不 | 浪费 | 你的 | 眼泪 | 超过 | 那 | 卑鄙的 | 组合 | 的 |

[ʌn'si:z(ə)nd] ['tɪmbə(r)][ænd; ənd]['dɛvəlz] - [dʌst] .

| unseasoned | timber | and | devil's | - | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未经调味的 | 木材 | 和 | 魔鬼的 | - | 灰尘 | . |

ANGY，我的宝贝，别为那堆劣质木材和魔鬼的粉末流泪。

['rɑːðə(r)] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [pɪtʃ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
**Rather pluck up a spirit and pitch into me ,**
相当 采摘 向上 一个 精神 和 沥青 进入 我 ,

不如振作起来，给我灌醉吧。

[huː] [wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ][baɪ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ə; eɪ]
**who was fool enough to be tricked by a plausible advertisement , a**
WHO 曾是 傻子 足够的 到 是 被骗了 经过 一个 合情合理 广告 , 一个
['skiːmɪŋ] ['vendə(r)][ɒv; əv] ['ʃɒdi] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
**scheming vendor of shoddy furniture ,**
心计 小贩 的 劣质的 家具 ,

谁会傻到被看似可信的广告所蒙骗，一个奸诈的劣质家具商贩

[ə; eɪ]['haɪəd] ['vɪlə] , [ə; eɪ] [vɜː'bəʊs] ['vɪlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θraɪs] - [təʊld] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] "
**a hired villa , a verbose villain , and the thrice - told tale of a mythical "**
一个 雇用 别墅 , 一个 冗长 恶棍 , 和 这 三次 - 讲述 故事 的 一个 神话 "
['ɪndiən] ['dʒentlmən] ,
**Indian gentleman ,**
印度 绅士 ,

租来的别墅，喋喋不休的恶棍，以及一个被讲述过三次的关于一位神话般的"印度绅士"的故事，

" [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] " [ɪ'mɜːdʒənsi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊəli] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] " ['sækrɪfaɪs] .
**" an imaginary " emergency , " and a purely suppositious " sacrifice .**
" 一个 假想 " 紧急情况 , " 和 一个 纯粹 假想的 " 牺牲 .

"虚构的'紧急情况'"和"纯粹臆想的'牺牲'"。

" [ [left] [lə'mentɪŋ] .
**" [ Left lamenting .**
" [ 左边 哀叹 .

（左人哀叹。）

" [ə; eɪ] ['dænjəl] !
**" A DANIEL !**
" 一个 丹尼尔 !

"但以理!

" [dʒiː] . [əʊ] . [em] . ['dænjəl] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['laɪənz] - [den] .
**" G . O . M . DANIEL in the Irish Lions ' Den .**
" G . 哦 . M . 丹尼尔 在 这 爱尔兰 狮子 - 丹 .

"GOM DANIEL 在爱尔兰雄狮的巢穴中。

[jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wen] ['brɪtn] [riˈvjer] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " ['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [den]
**Years ago , when BRITON RIVIÈRE painted his picture of " Daniel in the Lions ' Den**
年 前 , 什么时候 英国人 里维埃尔 绘 他的 图片 的 " 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹
,
**,**
,

多年前，当布里顿·里维埃尔创作《但以理在狮子坑中》这幅画时，

" [wɪtʃ] ['fɑːpɪʃli] - ['spiːkɪŋ] [men] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][æz; əz] " - [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [dæn] ,
**" which foppishly - speaking men would speak of as " Deniel in the Lions ' Dan ,**
" 哪个 轻浮地 - 请讲 男人 会 说话 的 作为 " - 在 这 狮子 - 担 ,

"那些爱卖弄学问的男人会称之为'狮子但以理的丹尼尔',

" ['pʌblɪk][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dænjəl] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['laɪənz]
**" public curiosity was aroused by the fact that DANIEL was facing the lions**
" 民众 好奇心 曾是 被唤醒 经过 这 事实 那 丹尼尔 曾是 面向 这 狮子
[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'tetər] .
**with his back to the spectators .**
和 他的 后退 到 这 观众 .

"丹尼尔背对着观众面对狮子，这引起了公众的好奇心。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
**Of course , in this instance ,**
的 课程 , 在 这 实例 ,

当然，在这种情况下，

[ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ɪz][nɒt] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði]['prɒbləm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊmən]
**the public mind is not exercised by the problem which was put to the Showman**
这 民众 头脑 是 不是 锻炼 经过 这 问题 哪个 曾是 放 到 这 表演者
[baɪ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][smɔːl] [bɔɪ] ,
**by an inquiring small boy ,**
经过 一个 查询 小的 男生 ,

公众的注意力并没有被一个好奇的小男孩向表演者提出的问题所吸引。

[ɪn][ðə; ði]['memə… [ɪn][ðə; ði]['meməɹəb(ə)l] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , " [pliːz] , [sɜː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dænjəl] , [ænd; ənd]
**in the memorable formula of inquiry , " Please , Sir , which is DANIEL , and**
在 这 难忘 公式 的 询问 , " 请 , 先生 , 哪个 是 丹尼尔 , 和
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['laɪənz] ?
**which is the Lions ?**
哪个 是 这 狮子 ?

用令人难忘的问句："先生，请问哪个是但以理，哪个是狮子？"

" [æz; əz]['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [kʊd; kəd][ðeə(r)][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] , [ɪn][ðə; ði] [d'ɛnsəst]
**" as never , for one moment , could there have existed , in the densest**
" 作为 绝不 , 为了 一 片刻 , 可以 那里 有 存在 , 在 这 最密集
[breɪn] ,
**brain ,**
脑 ,

"即使在最迟钝的大脑中，也绝不可能存在哪怕一瞬间的这种状态。"

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [sɪə(r)] .
**the smallest doubt as to the identity of the Hebrew Seer .**
这 最小 怀疑 作为 到 这 身份 的 这 希伯来语 先知 .

对这位希伯来先知的身份，丝毫没有怀疑。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [biː; bi][pʊt][baɪ][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['pɜːtʃəsə(r)] ,
**Should the question now be put by an intending purchaser ,**
应该 这 问题 现在 是 放 经过 一个 意图 购买者 ,

如果现在是由一位潜在买家提出这个问题，

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ægˌnjuː] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk]
**Mr . WILLIAM AGNEW has only to give an adaptation of the historic**
先生 . 威廉 阿格纽 有 仅有的 到 给 一个 适应 的 这 历史性
[rɪ'plaɪ] ,
**reply ,**
回复 ,

威廉·阿格纽先生只需对历史性的答复稍作修改即可。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,
**and say , " Whichever you like , my little dear ; if you pay your money ,**
和 说 , " 任何 你 喜欢 , 我的 小的 亲爱的 ; 如果 你 支付 你的 钱 ,

然后说："随你喜欢，我的小宝贝；如果你付钱，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
**you may take your choice .**
你 可能 拿 你的 选择 .

你可以做出你的选择。

" [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [græn… " [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [grænd]['pɪktʃə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [daʊt] , " [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [wɒt'evə(r)] ,
**" Now in this grand picture there is no sort of doubt , " no possible doubt whatever ,**
" 现在 在 这 盛大 图片 那里 是 不 种类 的 怀疑 , " 不 可能的 怀疑 任何 ,

"现在，从这个宏观的角度来看，没有任何疑问，没有任何可能的疑问。"

" [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['dænjəl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['laɪənz] ;

| " | as | to | which | is | DANIEL | and | which | are | the | Lions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 哪个 | 是 | 丹尼尔 | 和 | 哪个 | 是 | 这 | 狮子 | ; |

至于哪个是但以理，哪个是狮子；

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [maɪnd][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| but | there | must | arise | in | the | spectator's | mind | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 出现 | 在 | 这 | 观众的 | 头脑 | 这 | 问题 | , |

但观众心中必然会产生这样的疑问：

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪntərz] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['dænjəl] ?

| Who | was | the | painter's | model | for | this | figure | of | DANIEL | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 画家的 | 模型 | 为了 | 这 | 数字 | 的 | 丹尼尔 | ? |

画家创作这幅丹尼尔像的模特是谁?

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['ɑːnsə(r)] , " [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

| To | this | there | can | be | but | one | answer | , | " | the | G | . | O | . | M | . | " | This | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 那里 | 能 | 是 | 但 | 一 | 回答 | , | " | 这 | G | . | 哦 | . | M | . | " | 这 | 是 | 这 |

['peɪntərz] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dænjəl] .

| painter's | model | for | DANIEL | . |
|---|---|---|---|---|
| 画家的 | 模型 | 为了 | 丹尼尔 | . |

对此只有一个答案，那就是"GOM"。这是画家为但以理所作的模特。

[hɪə(r)][hiː; hi][stændz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['deɪlaɪt] .

| Here | he | stands | looking | up | towards | the | opening | and | seeing | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 站立 | 寻找 | 向上 | 向 | 这 | 开幕 | 和 | 看到 | 日光 | . |

他站在这里，抬头望着洞口，看到了阳光。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)][taɪd][baɪ][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [hɪm] .

| His | hands | are | tied | by | the | bonds | of | a | majority | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 系 | 经过 | 这 | 债券 | 的 | 一个 | 多数 | 反对 | 他 | . |

他被多数人的反对所束缚，束手无策。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪənz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['aɪrɪʃ] ['laɪənz] ,

| As | for | the | Lions | they | may | be | Irish | Lions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 狮子 | 他们 | 可能 | 是 | 爱尔兰 | 狮子 | , |

至于狮子队，他们可能是爱尔兰雄狮队。

[huː] [meɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][grænd][əʊld][dæn] , [ðə; ði]['lɪbəreɪtə(r)] , [bʌt; bət] [huː] ,

| who | may | be | thinking | of | another | grand | old | DAN | , | The | Liberator | , | but | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 思维 | 的 | 其他 | 盛大 | 老的 | 担 | , | 这 | 救星 | , | 但 | WHO | , |

或许有人会想到另一辆伟大的老牌摩托车"解放者"号，但是，

[wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ˌkɪl'meɪnəm] [dʒeɪl] [deɪz] ,

| once | upon | a | time | , | in | the | good | old | Kilmainham | Gaol | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , | 在 | 这 | 好的 | 老的 | 基尔梅纳姆 | 监狱 | 天 | , |

很久很久以前，在美好的基尔梅纳姆监狱时代，

[wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɒn] [ðɪs] [dʒiː] . [əʊ] . [em] . [ænd; ənd] [tɔːn] [hɪm][ɪn] ['piːsɪz] ; [nɒt][səʊ] [naʊ] .

| would | have | fallen | upon | this | G | . | O | . | M | . | and | torn | him | in | pieces | ; | not | so | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 倒下 | 之上 | 这 | G | . | 哦 | . | M | . | 和 | 撕裂 | 他 | 在 | 件 | ; | 不是 | 所以 | 现在 | . |

本来会扑向这个 GOM，把他撕成碎片；但现在不会了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd]['pɪktʃə(r)] .

| It | is | a | grand | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 盛大 | 图片 | . |

这是一幅宏伟的画卷。

" [huz] [jɔː(r); jə(r)] ['hætə(r)] ?

| " | WHO'S | YOUR | HATTER | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 你的 | 制帽匠 | ? |

"你的制帽匠是谁？"

" [ɔː(r)] , [saɪd] - [laɪts] [ɒn] [ˌɪkliːziˈæstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɪtʃuəl]
" OR , SIDE - LIGHTS ON ECCLESIASTICAL HISTORY . — Years ago , the great Ritual
" 或者 , 边 - 灯 在 教会的 历史 . — 年 前 , 这 伟大的 仪式
[keɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['benət] ,
Case was that of Mr . BENNETT ,
案件 曾是 那 的 先生 . 贝内特 ,

“或者，教会历史的旁注——多年前，著名的礼仪案件是贝内特先生的案件，

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɑːrnəbəs] , ['pɪmlɪkəʊ] .
of St . Barnabas , Pimlico .
的 英石 . 巴拿巴 , 皮姆利科 .

圣巴拿巴教堂，皮姆利科。

[naʊ] [ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt][ɪz][ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋkən] [keɪs] .
Now the most recent is the Archbishop's decision in the Lincoln Case .
现在 这 最多 最近的 是 这 大主教的 决定 在 这 林肯 案件 .

最近的一个例子是大主教在林肯案中的裁决。

[ðə; ði] [tuː] [meɪ] [biː; bi][kwəʊtid] [ˌhens'fɔːθ] [æz; əz] " - [ðə; ði] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['benət] [keɪsɪz] ,
The two may be quoted henceforth as " ' The Lincoln and Bennett Cases ,
这 二 可能 是 引 今后 作为 " - 这 林肯 和 贝内特 案例 ,

此后，这两起案件可分别简称为“林肯案和贝内特案”。

- [wɪtʃ] ['kʌvə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [hedz] . "
' which cover a variety of heads . "
- 哪个 覆盖 一个 种类 的 头部 . "

“涵盖各种头部。”

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ! " — ['mɪstə(r)] .
" HERE WE GO UP , UP , UP ! " — Mr .
" 这里 我们 去 向上 , 向上 , 向上 ! " — 先生 .

“我们向上，向上，向上！”——先生

[pʌntʃ] [wɪð] [taɪm] ['vɪzɪts][ðə; ði] ['hevə(n)li] ['bɒdɪz] .
Punch with Time visits the Heavenly Bodies .
冲床 和 时间 访问 这 天上 身体 .

《与时间搏斗》带你领略天体奇观。

['speʃ(ə)l] [stɑːz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ˌentə'teɪnmənt] .
Special Stars engaged for Christmas Entertainment .
特别的 星星 已订婚的 为了 圣诞节 娱乐 .

特邀明星参与圣诞节娱乐活动。

[lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] , [ɪn'taɪtld] [pʌntʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['plænɪts]
Look out for Mr . Punch's Christmas Number , entitled Punch Among the Planets
看 出去 为了 先生 . 拳击的 圣诞节 数字 , 标题 冲床 之中 这 行星
.
:
.

敬请期待潘趣先生的圣诞特辑，名为《潘趣在行星间》。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns]['təʊbi] [wɪl] [biː; bi]['sɪriəs] .
For once Toby will be Sirius .
为了 一次 托比 将要 是 天狼星 .

托比这次要扮演小天狼星了。

['ʃɔːtli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] . — [kəm'pænjən] ['vɒljuːm] [tuː; tə][ˌoʊʃi'ɑːnə] .
SHORTLY TO APPEAR . — Companion Volume to Oceana .
不久 到 出现 . — 伴侣 体积 到 海洋 .

即将面世——《海洋》的姊妹篇。

[njuː] [wɜːk] , [baɪ][siː] . [es] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - ['el'el] , [ɪn'taɪtld] , - .
**New Work , by C . S . P - RN - LL , entitled , O'Sheana .**
新的 工作 , 经过 C . S . P - 注册护士 - 二 , 标题 , - .

CS P-RN-LL 的新作品，名为《奥谢纳》。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 258 ]**
[ 页 - ]

[第258页]

[bæŋk] ['hɒlədeɪ] [wɪt] .
**BANK HOLIDAY WIT .**
银行 假期 智慧 .

银行假日 WIT。

['mæmə; mə'mɑː] .
**Mamma .**
妈妈 .

妈妈。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['dɑːliŋz] !
**" COME ALONG , DARLINGS !**
" 来 沿着 , 亲爱的们 !

“来吧，宝贝们！”

" - ['ærɪ] .
**" ' Arry .**
" - 阿瑞 .

“'Arry。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] !
**" ALL RIGHT , MISS !**
" 全部 正确的 , 错过 !

“好的，小姐！”

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl]
**JUST WAIT TILL**
只是 等待 直到

等着瞧吧

[wɪv] - [æd][ə; eɪ] [drɪŋk] !
**WE'VE ' AD A DRINK !**
我们已经 - 广告 一个 喝 !

我们喝了一杯!

" [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
**" THE PARLIAMENTARY " ANCIENT MARINER .**
" 这 议会 " 古老的 水手 .

“议会”古代航海家。

" ( ['frægmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [raɪm] . )
**" ( Fragments from the Latest Rendering of the Old Rime . )**
" ( 片段 从 这 最新的 渲染 的 这 老的 韵脚 . )

（摘自最新译本《古韵诗》片段。）

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] [θriː] [gests] ['bɪdn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [ænd; ənd]
**An Ancient Mariner meeteth Three Guests bidden to St . Stephen's and**
[wʌn] .
**detaineth one .**
拘留 一 .

一位老水手遇到三位应邀前往圣斯蒂芬教堂的客人，并扣留了其中一位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,
**It** **is** **an** **ancient** **Mariner** **,**
它 是 一个 古老的 水手 ,

这是一位古老的航海家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpɪθ] [wʌn][ɒv; əv] [θriː] .
**And** **he** **stoppeth** **one** **of** **three** **.**
和 他 斯托佩斯 一 的 三 .

他阻止了三人中的一个。

" [baɪ][ðaɪ][skænt][greɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
**"** **By** **thy** **scant** **gray** **looks** **and** **glittering** **eye** **,**
" 经过 你的 稀少 灰色的 看起来 和 闪闪发光 眼睛 ,

“凭你那稀疏灰白的眼神和闪亮的眼睛，

[naʊ] ['weəfɔː(r)] - [ðaʊ] [ˌem 'iː] ? "
**Now** **wherefore** **stopp'st** **thou** **me** **?** **"**
现在 因此 - 你 我 ? "

你为何要阻止我?

" [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][waɪd] ,
**"** **St** **.** **Stephen's** **doors** **are** **open** **wide** **,**
" 英石 . 斯蒂芬的 门 是 打开 宽的 ,

圣斯蒂芬教堂的大门敞开着，

[maɪ]['djuːti][laɪz] [wɪ'ðɪn] ;
**My** **duty** **lies** **within** **;**
我的 责任 谎言 之内 ;

我的职责在于内心；

[em] . [piː] . - [es][ɑː(r); ə(r)][met] , [ðə; ði] ['proʊˌgræmz] [set] ,
**M** **.** **P** **.** **'** **s** **are** **met** **,** **the** **programme's** **set** **,**
M . P . - s 是 遇见 , 这 节目的 放 ,

议员们已经会面，议程已定。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [dɪn] .
**May'st** **hear** **the** **Irish** **din** **.**
五月 听到 这 爱尔兰 din .

或许能听到爱尔兰人的喧闹声。

" [hiː; hi][həʊldz][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [hænd] ,
**"** **He** **holds** **him** **with** **his** **sinewy** **hand** **,**
" 他 持有 他 和 他的 筋骨 手 ,

他用他那双肌肉发达的手抓住他，

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [kwəʊθ][hiː; hi] .
**"** **There** **was** **a** **ship** **,** **"** **quoth** **he** **.**
" 那里 曾是 一个 船 , " 引用 他 .

“那里有一艘船，”他说。

" [həʊld] [ɒf] !
**"** **Hold** **off** **!**
" 抓住 离开 !

“等等！”

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , ['eɪnʃənt] [wʌn] !
**unhand** **me** **,** **Ancient** **One** **!**
未手 我 , 古老的 一 !

放开我，古一!

" [eft'suːn] [hɪz; ɪz][hænd][drɒpt][hiː; hi] .
**"** **Eftsoons** **his** **hand** **dropt** **he** **.**
" eftsoons 他的 手 掉落 他 .

“很快，他的手就掉了下来。”

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [ɪz] [spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld] ['siːfeərɪŋ] [mæn] ,

| St | . | Stephen's | Guest | is | spell | - | bound | by | the | eye | of | the | Grand | Old | Seafaring | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 斯蒂芬的 | 客人 | 是 | 拼写 | - | 边界 | 经过 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 盛大 | 老的 | 航海 | 男人 | , |

圣斯蒂芬的客人被这位伟大的老航海家的目光深深吸引。

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [teɪl] .

| and | constrained | to | hear | his | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受限 | 到 | 听到 | 他的 | 故事 | . |

被迫听他讲述。

[hiː; hi][həʊldz][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] —

| He | holds | him | with | his | glittering | eye | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 他 | 和 | 他的 | 闪闪发光 | 眼睛 | — |

他用闪亮的眼睛注视着他——

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [stændz] [stɪl] ,

| St | . | Stephen's | Guest | stands | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 斯蒂芬的 | 客人 | 站立 | 仍然 | , |

圣斯蒂芬客栈静静伫立，

[ænd; ənd] [ 'lisən ] , [laɪk] - [mɒb] .

| And | listens | , | like | Midlothian's | mob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | , | 喜欢 | - | 暴民 | . |

像米德洛锡安的暴民一样，听从他们的指挥。

[ðə; ði]['mærɪnə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

| The | Mariner | hath | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 有 | 他的 | 将要 | . |

水手心意已决。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .

| St | . | Stephen's | Guest | stands | like | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 斯蒂芬的 | 客人 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 石头 | . |

圣斯蒂芬客栈像石头一样屹立不倒。

[hiː; hi] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][hɪə(r)] ;

| He | cannot | chuse | but | hear | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 选择 | 但 | 听到 | ; |

他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaʊt'spiːk] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

| And | thus | outspeaks | that | ancient | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 胜过 | 那 | 古老的 | 男人 | , |

于是，他便胜过了那位古人。

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnə(r)] .

| The | bright | - | eyed | Mariner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | - | 眼睛 | 水手 | . |

目光炯炯的水手。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tʃɪəd] , [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [klɪəd]

| Our | ship | was | cheered | , | the | harbour | cleared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 船 | 曾是 | 欢呼 | , | 这 | 港口 | 已清除 |

我们的船受到了欢呼，港口空无一人。

['merəli] [dɪd][wiː; wi][drɒp]

| Merrily | did | we | drop |
|---|---|---|---|
| 欢快地 | 做过 | 我们 | 降低 |

我们兴高采烈地放弃了

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][kɜːk] , ['tɔːri] [ɪl] - [wɪl]

| Below | the | Kirk | , | Tory | ill | - | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 柯克 | , | 保守党 | 患病的 | - | 将要 |

教堂下方，保守党人的恶意

['aʊə(r)]['ves(ə)l] [mait] [nɒt][stɒp] .

| Our | vessel | might | not | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 血管 | 可能 | 不是 | 停止 | . |

我们的船可能不会停下来。

[ðə; ði]['mærɪnə(r)] [telz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [nju:] - [lɔ:ntʃt] [krɑ:ft] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['ædvɜ:s] [geɪlz] , [seɪld] ['nɔ:θwəd] ,

| The | Mariner | tells | how | his | new | - | launched | Craft | , | after | some | adverse | gales | , | sailed | northward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 讲述 | 如何 | 他的 | 新的 | - | 发射 | 工艺 | , | 后 | 一些 | 不利 | 狂风 | , | 航行 | 向北 | , |

水手讲述了他的新船在经历了一些逆风之后，如何向北航行的故事。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] , [ænd; ənd][feə(r)] ['weðə(r)] .

| with | a | good | wind | , | and | fair | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 风 | , | 和 | 公平的 | 天气 | . |

风和日丽。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'rəʊz] , [ðæt] [ɜ:st] [hæd; həd] [left]

| The | sun | arose | , | that | erst | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 出现 | , | 那 | 最初 | 有 | 左边 |

太阳升起，它曾经离开

['aʊə(r)] [həʊm] - [ru:l] ['ɑ:gəsi] ,

| Our | Home | - | Rule | argosy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 家 | - | 规则 | 阿戈西 | , |

我们的自治大篷车，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃɒn] [braɪt] , ['aʊə(r)] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

| And | he | shone | bright | , | our | course | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 闪耀 | 明亮的 | , | 我们的 | 课程 | 曾是 | 正确的 | , |

他光芒四射，我们的道路是正确的。

[ðə; ði] " ['fləʊɪŋ] [taɪd] " [ræn] [fri:] .

| The | " | flowing | tide | " | ran | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 流动 | 潮 | " | 跑 | 自由的 | . |

“奔涌的潮水”自由奔腾。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['evri] [deɪ]

| Higher | and | higher | every | day |
|---|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 更高 | 每一个 | 天 |

每天都在升高

['aʊə(r)] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] —

| Our | sun | shone | bright | and | clear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 太阳 | 闪耀 | 明亮的 | 和 | 清除 | — |

阳光灿烂，晴空万里——

[ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] [gest] [hɪə(r)] [bi:t] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| St | . | Stephen's | Guest | here | beat | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 斯蒂芬的 | 客人 | 这里 | 打 | 他的 | 胸部 | , |

圣斯蒂芬的客人捶胸顿足，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][laʊd] " [hɪə(r)] !

| For | he | heard | the | loud | " | Hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 听到 | 这 | 大声 | " | 听到 | ! |

因为他听到了响亮的“听！

[hɪə(r)] !

| Hear | ! |
|---|---|
| 听到 | ! |

听到！

" [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] ['hɪrɪθ] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] [tə'wɔːd] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| " | St | . | Stephen's | Guest | heareth | that | business | is | toward | within | ; | but | the | monologuising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英石 | . | 斯蒂芬的 | 客人 | 听到 | 那 | 商业 | 是 | 朝向 | 之内 | ; | 但 | 这 | 独白 |

['mærɪnə(r)] [kən'tɪnjuːəθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

| Mariner | continueth | his | tale | . |
|---|---|---|---|---|
| 水手 | 继续 | 他的 | 故事 | . |

"圣斯蒂芬的客人听说生意正在向内部发展；但自言自语的水手继续讲述他的故事。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæθ] [peɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| The | Speaker | hath | paced | into | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 有 | 踱步 | 进入 | 这 | 房子 | , |

议长已踱步进入议会大厦，

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [pleɪs] ;

| Toward | his | lofty | place | ; |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 他的 | 高远 | 地方 | ; |

向着他崇高的位置；

['gliːmɪŋ] [laɪk] [gəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [gəʊz]

| Gleaming | like | gold | before | him | goes |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 喜欢 | 金子 | 前 | 他 | 去 |

在他面前闪耀着金光

[ðə; ði] ['meri] , ['mæsɪv] [meɪs] .

| The | merry | , | massive | Mace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | , | 大量的 | 锤 | . |

那只快乐的、巨大的权杖。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| St | . | Stephen's | Guest | he | beat | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 斯蒂芬的 | 客人 | 他 | 打 | 他的 | 胸部 | , |

圣斯蒂芬的客人，他捶胸顿足。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][hɪə(r)] ;

| Yet | he | could | not | chuse | but | hear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 选择 | 但 | 听到 | ; |

但他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɒn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

| And | thus | spake | on | that | ancient | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 说 | 在 | 那 | 古老的 | 男人 | , |

那位老人就这样说道：

[ðə; ði] ['gærələs] ['mærɪnə(r)] .

| The | garrulous | Mariner | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 贫嘴 | 水手 | . |

喋喋不休的水手。

[ [bʌt; bət][bɪ'həʊld][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][təʊld]['ʌntə; 'ʌntu][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [gest] [baɪ][ðə; ði]

| [ | But | behold | the | tale | that | was | told | unto | St | . | Stephen's | Guest | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 但 | 看哪 | 这 | 故事 | 那 | 曾是 | 讲述 | 到 | 英石 | . | 斯蒂芬的 | 客人 | 经过 | 这 |

['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)][ɪz] [naʊ] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][men] ,

| Ancient | Mariner | is | now | known | unto | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 水手 | 是 | 现在 | 已知 | 到 | 全部 | 男人 | , |

但是，看哪，古代水手告诉圣斯蒂芬客人的故事，如今已是世人皆知。

[frɒm; frəm] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd]['prəʊlɪks] [nə'reɪʃnz] ;

| from | repeated | and | prolix | narrations | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 重复 | 和 | 冗长 | 叙述 | ; |

重复冗长的叙述；

[ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][wɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['stɑːtlɪŋ] [əd'ventʃə(r)][ɪn] [ˌʌn'seɪld] ['siːz] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz]

| the | tale | to | wit | of | the | Mariner's | startling | adventure | in | unsailed | seas | on | board | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 到 | 有 | 的 | 这 | 水手的 | 令人震惊 | 冒险 | 在 | 未航行的 | 海域 | 在 | 木板 | 他的 |

['sʌd(ə)nli] [lɔːntʃt] [həʊm] [ruːl] ['ɑːgəʊ] ;

| suddenly | launched | Home | Rule | Argo | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 发射 | 家 | 规则 | 阿尔戈 | ; |

故事讲述了水手驾驶着他突然下水的"自治阿尔戈号"在未航行过的海域中展开的惊人冒险;

[haʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] [ʃɒt] [ðə; ði] [uːf] [bɜːd] ( [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ( [faɪ'nænʃ(ə)l] ) [meə(r)]

| how | that | the | Ancient | Mariner | shot | the | Oof | Bird | ( | that | made | the | ( | financial | ) | mare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那 | 这 | 古老的 | 水手 | 射击 | 这 | 钱币 | 鸟 | ( | 那 | 制成 | 这 | ( | 金融的 | ) | 母马 |

[tuː; tə][gəʊ] ,

| to | go | , |
|---|---|---|
| 到 | 去 | , |

古舟子咏唱道，古舟子咏唱的《老水手》如何射杀了那只乌夫鸟（那只鸟让（金融）母马走了），

[ænd; ənd][ðə; ði] ( ['pɑːti] ) [briːz] [tuː; tə] [bləʊ] ) ;

| and | the | ( | party | ) | breeze | to | blow | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | ( | 派对 | ) | 微风 | 到 | 吹 | ) | ; |

（派对）微风吹拂);

[haʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ 'ʃipmeit ] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][bɜːd]

| how | that | his | shipmates | cried | out | against | the | Ancient | Mariner | for | killing | the | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那 | 他的 | 船友 | 哭 | 出去 | 反对 | 这 | 古老的 | 水手 | 为了 | 杀 | 这 | 鸟 |

[ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

| of | good | luck | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 运气 | , |

他的船员们是如何指责老水手杀死了带来好运的鸟的呢?

[wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['gəʊldən] [egz] , [bʌt; bət] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] [fɒg] [klɪəd] [ɒf] , [ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪd]

| which | lay | the | golden | eggs | , | but | how | , | when | the | fog | cleared | off | , | they | justified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 这 | 金的 | 鸡蛋 | , | 但 | 如何 | , | 什么时候 | 这 | 多雾路段 | 已清除 | 离开 | , | 他们 | 合理的 |

[ðə; ði] [seɪm] ,

| the | same | , |
|---|---|---|
| 这 | 相同的 | , |

哪些企业能下金蛋？但当迷雾散去，它们又如何为这种行为辩解呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ækt] ; [haʊ] " [ðə; ði] [spel] [bɪ'gæn]

| and | thus | made | themselves | accomplices | in | the | act | ; | how | " | the | spell | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 制成 | 他们自己 | 同谋 | 在 | 这 | 行为 | ; | 如何 | " | 这 | 拼写 | 开始 |

[tuː; tə] [breɪk] ;

| to | break | ; |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | ; |

因此，他们自己也成了这起事件的同谋；"魔咒开始破灭了;

" [haʊ] " [ðə; ði]['mærɪnə(r)] [hæθ] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] ,

| " | how | " | the | Mariner | hath | been | cast | into | a | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | " | 这 | 水手 | 有 | 到过 | 投掷 | 进入 | 一个 | 发呆 | , |

"水手是如何陷入恍惚状态的,

[ænd; ənd][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['paʊə(r)] " ( [ɒv; əv] [spiːtʃ] ) " ['kɔːzɪθ] [ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][draɪv] ['nɔːθwəd]

| and | the | angelic | power | " | ( | of | speech | ) | " | causeth | the | vessel | to | drive | northward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天使般的 | 力量 | " | ( | 的 | 演讲 | ) | " | 原因 | 这 | 血管 | 到 | 驾驶 | 向北 |

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən] " ( ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ) ['hjuːmən] " [laɪf][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] " ;

| faster | than | " | ( | ordinary | ) | human | " | life | could | endure | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 比 | " | ( | 普通的 | ) | 人类 | " | 生活 | 可以 | 忍受 | " | ; |

天使般的力量（言语的力量）使船只向北航行的速度超过了（普通）人类"生命所能承受的速度";

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [ə'pɪnjən][ðə; ði] [həʊm] [ruːl] ['ɑːgəʊ] [jet] " [stɑːpɪθ] [ðə; ði] [weɪ] ,

| how | in | the | Mariner's | opinion | the | Home | Rule | Argo | yet | " | stoppeth | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 这 | 水手的 | 观点 | 这 | 家 | 规则 | 阿尔戈 | 然而 | " | 斯托佩斯 | 这 | 方式 | , |

在水手看来，自治阿尔戈号是如何"阻挡道路"的,

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [friː] [kɔːs] [mʌst; məst] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [feə(r)] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] (

| " | and | until | it | hath | free | course | must | impede | the | fair | navigation | of | the | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 直到 | 它 | 有 | 自由的 | 课程 | 必须 | 阻碍 | 这 | 公平的 | 导航 | 的 | 这 | ( |

[pə'lɪtɪk(ə)l] ) ['əʊʃ(ə)n] ;

| political | ) | ocean | ; |
|---|---|---|---|
| 政治的 | ) | 海洋 | ; |

“而且，在它获得自由航行之前，必然会阻碍（政治）海洋的公平航行；

[ænd; ənd] [haʊ] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,

| and | how | , | finally | , | he | , | the | Ancient | Mariner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 最后 | , | 他 | , | 这 | 古老的 | 水手 | , |

最后，他，这位古老的航海家，

[ɪz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] " [pɒp] [ʌp] " [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃɑːns]

| is | constrained | to | " | pop | up | " | and | repeat | this | tale | of | change | and | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 受限 | 到 | " | 流行音乐 | 向上 | " | 和 | 重复 | 这 | 故事 | 的 | 改变 | 和 | 机会 |

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [p'ɜːsənz] . ]

| unto | the | appointed | persons | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 任命 | 人 | . | ] |

只能“突然出现”，向指定人员重复讲述这个关于变化和机遇的故事。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðɪs] [tʌŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [stɜːd]

| Forthwith | this | tongue | of | mine | was | stirred |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 这 | 舌头 | 的 | 矿 | 曾是 | 搅拌 |

我的舌头立刻动了起来。

[tuː; tə] ['kwentʃləs] ['fluːənsi] ,

| To | quenchless | fluency | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 无淬火 | 流利度 | , |

永不熄灭的流畅性，

[wɪtʃ] [fɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [teɪl] ,

| Which | forced | me | to | begin | my | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 强制 | 我 | 到 | 开始 | 我的 | 故事 | , |

这迫使我开始讲述我的故事，

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] .

| As | now | I | tell | it | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 现在 | 我 | 告诉 | 它 | 你 | . |

我现在就告诉你。

[sɪns] [ðen] , [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] ,

| Since | then | , | at | an | uncertain | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | , | 在 | 一个 | 不确定 | 小时 | , |

从那时起，在某个不确定的时刻，

[ðɪs] ['ekstəsi] [rɪ'tɜːnz] ;

| This | ecstasy | returns | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 狂喜 | 返回 | ; |

这种狂喜感再次袭来；

[ænd; ənd] [tɪl] [maɪ] [θraɪs] - [təʊld] [teɪl] [ɪz] [θruː]

| And | till | my | thrice | - | told | tale | is | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 我的 | 三次 | - | 讲述 | 故事 | 是 | 通过 |

直到我讲述三遍的故事结束。

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɜːnz] .

| The | heart | within | me | burns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 之内 | 我 | 烧伤 | . |

我内心燃烧着火焰。

[ai] [pɑːs] , [laɪk] [pʌk] , [frɒm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] ,

| I | pass | , | like | Puck | , | from | land | to | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | , | 喜欢 | 冰球 | , | 从 | 土地 | 到 | 土地 | , |

我像精灵帕克一样，从一个地方穿梭到另一个地方。

[ai][hæv; həv][streɪndʒ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ;

| I | have | strange | power | of | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 奇怪的 | 力量 | 的 | 演讲 | ; |

我拥有奇特的说话能力;

[ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [siː]

| That | moment | that | his | face | I | see |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 片刻 | 那 | 他的 | 脸 | 我 | 看 |

那一刻，我看到了他的脸

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [mʌst; məst][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ,

| I | know | the | man | that | must | hear | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 男人 | 那 | 必须 | 听到 | 我 | , |

我知道谁必须听到我的话，

[tuː; tə][hɪm][maɪ] [teɪl] [ai] [tiːtʃ] .

| To | him | my | tale | I | teach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 我的 | 故事 | 我 | 教 | . |

我将我的故事讲给他听。

[wɒt] [laʊd] ['ʌprɔː(r)] [bəːsts] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔː(r)] !

| What | loud | uproar | bursts | from | that | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 大声 | 骚动 | 爆发 | 从 | 那 | 门 | ! |

那扇门里突然传来一阵喧闹声!

['ðer] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['hɒtli] [ðeə(r)] :

| They're | at | it | hotly | there | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 它 | 热 | 那里 | : |

他们在那里正激烈地争论着:

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [teɪl]

| Will | they | be | silenced | by | the | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他们 | 是 | 沉默 | 经过 | 这 | 故事 |

这个故事会让他们噤声吗?

[təʊld][baɪ][ðə; ði]['mærɪnə(r)] ?

| Told | by | the | Mariner | ? |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 经过 | 这 | 水手 | ? |

是水手讲述的吗?

[bɪm] ! [buːm] !

| Bim | ! | Boom | ! |
|---|---|---|---|
| 比姆 | ! | 繁荣 | ! |

砰! 轰!

[ðeə(r)] [gəʊz] [bɪg] [bɛnz] [diːp] [bel] !

| There | goes | Big | Ben's | deep | bell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 去 | 大的 | 本的 | 深的 | 钟 | ! |

大本钟的钟声响了!

[ðə; ði] ['spiːkərz] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] !

| The | Speaker's | in | the | Chair | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲者的 | 在 | 这 | 椅子 | ! |

议长已就任!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 259 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [ˌpɑːləˈmentri] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] . "
**THE PARLIAMENTARY " ANCIENT MARINER . "**
这 议会 " 古老的 水手 . "

议会"古代航海家"。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,
**" IT IS AN ANCIENT MARINER ,**
" 它 是 一个 古老的 水手 ,

这是一艘古老的航海船，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpɪθ] [wʌn] [ɒv; əv] [θriː] .
**AND HE STOPPETH ONE OF THREE .**
和 他 斯托佩斯 一 的 三 .

他阻止了三人中的一个。

- [baɪ] [ðaɪ] [skænt] [greɪ] [lɒks] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
**' BY THY SCANT GREY LOCKS AND GLITTERING EYE ,**
- 经过 你的 稀少 灰色的 锁 和 闪闪发光 眼睛 ,

凭你稀疏的灰白发和闪亮的眼睛，

[naʊ] ['weəfɔː(r)] - [ðaʊ] [ˌem 'iː] ? -
**NOW WHEREFORE STOPP'ST THOU ME ? '**
现在 因此 - 你 我 ? -

现在你从哪里阻止我?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 261 ]**
" [ 页 - ]

[第261页]

[ə; eɪ] [tʃek] .
**A CHECK .**
一个 查看 .

一张支票。

['hʌntsmən] .
**Huntsman .**
猎人 .

猎人。

" [siːn] [ðə; ði][fɒks] , [maɪ] [bɔɪ] ?
**" SEEN THE FOX , MY BOY ?**
" 已见 这 狐狸 , 我的 男生 ?

"孩子，你看到狐狸了吗？"

" [bɔɪ] .
**" Boy .**
" 男生 .

"男生。

" [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] !
**" NO , I AIN'T !**
" 不 , 我 不是 !

"不，我不是！"

" ['hʌntsmən] .
**" Huntsman .**
" 猎人 .

"猎人。

" [ðen] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɑːlɜɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ?
**" THEN , WHAT ARE YOU HOLLARIN ' FOR ?**
" 然后 , 什么 是 你 霍拉林 - 为了 ?

"那你还喊什么？"

" [bɔɪ] ( [huː] [hæz; həz] [biːn] [skeərɪŋ] [rʊks] ) .
" **Boy ( who has been scaring Rooks ) .**
" 男生 ( WHO 有 到过 吓人 车 ) .

"男孩（一直在吓唬 Rooks）。

" - [kəz; kɒz][aɪm] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" **' COS I'M PAID FOR IT !**
" - 化学反应 我是 有薪酬的 为了 它 !

"因为我拿了工资！"

" [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] ; [ɔː(r)] , [huz] [tuː; tə] [bleɪm] ?
" **THE DEATH PENALTY ; OR , WHO'S TO BLAME ?**
" 这 死亡 惩罚 ; 或者 , 谁是 到 责备 ?

"死刑；或者，谁该为此负责？"

[ækt] [ai] .
**ACT I .**
行为 我 .

第一幕

[siːn] — [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['rɑːðə(r)] ['spɑːsli] [ə'tendɪd] ,
**SCENE — House of Commons , rather sparsely attended ,**
场景 — 房子 的 公共领域 , 相当 稀疏地 参加 ,

场景——下议院，出席者寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒn] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [biː; bi]
**it being the occasion of a statement on the needs of the Army to be**
它 存在 这 场合 的 一个 陈述 在 这 需求 的 这 军队 到 是
[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] .
**made by the Secretary for War .**
制成 经过 这 秘书 为了 战争 .

正值陆军部长就陆军需求发表声明之际。

['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] ( [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ) .
**Secretary for War ( continuing his speech ) .**
秘书 为了 战争 ( 继续 他的 演讲 ) .

陆军部长（继续他的讲话）。

[ænd; ənd] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] ,
**And so , Mr . SPEAKER ,**
和 所以 , 先生 . 扬声器 ,

那么，议长先生，

[ai] [trʌst] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [m'ɪliənz]
**I trust that I have justified the demand I have made for so many millions**
我 相信 那 我 有 合理的 这 要求 我 有 制成 为了 所以 许多 百万
[fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ['bærəks] ,
**for building Barracks ,**
为了 建筑 兵营 ,

我相信我已经证明了我提出的数百万英镑用于建造兵营的要求是合理的。

[ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mɪlətri]
**and conclusively proved that the Authorities responsible for our military**
和 最终 已证实 那 这 当局 负责任的 为了 我们的 军队
[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['seɪfgɑːdɪŋ] [ðə; ði]
**efficiency are thoroughly alive to the necessity not only of safeguarding the**
效率 是 彻底 活 到 这 必要性 不是 仅有的 的 保障 这
[laɪvz; lɪvz] ,
**lives ,**
生活 ,

并最终证明，负责我国军事效率的当局充分认识到不仅要保障生命安全，而且要确保人民安全。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] , [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gælənt] [dɪf'ɛndəz] .
**but** **of** **increasing** **the** **comfort** **,** **of** **our** **gallant** **defenders** **.**
但 的 增加 这 舒适 , 的 我们的 英勇 后卫 .

但是为了提高我们英勇卫士的舒适度。

( [tʃɪəz] . )
**( Cheers . )**
( 干杯 . )

（干杯。）

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
**ACT II .**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] — ['selɪbreɪtɪd] ['lʌndən] ['bærəks] .
**SCENE — Celebrated London Barracks .**
场景 — 著名 伦敦 兵营 .

场景——著名的伦敦兵营。

['faɪə(r)][dʒʌst]['brəʊkən][aʊt][ɪn][tɒp] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mærid] ['səʊldʒəz] - ['kwɔːtəz] , ['kraʊdɪd] [wɪð]
**Fire just broken out in top storey of Married Soldiers ' Quarters , crowded with**
火 只是 破碎的 出去 在 顶部 层 的 已婚 士兵 - 四分之一 , 挤 和
['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
**women and children .**
女性 和 孩子们 .

一栋挤满了妇女儿童的已婚士兵宿舍顶层刚刚发生火灾。

['səʊldʒəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lædəz] .
**Soldiers rushing for ladders .**
士兵 匆忙 为了 梯子 .

士兵们冲向梯子。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['hændɪd][ʌp] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [liːd]
**Some children handed up through a trap - door , which is supposed to lead**
一些 孩子们 递交 向上 通过 一个 陷阱 - 门 , 哪个 是 据称 到 带领
[tuː; tə] [ruːf] .
**to roof .**
到 屋顶 .

有些孩子从活板门上爬了上去，这个活板门本应通往屋顶。

[nəʊ]['eksɪt][ɒn][tuː; tə] [ruːf] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['sləʊli] [ 'smʌðə ] .
**No exit on to roof available , and children being slowly smothered .**
不 出口 在 到 屋顶 可用的 , 和 孩子们 存在 缓慢地 窒息 .

没有通往屋顶的出口，孩子们正在慢慢窒息而死。

[skriːmz] .
**Screams .**
尖叫 .

尖叫声。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
**Great excitement .**
伟大的 激动 .

非常激动。

[nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] .
**Non - Commissioned Officer .**
非 - 委托 官 .

士官。

[hɑː] ! ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] " ['rʊkəri] !

| Ha | ! | Fire | in | the | " | Rookery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ！ | 火 | 在 | 这 | " | 乌鸦巢 | ！ |

哈！“Rookery”着火了！

" [ænd; ənd] ['itl] [bɜːn] [laɪk]['peɪpə(r)] , ['biːɪŋ] [əʊld][ænd; ənd]['rɒt(ə)n] !

| " | And | it'll | burn | like | paper | , | being | old | and | rotten | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它将 | 烧伤 | 喜欢 | 纸 | , | 存在 | 老的 | 和 | 烂 | ！ |

“它会像纸一样燃烧，因为它又旧又腐烂！”

[naʊ] , [wɛrz] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪdrənt] ?

| Now | , | where's | the | fellow | who | ought | to | have | the | key | of | the | hydrant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在哪里? | 这 | 同伴 | WHO | 应该 | 到 | 有 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 消火栓 | ? |

现在，那个应该有消防栓钥匙的人在哪儿呢?

( ['eksɪt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] . )

| ( | Exit | in | search | of | him | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | 在 | 搜索 | 的 | 他 | . | ) |

（离开去找他。）

['leɪbərə(r)] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['bærəks] ( ['entərɪŋ] ['heɪstɪli] ) .

| Labourer | employed | at | Barracks | ( | entering | hastily | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动者 | 受雇 | 在 | 兵营 | ( | 进入 | 草草 | ) | . |

在兵营工作的劳工（匆匆进入）。

[hə'ləʊ] !

| Hullo | ! |
|---|---|
| 你好 | ！ |

你好!

[ə; eɪ]['faɪə(r)] !

| A | fire | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 火 | ！ |

着火了!

[wɛrz] [ðæt] [kiː] [ɒv; əv][maɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪdrənts] ?

| Where's | that | key | of | mine | for | the | hydrants | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 那 | 钥匙 | 的 | 矿 | 为了 | 这 | 消防栓 | ? |

我的消防栓钥匙在哪儿?

[kænt] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðeəz; ðəz][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd]

| Can't | attend | to | that | , | however | , | as | there's | my | wife | and | family | to | be | saved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 出席 | 到 | 那 | , | 然而 | , | 作为 | 有 | 我的 | 妻子 | 和 | 家庭 | 到 | 是 | 已保存 |

!

| ! |
|---|
| ！ |

但我无暇顾及此事，因为我的妻子和家人需要拯救!

( ['rʌʃɪz] [aʊt] , [ænd; ənd]['haɪdrənts] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌʌn'lɒkt] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] .

| ( | Rushes | out | , | and | hydrants | cannot | be | unlocked | for | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 冲刺 | 出去 | , | 和 | 消防栓 | 不能 | 是 | 已解锁 | 为了 | 十 | 分钟 | . |

（冲出去，十分钟内无法解锁消防栓。）

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] ! )

| When | they | are | , | they | are | found | to | be | without | water | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | , | 他们 | 是 | 成立 | 到 | 是 | 没有 | 水 | ！ | ) |

当它们被发现时，却发现里面没有水!

['kɜːn(ə)l] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [bə'tæliən] ( [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɒn] [siːn] ) .

| Colonel | Commanding | the | Battalion | ( | just | arrived | on | scene | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 指挥 | 这 | 营 | ( | 只是 | 到达的 | 在 | 场景 | ) | . |

营长上校（刚到达现场）。

[nəʊ]['wɔːtə(r)] !
**No** **water** **!**
不 水 !

没水了!

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] !
**Well** **,** **of** **course** **there** **isn't** **!**
出色地 , 的 课程 那里 不是 !

当然没有!

['hæznt][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ɒf][æt; ət] [naɪt] , [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]
**Hasn't** **the** **War** **Office** **ordered** **it** **to** **be** **turned** **off** **at** **night** **,** **spite** **of** **my**
还没有 这 战争 办公室 订购 它 到 是 转向 离开 在 夜晚 , 尽管如此 的 我的
['proʊtests; prə'tests] ?
**protests** **?**
抗议活动 ?

尽管我提出抗议，但陆军部不是已经下令夜间关闭它吗?

[tel] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [brɪ'geɪd] [men][tuː; tə][get]['wɔːtə(r)][weər'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] !
**Tell** **the** **Fire** **-** **Brigade** **men** **to** **get** **water** **wherever** **they** **can** **!**
告诉 这 火 - 旅 男人 到 得到 水 无论 他们 能 !

告诉消防队员们，想方设法找水!

[ ['wɔːtə(r)] [ɪ'ventʃuəli] [gɒt][ɪn][rəʊdz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
**[** **Water** **eventually** **got** **in** **roads** **several** **hundred** **yards** **from** **burning** **building** **.**
[ 水 最终 得到 在 道路 一些 百 码 从 燃烧 建筑 .

[最终，水淹进了距离燃烧建筑物几百码的道路。

[nɒn] - [kɒm] .
**Non** **-** **Com** **.**
非 - com .

非商业性

['ɒfɪsə(r)] ( [daɪ'rektɪŋ] [tuː] ['səʊldʒəz] ,
**Officer** **(** **directing** **two** **soldiers** **,**
官 ( 导演 二 士兵 ,

军官（指挥两名士兵）

[huː] [hæv; həv] ['gæləntli] ['reskjuːd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd]
**who** **have** **gallantly** **rescued** **a** **couple** **of** **children** **that** **have** **been** **burning** **and**
WHO 有 英勇地 获救 一个 夫妻 的 孩子们 那 有 到过 燃烧 和
['sʌfəkeɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ruːf] ) .
**suffocating** **under** **roof** **)** **.**
令人窒息的 在下面 屋顶 ) .

他们英勇地救出了几个被困在屋檐下，正在燃烧窒息的孩子)。

[jes] , [teɪk] - [ɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] !
**Yes** **,** **take** **'** **em** **off** **to** **the** **hospital** **!**
是的 , 拿 - 呃 离开 到 这 医院 !

对，把他们送去医院!

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] — [nɒt] [mʌtʃ] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [aɪm][ə'freɪd] !
**Poor** **little** **creatures** **—** **not** **much** **hope** **for** **them** **,** **I'm** **afraid** **!**
贫穷的 小的 生物 — 不是 很多 希望 为了 他们 , 我是 害怕的 !

可怜的小家伙们——恐怕它们没什么希望了!

( [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] . )
**(** **To** **Colonel** **.** **)**
( 到 上校 . )

（对上校说。）

[ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [sɜː(r)] !
**A** **bad** **business** **,** **Sir** **!**
一个 坏的 商业 , 先生 !

先生，这可不是什么好生意！

['kɜːn(ə)l] .
**Colonel** **.**
上校 .

上校。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ɪf] [ðə; ði][men] ['hædnt] [bɪ'heɪvd] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
**Would** **have** **been** **worse** **if** **the** **men** **hadn't** **behaved** **so** **well** **,** **and** **turned**
会 有 到过 更糟 如果 这 男人 之前没有 表现 所以 出色地 , 和 转向
[ðəm'selvz] ['ɪntuː]['æmətə(r)]['faɪəmən] .
**themselves** **into** **amateur** **firemen** **.**
他们自己 进入 业余 消防员 .

如果这些人没有表现得那么好，没有自愿充当业余消防员，情况会更糟。

[nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['twenti] - [tuː] ['deθs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː]
**No** **thanks** **to** **the** **War** **Office** **that** **there** **aren't** **twenty** **-** **two** **deaths** **,** **instead** **of** **two**
不 谢谢 到 这 战争 办公室 那 那里 不是 二十 - 二 死亡人数 , 反而 的 二
.
**:**
.

多亏了战争部，才没有造成二十二人死亡，而是两人死亡。

[waɪ] , ['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [aɪ] [wɔːnd] - [ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] " [ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)]
**Why** **,** **only** **six** **months** **ago** **,** **I** **warned** **'** **em** **that** **the** **place** **was** **"** **unfit** **for**
为什么 , 仅有的 六 几个月 前 , 我 警告 - 呃 那 这 地方 曾是 " 不合格 为了
['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
**human** **habitation** **,**
人类 居住地 ,

就在六个月前，我还警告过他们，这个地方“不适宜人类居住”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)] [deθ] - [træp][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
**"** **and** **a** **regular** **death** **-** **trap** **in** **case** **of** **fire** **,**
" 和 一个 常规的 死亡 - 陷阱 在 案件 的 火 ,

“而且一旦发生火灾，它就是一个致命的陷阱。”

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['nærəʊ] ['wʊdn] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [blɒk] .
**with** **only** **one** **narrow** **wooden** **staircase** **to** **the** **whole** **block** **.**
和 仅有的 一 狭窄的 木制的 楼梯 到 这 所有的 堵塞 .

整个街区只有一条狭窄的木制楼梯通往外界。

[aɪ] [rəʊt] [ðæt] , " [ɪf] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ə'kɜːd] [æt; ət] [naɪt] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] ['deθs] .
**I** **wrote** **that** **,** **"** **if** **a** **fire** **occurred** **at** **night** **,** **there** **must** **be** **many** **deaths** **.**
我 写道 那 , " 如果 一个 火 发生 在 夜晚 , 那里 必须 是 许多 死亡人数 .

我写道：“如果夜间发生火灾，肯定会造成多人死亡。”

" [jet] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] .
**"** **Yet** **nothing** **has** **been** **done** **.**
" 然而 没有什么 有 到过 完毕 .

然而，却什么也没做。

[nɒn] - [kɒm] .
**Non** **-** **Com** **.**
非 - com .

非商业性

['ɒfɪsə(r)] .
**Officer** **.**
官 .

官。

['ʃɒkɪŋ] !
**Shocking !**
令人震惊 !

令人震惊!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tɔ:k] [ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bi:n] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] .
**There's a talk that the place had been condemned by the War Office .**
有 一个 讲话 那 这 地方 有 到过 谴责 经过 这 战争 办公室 .

有传言说，这个地方曾被战争部判定为危房。

['kɜ:n(ə)l] .
**Colonel .**
上校 .

上校。

[kən'demd] , [bʌt; bət][nɒt] ['pʊld] [daʊn] !
**Condemned , but not pulled down !**
谴责 , 但 不是 拉 向下 !

虽遭谴责，但并未拆除!

[aɪ]['wʌndə(r)] [hu:l] [bi:; bi] [kən'demd] [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] .
**I wonder who'll be condemned at the Inquest .**
我 想知道 谁会 是 谴责 在 这 死因调查 .

我想知道在死因研讯中谁会被定罪。

['ʃudnt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] - ['ɒfɪs] [ɔ:'θɒrətiz] [ðəm'selvz] !
**Shouldn't be surprised if it were the War - Office Authorities themselves !**
不应该 是 惊讶 如果 它 是 这 战争 - 办公室 当局 他们自己 !

如果真是陆军部当局所为，也不足为奇!

[ [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] — [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tu:] .
**[ And so they have been — and quite right too .**
[ 和 所以 他们 有 到过 — 和 相当 正确的 也 .

他们的确如此——而且完全正确。

['dʒen(ə)rəl] ['pʌntʃɪz] [ɪm'pru:vd] [ˌmægə'zi:n] ['raɪf(ə)l] . [wʌn] .
**GENERAL PUNCH'S IMPROVED MAGAZINE RIFLE . 1 .**
一般的 拳击的 改进 杂志 步枪 . 1 .

潘奇将军改进型弹匣步枪.1.

[ə; eɪ] ['hætʃɪt] ( [tu:; tə] [pʊl] [aʊt][ænd; ənd] [fɪks] [ˌɪn'saɪd] ) ; [ˌtu:'tu:] .
**A Hatchet ( to pull out and fix inside ) ; 2 .**
一个 斧头 ( 到 拉 出去 和 使固定 里面 ) ; 2 .

一把斧子（用来拔出并固定在里面）; 2.

[ə; eɪ][spɪə(r)] ( ['dɪtəʊ] ) ; [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] .
**A Spear ( ditto ) ; 3 , 4 , 5 .**
一个 矛 ( 同上 ) ; 3 , 4 , 5 .

长矛（同上）; 3、4、5。

[kəm'pɑ:tmənts] [wɪð] ['hænd(ə)lz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] [pɔ:t'mæntəʊ] ; [sɪks] .
**Compartments with handles , to be used as Portmanteau ; 6 .**
隔间 和 把手 , 到 是 用过的 作为 合成词 ; 6 .

带把手的隔层，可用作旅行包; 6.

[ʃɜ:t] ['kɒləz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [taɪ] ; ['sɛvən] .
**Shirt Collars and Evening Tie ; 7 .**
衬衫 项圈 和 晚上 领带 ; 7 .

衬衫领和晚礼服领带; 7.

[ə; eɪ][paɪp] ; [eit] .
**A Pipe ; 8 .**
一个 管道 ; 8 .

一根管道; 8.

[tə'bækəʊ] ; [naɪn] .
**Tobacco ; 9 .**
烟草 ; 9 .

烟草；9.

[ˌsɪgə'ret] [keɪs] ; - .
**Cigarette Case ; 10 .**
卷烟 案件 ; - .

香烟盒；10.

['sænwɪtʃ] [keɪs] , ['pɒtɪd] [miːts] , ['bɪskɪts] , & [siː] . ; - .
**Sandwich Case , Potted Meats , Biscuits , & c . ; 11 .**
三明治 案件 , 盆栽 肉类 , 饼干 , & c . ; - .

三明治柜、罐装肉类、饼干等；11.

[ə; eɪ][self][eə(r)] - ['ləʊdɪŋ] ['bʊlɪt] ['mekənɪzəm] ; - .
**A Self Air - Loading Bullet Mechanism ; 12 .**
一个 自己 空气 - 加载中 子弹 机制 ; - .

自装式子弹机构；12.

['glædstəun][bæg] ; - .
**Gladstone Bag ; 13 .**
格拉德斯通 包 ; - .

格拉德斯通包；13.

['pɔːtəb(ə)l][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] ['hæmək] ; - .
**Portable Bath and Hammock ; 14 .**
便携的 洗澡 和 吊床 ; - .

便携式浴缸和吊床；14.

['kʊkɪŋ] [stəʊv] ; - .
**Cooking Stove ; 15 .**
烹饪 火炉 ; - .

烹饪炉灶；15.

['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ; - .
**Cooking Utensils ; 16 .**
烹饪 餐具 ; - .

烹饪用具；16.

[ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ; - .
**A Telescope ; 17 .**
一个 望远镜 ; - .

望远镜；17.

[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ; - .
**A Walking Stick ; 18 .**
一个 步行 戳 ; - .

拐杖；18.

[æn; ən] [ʌm'brelə] ; - .
**An Umbrella ; 19 .**
一个 伞 ; - .

一把伞；19.

[ə; eɪ] ['bɪliəd] [kjuː] ; - .
**A Billiard Cue ; 20 .**
一个 台球 提示 ; - .

一根台球杆；20.

[ə; eɪ] [sent] ['bɒt(ə)l] .
**A Scent Bottle .**
一个 香味 瓶子 .

香水瓶。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 262 ]**
[ 页 - ]

[第262页]

[ðə; ði] [ˌpɑːləˈmentri] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ][nəʊˈvembə(r)] [fɒg] .
**THE PARLIAMENTARY MEET IN A NOVEMBER FOG .**
这 议会 见面 在 一个 十一月 多雾路段 .

议会在十一月的雾中召开会议。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 263 ]**
[ 页 - ]

[第263页]

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] .
**THE COUNTRY HOUSE .**
这 国家 房子 .

乡村别墅。

( [wɒt] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːkɪtekt] [hæz; həz][tuː; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] . )
**( What Our Architect has to put up with . )**
( 什么 我们的 建筑师 有 到 放 向上 和 . )

（我们的建筑师不得不忍受的。）

[feə(r)][ˈklaɪənt] .
**Fair Client .**
公平的 客户 .

公平的客户。

" [ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [bəˈrəʊniəl] , [kwiːn] [æn] [ænd; ənd] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] ,
**" I WANT IT TO BE NICE AND BARONIAL , QUEEN ANNE AND ELIZABETHAN ,**
" 我 想 它 到 是 好的 和 男爵 , 女王 安妮 和 伊丽莎白时代 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ;
**AND ALL THAT ;**
和 全部 那 ;

“我希望它漂亮、有贵族气派，像安妮女王和伊丽莎白时代那样；

[kaɪnd][ɒv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] - , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['regjələ(r)] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð]
**KIND OF QUAINT AND NUREMBERGY , YOU KNOW — REGULAR OLD ENGLISH , WITH**
种类 的 古雅 和 - , 你 知道 — 常规的 老的 英语 , 和
[ frentʃ ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,
**FRENCH WINDOWS OPENING TO THE LAWN ,**
法语 视窗 开幕 到 这 草地 ,

有点古朴，有点纽伦堡风格，你知道——典型的老式英式建筑，法式落地窗通向草坪。

[ænd; ənd] [vəˈniːʃ(ə)n] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] [swɪs] ['bælkəniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**AND VENETIAN BLINDS , AND SORT OF SWISS BALCONIES , AND A**
和 威尼斯 百叶窗 , 和 种类 的 瑞士 阳台 , 和 一个
['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] .
**LOGGIA .**
阳台 .

还有百叶窗、瑞士式阳台和凉廊。

[bʌt; bət][aɪm]
**BUT I'M**
但 我是

但我

[ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] !
**SURE YOU KNOW WHAT I MEAN !**
当然 你 知道 什么 我 意思是 !

你肯定明白我的意思！

" [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['hɪərəʊ] ;
**" THE MODERN HERO ;**
" 这 现代的 英雄 ;

“现代英雄；

[ɔː(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [kraɪm] .
**Or , How to Discourage Crime .**
或者 , 如何 到 阻碍 犯罪 .

或者，如何遏制犯罪。

['henri] ['lærɪkɪn] ,
**HENRY LARRIKIN ,**
亨利 恶棍 ,

亨利·拉里金

[huː] [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]
**who was recently convicted and sentenced to death for the murder of**
WHO 曾是 最近 已定罪 和 判刑 到 死亡 为了 这 谋杀 的
[ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd]['ɪnfənt][ɒn] ['ʃuːtərz] [hɪl] ,
**a nursemaid and infant on Shooter's Hill ,**
一个 保姆 和 婴儿 在 射手的 爬坡道 ,

他最近因在射手山谋杀一名保姆和一名婴儿而被定罪并判处死刑。

[ɪz] [naʊ] [kən'faɪnd] [ɪn] — — [dʒeɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] .
**is now confined in — — Gaol , and is reported to be in excellent spirits .**
是 现在 受限 在 — — 监狱 , 和 是 据报道 到 是 在 出色的 烈酒 .

目前被关押在——监狱，据说精神状态极佳。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [teksts] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
**He passes his time in illuminating texts , which he presents to the Governor**
他 通过 他的 时间 在 启发性的 文本 , 哪个 他 礼物 到 这 州长
[ænd; ənd] [ 'wɔːdə ] ,
**and Warders ,**
和 狱卒 ,

他闲暇时喜欢研读经文，并将研读成果呈献给总督和狱卒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɔːməs] [sʌmz] .
**and some of which have been disposed of for enormous sums .**
和 一些 的 哪个 有 到过 处置 的 为了 巨大的 总和 .

其中一些已经以巨额价格售出。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [saɪnd] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**A petition has been circulated , and extensively signed , praying for a**
一个 请愿 有 到过 流通 , 和 广泛地 签名 , 祈祷 为了 一个
[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
**remission of his sentence ,**
缓解 的 他的 句子 ,

一份请求减免他刑罚的请愿书已经流传开来，并得到了广泛的签名支持。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
**on the ground of provocation ,**
在 这 地面 的 挑衅 ,

以受到挑衅为由，

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [sɪns] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .
**it having since transpired that the infant put out its tongue in passing .**
它 拥有 自从 发生了 那 这 婴儿 放 出去 它是 舌头 在 通过 .

后来得知，那婴儿只是路过时伸出了舌头。

['sevrəl] [ 'dʒuərimən ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] [fækt] [biːn] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm][æt; ət]

| **Several** | **Jurymen** | **have** | **said** | **,** | **that** | **had** | **this** | **fact** | **been** | **brought** | **before** | **them** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 陪审员 | 有 | 说 | , | 那 | 有 | 这 | 事实 | 到过 | 带来 | 前 | 他们 | 在 |

[ðə; ði]['traɪəl] ,

| **the** | **trial** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 审判 | , |

几位陪审员表示，如果审判时向他们提及这一事实，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['vɜːdɪkt] .

| **they** | **would** | **have** | **returned** | **a** | **very** | **different** | **verdict** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 返回 | 一个 | 非常 | 不同的 | 判决 | . |

他们会做出截然不同的判决。

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ɪkˈsprest] [wɪð] ['lærɪkɪn] , [huː] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| **Much** | **sympathy** | **is** | **expressed** | **with** | **LARRIKIN** | **,** | **who** | **is** | **quite** | **a** | **young** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 同情 | 是 | 表达 | 和 | 恶棍 | , | WHO | 是 | 相当 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

人们对拉里金表示了极大的同情，他年纪还很轻。

[hiː; hi] [ɪkˈspresɪz] [hɪmˈself] [æz; əz] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpriːv] .

| **He** | **expresses** | **himself** | **as** | **sanguine** | **of** | **a** | **reprieve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 他自己 | 作为 | 乐观 | 的 | 一个 | 缓刑 | . |

他表示对暂缓执行刑罚持乐观态度。

['sentrəl] [njuːz] ['telɪgræm] . — ['leɪtə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

| **CENTRAL** | **NEWS** | **TELEGRAM** | **.** | **—** | **LATER** | **INTELLIGENCE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中央 | 消息 | 电报 | . | — | 之后 | 智力 | . |

中央新闻电讯——后续情报。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['lærɪkɪn] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **Monday** | **.** | **—** | **LARRIKIN** | **was** | **informed** | **this** | **afternoon** | **,** | **by** | **the** | **Governor** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | . | — | 恶棍 | 曾是 | 知情的 | 这 | 下午 | , | 经过 | 这 | 州长 | 的 | 这 |

[dʒeɪl] ,

| **Gaol** | **,** |
|---|---|
| 监狱 | , |

星期一——拉里金今天下午从监狱长那里得知：

[ðæt] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [sɔː] [nəʊ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

| **that** | **the** | **HOME** | **SECRETARY** | **saw** | **no** | **grounds** | **for** | **interfering** | **with** | **the** | **course** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 家 | 秘书 | 锯 | 不 | 理由 | 为了 | 干扰 | 和 | 这 | 课程 | 的 |

[ðə; ði] [lɔː] ,

| **the** | **Law** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | , |

内政大臣认为没有理由干预法律进程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] ['kɒnsɪkwəntli] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɒn]['fraɪdeɪ][nekst] .

| **and** | **that** | **the** | **sentence** | **would** | **consequently** | **be** | **carried** | **out** | **on** | **Friday** | **next** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 句子 | 会 | 最后 | 是 | 携带 | 出去 | 在 | 星期五 | 下一个 | . |

因此，该判决将于下周五执行。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'wɔːdə ] , [wɪð] [huːm] ['lærɪkɪn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,

| **Two** | **of** | **the** | **Warders** | **,** | **with** | **whom** | **LARRIKIN** | **is** | **a** | **great** | **favourite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 狱卒 | , | 和 | 谁 | 恶棍 | 是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | , |

狱警中有两位非常喜欢LARRIKIN，

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæfəˈbɪləti] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnə(r)] ,

| **on** | **account** | **of** | **the** | **affability** | **and** | **singular** | **modesty** | **of** | **his** | **demeanour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 亲切 | 和 | 单数 | 谦逊 | 的 | 他的 | 风度 | , |

[wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [əˈfektɪd] ,

| **were** | **deeply** | **affected** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 深 | 做作的 | , |

由于他待人友善、谦逊有礼，大家都深受感动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hɪm'self][bɔː(r)][ðə; ði] [njuːz] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd]

| but | the | prisoner | himself | bore | the | news | with | extraordinary | fortitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 囚犯 | 他自己 | 钻孔 | 这 | 消息 | 和 | 非凡的 | 坚韧 | 和 |

[kəm'pəʊʒə(r)] .

| composure | . |
|---|---|
| 镇定 | . |

但囚犯本人却以非凡的勇气和沉着接受了这一消息。

[hɪz; ɪz][səʊl] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [dʒʌst][hɪz; ɪz]

| His | sole | comment | upon | the | intelligence | was | , | that | it | was | " | just | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 唯一 | 评论 | 之上 | 这 | 智力 | 曾是 | , | 那 | 它 | 曾是 | " | 只是 | 他的 |

['bluːmɪŋ] [lʌk] .

| blooming | luck | . |
|---|---|---|
| 盛开 | 运气 | . |

他对这条情报的唯一评论是："这纯粹是他的好运。"

" [baɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv]

| " | By | special | favour | of | the | Authorities | he | is | allowed | to | see | the | comments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 特别的 | 偏爱 | 的 | 这 | 当局 | 他 | 是 | 允许 | 到 | 看 | 这 | 评论 | 的 |

[ðə; ði] [pres] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

| the | Press | upon | his | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 按 | 之上 | 他的 | 案件 | , |

"经当局特许，他得以查看媒体对他案件的评论。"

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] .

| in | which | he | takes | the | keenest | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 需要 | 这 | 最热衷 | 兴趣 | . |

他对此最感兴趣。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] ,

| A | statement | that | he | had | on | one | occasion | been | introduced | to | the | nursemaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陈述 | 那 | 他 | 有 | 在 | 一 | 场合 | 到过 | 介绍 | 到 | 这 | 保姆 | , |

一份声明称，他曾有一次被介绍给那位保姆。

[θruː] [huːm] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['trædʒɪkli] [kʌt] [ʃɔːt] , [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm][ðə; ði]

| through | whom | his | career | has | been | so | tragically | cut | short | , | has | caused | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 他的 | 职业 | 有 | 到过 | 所以 | 悲剧的是 | 切 | 短的 | , | 有 | 导致 | 他 | 这 |

[dipɪst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| deepest | irritation | . |
|---|---|---|
| 最深处 | 刺激 | . |

正是这个人，让他的事业戛然而止，给他带来了极大的愤怒。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt]

| He | wishes | it | to | be | distinctly | understood | that | both | she | and | her | infant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愿望 | 它 | 到 | 是 | 明显地 | 理解 | 那 | 两个都 | 她 | 和 | 她 | 婴儿 |

[tʃɑːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] ['strendʒər] [tuː; tə][hɪm] .

| charge | were | absolute | strangers | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 是 | 绝对 | 陌生人 | 到 | 他 | . |

他希望大家清楚地明白，她和她照顾的婴儿对他来说都是完全陌生的人。

['leɪtə(r)] ['telɪgræm] .

| LATER | TELEGRAM | . |
|---|---|---|
| 之后 | 电报 | . |

稍后电报。

['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] . — ['lærɪkɪn] [kən'tɪnjuːz] ['wʌndəfəli] [kɑːm] .

| Wednesday | Morning | . | — | LARRIKIN | continues | wonderfully | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | 早晨 | . | — | 恶棍 | 继续 | 太棒了 | 冷静的 | . |

周三上午——拉里金镇依然风平浪静。

[hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['memwɑːz] ,

| He | is | writing | his | Memoirs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 写作 | 他的 | 回忆录 | , |

他正在撰写回忆录。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][tuː; tə][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['sɪndɪkət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| which | he | has | already | disposed | of | to | a | Newspaper | Syndicate | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 已经 | 处置 | 的 | 到 | 一个 | 报纸 | 辛迪加 | 为了 | 一个 |

['hænsəm] [kən¸sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| handsome | consideration | . |
|---|---|---|
| 英俊的 | 考虑 | . |

他已经以丰厚的价格将这份文件卖给了报业集团。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [¸aɪ 'tiː] [rɪ'viːlz]

| Those | who | have | been | privileged | to | see | the | manuscript | report | that | it | reveals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 到过 | 特权 | 到 | 看 | 这 | 手稿 | 报告 | 那 | 它 | 揭示 |

['treɪsɪs][ɒv; əv] [¸ʌnsə'spektɪd] ['lɪtərəri] ['tælənt] ,

| traces | of | unsuspected | literary | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | 的 | 意想不到的 | 文学 | 天赋 | , |

有幸看过这份手稿的人表示，手稿中展现了作者不为人知的文学才华。

[ænd; ənd][ɪz] [mɑːkt] [ɪn]['pleɪsɪz][baɪ][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['hjuːmə(r)] .

| and | is | marked | in | places | by | a | genial | and | genuine | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 标记 | 在 | 地方 | 经过 | 一个 | 和蔼可亲 | 和 | 真的 | 幽默 | . |

并且在某些地方展现出亲切真诚的幽默感。

- [greɪt] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [¸ɒpə'tjuːnəti]

| LARRIKIN's | great | regret | is | that | he | will | be | unable | to | have | an | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 伟大的 | 后悔 | 是 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 无法 | 到 | 有 | 一个 | 机会 |

[ɒv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [pres] - [n'əʊtɪsɪz][ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['eseɪ] [ɪn]

| of | perusing | the | press | - | notices | and | reviews | of | this | his | first | essay | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 仔细阅读 | 这 | 按 | - | 通知 | 和 | 评论 | 的 | 这 | 他的 | 第一的 | 散文 | 在 |

['ɔːθəʃɪp] ,

| authorship | , |
|---|---|
| 作者身份 | , |

拉里金最大的遗憾是，他将没有机会仔细阅读关于他第一篇论文的媒体报道和评论。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ ik'spekt ][ə; eɪ][waɪd][¸pɒpju'lærəti] .

| for | which | he | expects | a | wide | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 预期 | 一个 | 宽的 | 人气 | . |

他预计这部作品将广受欢迎。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [¸kɒrə'spɒndənt] .

| FROM | A | SPECIAL | CORRESPONDENT | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 特别的 | 通讯员 | . |

特约记者报道。

['θɜːzdeɪ] . — [tuː; tə] - [deɪ] ['lærɪkɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] , [huː]

| Thursday | . | — | To | - | day | LARRIKIN | received | a | visit | from | an | old | friend | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | . | — | 到 | - | 天 | 恶棍 | 已收到 | 一个 | 访问 | 从 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | WHO |

[wɒz; wəz]['vɪzəbli] [muːvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

| was | visibly | moved | during | the | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 明显地 | 已搬 | 期间 | 这 | 面试 | , |

星期四——今天，拉里金接待了一位老朋友的来访，这位朋友在采访过程中明显情绪激动。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['efəts] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] .

| in | spite | of | the | prisoner's | efforts | to | console | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 囚犯的 | 努力 | 到 | 安慰 | 他 | . |

尽管囚犯努力安慰他。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['snɪvl] [ə'baʊt] , [əʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'pi:tɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ]['træŋkwɪl]
" There's nothing to snivel about , old man , " he said repeatedly , with a tranquil
" 有 没有什么 到 鼻涕 关于 , 老的 男人 , " 他 说 反复 , 和 一个 宁静
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"老头，没什么好哭的，"他面带平静的微笑，反复说道。

[hi:; hi] [ðen] [ in'kwaiə ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['sevrəl]
He then inquired if it was true that there were portraits of him in several
他 然后 询问 如果 它 曾是 真的 那 那里 是 肖像 的 他 在 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ,
of the papers ,
的 这 文件 ,

然后他询问是否真的有好几份报纸上刊登了他的肖像。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [hɪm] .
and was anxious to know if they were like him .
和 曾是 焦虑的 到 知道 如果 他们 是 喜欢 他 .

他很想知道他们是否和他一样。

[hi:; hi][hæz; həz]['eksɪkju:tɪd][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [hɪz; ɪz]
He has executed his will , leaving the copyright of his manuscript , his
他 有 执行 他的 将要 , 离开 这 版权 的 他的 手稿 , 他的
[səʊl] ['æsets] ,
sole assets ,
唯一 资产 ,

他已立下遗嘱，将手稿的版权——他唯一的财产——留给了他人。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ,
to his father , who has been in a comparatively humble position of life ,
到 他的 父亲 , WHO 有 到过 在 一个 比较 谦逊的 位置 的 生活 ,

对他父亲而言，他父亲的生活境遇相对卑微。

[bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['æfluəns] .
but who will now be raised to a condition of affluence .
但 WHO 将要 现在 是 提高 到 一个 状况 的 富裕 .

但他现在将被提升到富裕的境地。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['intəvju:d] ,
The father has been interviewed ,
这 父亲 有 到过 接受采访 ,

父亲已接受采访。

[ænd; ənd]['steɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'pɔ:tə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]
and stated to a reporter that he has been much gratified by the
和 声明 到 一个 记者 那 他 有 到过 很多 满意 经过 这
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][sʌn][frɒm; frəm][ɔ:l][saɪdz]
expressions of sympathy which have been showered upon his son from all sides
表达式 的 同情 哪个 有 到过 淋浴 之上 他的 儿子 从 全部 侧面
.
:
.

他对记者表示，他对各方对他儿子的同情表示非常欣慰。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['flɒrɪst] [sent] ['lærɪkɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ri:θ] ,
This morning a local florist sent LARRIKIN a beautiful wreath ,
这 早晨 一个 当地的 花店 发送 恶棍 一个 美丽的 花圈 ,

今天早上，当地一家花店送给拉里金一个漂亮的花圈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɪzənərz] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪms][wɜ:(r); wə(r)] ['teɪstfəli]
**in** **which** **the** **prisoner's** **initials** **and** **those** **of** **his** **victims** **were** **tastefully**
在 哪个 这 囚犯的 首字母 和 那些 的 他的 受害者 是 品味高雅
[ˌɪntɜ:'twaɪnd] [ɪn]['vaɪəlits] .
**intertwined** **in** **violets** **.**
交织在一起 在 紫罗兰 .

其中，囚犯和受害者的姓名首字母巧妙地用紫罗兰交织在一起。

['lærɪkɪn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʌʧt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
**LARRIKIN** **was** **much** **touched** **,** **and** **his** **eyes** **filled** **with** **tears** **,** **which** **,** **however** **,**
恶棍 曾是 很多 感动 , 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 , 哪个 , 然而 ,

拉里金深受感动，眼中噙满了泪水，然而，

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [rɪ'presɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] .
**he** **succeeded** **in** **repressing** **by** **a** **strong** **effort** **.**
他 成功了 在 压制 经过 一个 强的 努力 .

他通过强力镇压成功了。

[hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [baɪ]
**His** **self** **-** **control** **and** **courage** **are** **the** **admiration** **of** **the** **officials** **,** **by**
他的 自己 - 控制 和 勇气 是 这 钦佩 的 这 官员 , 经过
[hu:m] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtli] [mɪst] .
**whom** **he** **will** **be** **greatly** **missed** **.**
谁 他 将要 是 非常 错过 .

他的自制力和勇气赢得了官员们的钦佩，他们将非常想念他。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['fɜ:nɪʧə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] , [baɪ]['speʃ(ə)l]
**All** **day** **he** **has** **been** **busy** **packing** **up** **the** **furniture** **with** **which** **,** **by** **special**
全部 天 他 有 到过 忙碌的 包装 向上 这 家具 和 哪个 , 经过 特别的
[pə'mɪʃ(ə)n] ,
**permission** **,**
允许 ,

他一整天都在忙着打包家具，这些家具是经特别许可打包的。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sel] [hæz; həz] [bi:n] [prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['meni] [ ədˈmaiərə ] ,
**his** **little** **cell** **has** **been** **provided** **by** **his** **many** **admirers** **,**
他的 小的 细胞 有 到过 假如 经过 他的 许多 仰慕者 ,

他的小牢房是由他的众多仰慕者提供的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'tɪərɪə(r)][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [leɪt] ['deɪnti] [ænd; ənd]['kəʊzi]
**and** **the** **interior** **has** **already** **lost** **much** **of** **its** **late** **dainty** **and** **cosy**
和 这 内部的 有 已经 丢失的 很多 的 它是 晚的 纤巧 和 舒适
[ə'pɪərəns] .
**appearance** **.**
外貌 .

而且，室内已经失去了之前那种精致温馨的氛围。

['lærɪkɪn] [hæz; həz] [bi:n] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , — [ðəʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn] ,
**LARRIKIN** **has** **been** **whistling** **a** **good** **deal** **,** **—** **though** **,** **as** **the** **day** **wore** **on** **,**
恶棍 有 到过 吹口哨 一个 好的 交易 , — 尽管 , 作为 这 天 穿着 在 ,

拉里金一直在吹口哨，——尽管，随着时间的推移，

[ðə; ðɪ] [tju:nz] [hi:; hi]['eksɪkju:tɪd] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['laɪvli] ['kærəktə(r)] .
**the** **tunes** **he** **executed** **became** **of** **a** **less** **lively** **character** **.**
这 曲调 他 执行 成为 的 一个 较少的 热闹 特点 .

他演奏的曲子变得不再那么活泼了。

[tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
**Towards** **evening** **,** **however** **,** **he** **recovered** **his** **ordinary** **high** **spirits** **,**
向 晚上 , 然而 , 他 恢复 他的 普通的 高的 烈酒 ,

然而，到了傍晚，他又恢复了往日的高昂精神状态。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɑːnst] [ə; eɪ] " ['selə(r)] - [flæp] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'wɔːdə ]

| and | even | danced | a | " | cellar | - | flap | " | for | the | entertainment | of | his | Warders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 跳舞 | 一个 | " | 地窖 | - | 瓣膜 | " | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 他的 | 狱卒 |

.

:

·

他甚至还为狱卒们表演了一段"地窖舞"。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['sendə(r)] ,

| A | telegram | has | just | been | handed | to | him | from | an | anonymous | sender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电报 | 有 | 只是 | 到过 | 递交 | 到 | 他 | 从 | 一个 | 匿名的 | 发件人 | , |

他刚刚收到一封匿名电报。

[huː] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['emɪnəns] [ɪn][bɜːd] - ['stʌfɪŋ] ['sɜːklz] ,

| who | is | understood | to | be | a | person | of | some | eminence | in | bird | - | stuffing | circles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 理解 | 到 | 是 | 一个 | 人 | 的 | 一些 | 卓越 | 在 | 鸟 | - | 馅 | 界 | , |

据了解，他在鸟类标本制作界颇具声望。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːdz] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɒn][maɪ] [ænts] ['sɪlvə(r)] -

| which | contained | these | words | — | " | You | are | to | be | hung | on | my | Aunt's | silver | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 这些 | 字 | — | " | 你 | 是 | 到 | 是 | 悬挂 | 在 | 我的 | 姑姑的 | 银 | - |

['wedɪŋ] [deɪ] .

| wedding | day | . |
|---|---|---|
| 婚礼 | 天 | . |

其中包含这样的话——"你将在我姑妈的银婚纪念日被绞死。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['pekə(r)] [ʌp] .

| Keep | your | pecker | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 啄木鸟 | 向上 | . |

保持你的小弟弟勃起。

" [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .

| " | On | reading | this | message | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 阅读 | 这 | 信息 | . |

读到这条消息后。

['lærɪkɪn] [keɪm] [mɔː(r)][nɪə(r)][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌhɪðə'tuː] .

| LARRIKIN | came | more | near | to | breaking | down | than | he | has | done | hitherto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | 来了 | 更多的 | 靠近 | 到 | 打破 | 向下 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 迄今为止 | . |

拉里金这次比以往任何时候都更接近崩溃。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][weə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst]['semi] - ['pʌblɪk]

| He | has | selected | the | clothes | he | is | to | wear | on | his | last | semi | - | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已选 | 这 | 衣服 | 他 | 是 | 到 | 穿 | 在 | 他的 | 最后的 | 半 | - | 民众 |

[ə'pɪərəns] ;

| appearance | ; |
|---|---|
| 外貌 | ; |

他已经选好了最后一次半公开露面时要穿的衣服；

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [æŋ'gɔːrə] [θriː] - ['bʌt(ə)n] [laʊndʒ] [kəʊt] , [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]

| they | consist | of | a | plain | black | Angora | three | - | button | lounge | coat | , | a | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 由 | 的 | 一个 | 清楚的 | 黑色的 | 安哥拉 | 三 | - | 按钮 | 休息室 | 外套 | , | 一个 | 紫色的 |

['velvɪt] ['weɪskəʊt] ,

| velvet | waistcoat | , |
|---|---|---|
| 天鹅绒 | 马甲 | , |

它们包括一件纯黑色安哥拉羊毛三粒扣休闲外套，一件紫色天鹅绒背心，

[sɒft] ['dəʊˌskɪn] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] [leɪ] - [daʊn] [straɪpt] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] ['dɪki] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] -

| soft | doeskin | trousers | , | a | lay | - | down | striped | collar | and | dickey | , | and | a | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 鹿皮 | 裤子 | , | 一个 | 躺 | - | 向下 | 有条纹的 | 衣领 | 和 | 迪基 | , | 和 | 一个 | 光 | - |

[bluː] ['nektaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [pɪn] .

| blue | necktie | with | a | glass | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 领带 | 和 | 一个 | 玻璃 | 别针 | . |

柔软的鹿皮裤，条纹领和假领，以及带有玻璃别针的浅蓝色领带。

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['dʒuːəlri] — [æn; ən]['ɔːrəʊaɪd] [rɪŋ] ,

| He | has | presented | his | only | other | jewellery | — | an | oroide | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 呈现 | 他的 | 仅有的 | 其他 | 首饰 | — | 一个 | 奥罗伊德 | 戒指 | , |

他还展示了他仅有的另一件珠宝——一枚金红石戒指。

[set] [wɪð] ['brɪstl] ['daɪəməndz] — [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːdə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd]

| set | with | Bristol | diamonds | — | to | the | Warder | who | has | been | most | attentive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 和 | 布里斯托尔 | 钻石 | — | 到 | 这 | 看守 | WHO | 有 | 到过 | 最多 | 细心 | 和 |

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][dʒeɪl] .

| devoted | to | him | during | his | stay | in | gaol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 到 | 他 | 期间 | 他的 | 停留 | 在 | 监狱 | . |

镶嵌布里斯托尔钻石——献给在他服刑期间对他关怀备至、尽心尽力的狱警。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['friːli] [fə'geɪv] [ðə; ði]['ɪnfənt] [huːz] [ɪn'sʌltɪŋ]

| He | is | said | to | have | stated | that | he | freely | forgave | the | infant | whose | insulting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 说 | 到 | 有 | 声明 | 那 | 他 | 自由 | 原谅了 | 这 | 婴儿 | 谁 | 侮辱 |

[kən'dʌkt] [prə'vɒʊkt] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] ,

| conduct | provoked | his | outburst | , |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 挑衅 | 他的 | 爆发 | , |

据说他曾表示，他完全原谅了那个无礼的婴儿，正是婴儿的侮辱性行为激怒了他。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːrdʒɪz] [vɪ'væsəti] .

| as | he | did | the | nursemaid | for | not | restraining | her | charge's | vivacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 这 | 保姆 | 为了 | 不是 | 限制 | 她 | 指控 | 活泼 | . |

就像他训斥保姆没有约束好动的孩子一样。

[ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]

| This | intimation | , | at | his | express | desire | , | will | be | conveyed | to | the | parents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示 | , | 在 | 他的 | 表达 | 欲望 | , | 将要 | 是 | 传递 | 到 | 这 | 父母 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

| the | deceased | , |
|---|---|---|
| 这 | 死者 | , |

遵照他的遗愿，此消息将转达给死者的父母。

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| and | will | doubtless | afford | them | the | highest | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 毫无疑问 | 买得起 | 他们 | 这 | 最高 | 安慰 | . |

无疑会给他们带来最大的安慰。

['θɜːzdeɪ] [naɪt] , ['leɪtə(r)] . — ['lærɪkɪn] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

| Thursday | Night | , | Later | . | — | LARRIKIN | is | sleeping | peacefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | 夜晚 | , | 之后 | . | — | 恶棍 | 是 | 睡眠 | 和平地 | . |

周四晚间晚些时候——拉里金睡得很安稳。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] — [rɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

| His | features | — | refined | by | the | mental | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | — | 精制 | 经过 | 这 | 精神的 | 焦虑 | , |

他的五官——因精神焦虑而变得精致，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlməʊst][mə'næstɪk][sɪ'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['leɪtli] [səb'dʒektɪd] —

| and | the | almost | monastic | seclusion | to | which | he | has | been | lately | subjected | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 几乎 | 修道院 | 隔离 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 最近 | 受 | — |

[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hænsəm] ,

| are | extremely | pleasing | , | and | even | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 极其 | 令人愉悦 | , | 和 | 甚至 | 英俊的 | , |

他近来所处的近乎苦行僧般的隐居生活——非常令人愉悦，甚至颇具魅力。

[set] - [ɒf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] [kliːn] ['kɒlə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɒn][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| set | - | off | as | they | are | by | the | clean | collar | which | he | has | put | on | in | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | - | 离开 | 作为 | 他们 | 是 | 经过 | 这 | 干净的 | 衣领 | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 在 | 在 | 预期 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [duːm] .

| of | his | approaching | doom | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 接近 | 厄运 | . |

这与他预感到末日将至而戴上的干净衣领形成了鲜明的对比。

[bɪ'fɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['tʃaɪldlaɪk]['slʌmbə(r)] ,

| Before | sinking | into | childlike | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 下沉 | 进入 | 孩子气 | 睡眠 | , |

在沉入孩童般的梦乡之前，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['bændʒəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ˌaʊt'saɪd]

| he | listened | with | evident | pleasure | to | a | banjo | which | was | being | played | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 明显 | 乐趣 | 到 | 一个 | 班卓琴 | 哪个 | 曾是 | 存在 | 玩 | 外部 |

[ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

| a | public | - | house | in | the | vicinity | of | the | gaol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 民众 | - | 房子 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 监狱 | . |

他兴致勃勃地听着监狱附近一家酒馆外传来的班卓琴声。

[ðə; ði]['bændʒɔɪst][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] ,

| The | banjoist | is | now | being | interviewed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 班卓琴手 | 是 | 现在 | 存在 | 接受采访 | , |

现在正在采访这位班卓琴演奏家。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pə'fɔːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

| and | believes | that | the | air | he | must | have | been | performing | at | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 这 | 空气 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 表演 | 在 | 这 | 时间 |

[wɒz; wəz] " [ðə; ði] [lɒst] [kɔːd] .

| was | " | The | Lost | Chord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | " | 这 | 丢失的 | 弦 | . |

并认为他当时演奏的曲子一定是《失落的和弦》。

" [ðə; ði]['skæfəʊld][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lærɪkɪn] [ɪz][tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][ɪm'pruːd(ə)nt][ækt]

| " | The | scaffold | on | which | the | unfortunate | LARRIKIN | is | to | expiate | his | imprudent | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 脚手架 | 在 | 哪个 | 这 | 不幸 | 恶棍 | 是 | 到 | 赎罪 | 他的 | 轻率的 | 行为 |

[ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] ,

| is | now | being | erected | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 存在 | 竖立 | , |

“那个不幸的流氓拉里金（LARRIKIN）即将因其鲁莽行为而受到惩罚的绞刑架正在搭建中。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜrkmənz] ['hæməz] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərətli] ['kʌvəd] [wɪð] [felt][tuː; tə][ə'vɔɪd]

| but | the | workmen's | hammers | have | been | considerately | covered | with | felt | to | avoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 工人的 | 锤子 | 有 | 到过 | 体贴地 | 涵盖 | 和 | 毛毡 | 到 | 避免 |

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbərər] .

| disturbing | the | slumberer | . |
|---|---|---|---|
| 令人不安 | 这 | 沉睡者 | . |

但工人们很贴心地用毡布盖住了锤子，以免打扰熟睡的人。

['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [naɪn][ə; eɪ] . [em] . — [ɔːl][ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] .

| Friday | Morning | , | 9 | A | . | M | . | — | All | is | now | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | 早晨 | , | 9 | 一个 | . | M | . | — | 全部 | 是 | 现在 | 超过 | . |

星期五上午9点——一切都结束了。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [rəʊz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst] ,

| The | prisoner | rose | early | and | made | a | hearty | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 玫瑰 | 早期的 | 和 | 制成 | 一个 | 爽朗 | 早餐 | , |

囚犯早早起床，做了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sməʊkt] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

| and | plainly | enjoyed | the | cigar | which | he | smoked | afterwards | with | his | friend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 享受 | 这 | 雪茄 | 哪个 | 他 | 熏制 | 然后 | 和 | 他的 | 朋友 | 这 |

['gʌvənə(r)] ,

| Governor | , |
|---|---|
| 州长 | , |

显然，他很享受之后与州长朋友一起抽的那支雪茄。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][æz; əz][æn; ən] [ʌn'taɪmli]

| who | seemed | to | regard | the | entrance | of | the | executioner | as | an | untimely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 看待 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 刽子手 | 作为 | 一个 | 不合时宜 |

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| interruption | to | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|
| 中断 | 到 | 这 | 对话 | . |

他们似乎把刽子手的出现视为对谈话的不合时宜的打断。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , ['gʌvənə(r)] ,

| " | You'll | have | to | wait | a | bit | for | the | rest | of | that | story | , | Governor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 等待 | 一个 | 少量 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 故事 | , | 州长 | , |

“州长，您还得再等等才能知道故事的其余部分。”

" [wɒz; wəz] - [laɪt] - [hɑːtɪd] ['kɒment] .

| " | was | LARRIKIN's | light | - | hearted | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | - | 光 | - | 心地 | 评论 | . |

这是拉里金轻松的一句评论。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [ðen] — ( ['diːteɪlz] ['fɒləʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | unhappy | man | then | — | ( | Details | follow | which | we | prefer | to | leave | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 男人 | 然后 | — | ( | 细节 | 跟随 | 哪个 | 我们 | 更喜欢 | 到 | 离开 | 到 | 这 |

['riːdərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst]['speʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn]

| reader's | imagination | — | he | will | find | them | all | in | the | very | next | special | description |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读者的 | 想像力 | — | 他 | 将要 | 寻找 | 他们 | 全部 | 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 特别的 | 描述 |

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ) .

| of | such | a | scene | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 场景 | ) | . |

这位不幸的男人——（接下来的细节我们更愿意留给读者自行想象——他会在下一段对这类场景的特殊描述中找到所有这些细节）。

['lærɪkɪn] [wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['waɪdli] [nəʊn] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

| LARRIKIN | was | most | anxious | that | it | should | be | widely | known | that | , | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | 曾是 | 最多 | 焦虑的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 广泛 | 已知 | 那 | , | 在 | 他的 | 自己的 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

拉里金非常希望世人都能知道，用他自己的话说，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

| " | he | was | true | to | himself | and | the | public | , | and | game | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 真的 | 到 | 他自己 | 和 | 这 | 民众 | , | 和 | 游戏 | 到 | 这 | 最后的 | . |

“他忠于自己和公众，战斗到了最后一刻。”

" ['sevrəl] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [jɑːd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
" Several reporters were present in the prison - yard , and also a number
" 一些 记者 是 展示 在 这 监狱 - 院子 , 和 还 一个 数字
[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
of persons of distinction ,
的 人 的 区别 ,

“监狱院子里有几名记者，还有一些知名人士，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] .
who were only admitted as a great favour .
WHO 是 仅有的 承认 作为 一个 伟大的 偏爱 .

他们能被录取完全是靠着莫大的恩惠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [θ'aʊzəndz]
It is said that the prison Authorities were compelled to disappoint thousands
它 是 说 那 这 监狱 当局 是 被迫 到 辜负 数千
[huː] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][lɑːst][sæd] [siːn] .
who had applied for permission to view the last sad scene .
WHO 有 应用 为了 允许 到 看法 这 最后的 伤心 场景 .

据说，监狱当局不得不让数千名申请观看最后悲惨场景的人失望。

- ['meləŋkəli] [end] [wɪl] ['daʊtləs] ['ɒpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]
LARRIKIN's melancholy end will doubtless operate as a warning and an
- 忧郁 结尾 将要 毫无疑问 操作 作为 一个 警告 和 一个
[ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] ['meni] [rəʊ'mæntɪk] [juːðz] ,
example to many romantic youths ,
例子 到 许多 浪漫的 青年 ,

拉里金悲惨的结局无疑会对许多浪漫的年轻人起到警示和榜样的作用。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['iːzəli] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] ,
who are only too easily led away by the morbid desire for notoriety ,
WHO 是 仅有的 也 容易地 引领 离开 经过 这 病态的 欲望 为了 恶名 ,

他们很容易被对名利的病态渴望所驱使，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['prevələnt] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ə'kaʊnt]
which is so prevalent nowadays , and which is so difficult either to account
哪个 是 所以 流行 如今 , 和 哪个 是 所以 难的 任何一个 到 帐户
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

这种情况在当今社会非常普遍，而且很难解释。

[ɔː(r)] [dɪs'kʌrɪdʒ] . — ( ['speʃ(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] [rɪ'pɔːt] . )
or discourage . — ( Special Descriptive Report . )
或者 阻碍 . — ( 特别的 描述性的 报告 . )

或使人气低落。（特别描述性报告）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 264 ]
[ 页 - ]

[第264页]

[ɪn] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] .
IN OUR GARDEN .
在 我们的 花园 .

在我们的花园里。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nəʊ'vembə(r)] - .
Monday , November 24 .
周一 , 十一月 - .

11月24日，星期一。

[tʃɑ:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][əʊld] [mə'rælətɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .

| **Charmed** | **to** | **have** | **a** | **visit** | **from** | **OLD** | **MORALITY** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷住了 | 到 | 有 | 一个 | 访问 | 从 | 老的 | 道德 | 到 | - | 天 | . |

今天能见到老派道德家真是太好了。

[məʊst][kaɪnd][ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][faɪnd][taɪm][tu:; tə][rʌn] [daʊn] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][ɒn][hænd] .

| **Most** | **kind** | **of** | **him** | **to** | **find** | **time** | **to** | **run** | **down** | **,** | **seeing** | **all** | **he** | **has** | **on** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 种类 | 的 | 他 | 到 | 寻找 | 时间 | 到 | 跑步 | 向下 | , | 看到 | 全部 | 他 | 有 | 在 | 手 | . |

考虑到他手头的一切，他还能抽出时间来这里真是太好了。

[bʌt; bət] [hi:z] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['feləʊ] ,

| **But** | **he's** | **a** | **really** | **good** | **fellow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 一个 | 真的 | 好的 | 同伴 | , |

但他真的是个好人。

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [ɪn][ɔ:l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [faɪnd][taɪm][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] ['frendlɪ] [θɪŋ] .

| **of** | **the** | **kind** | **who** | **in** | **all** | **circumstances** | **find** | **time** | **to** | **do** | **a** | **friendly** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | WHO | 在 | 全部 | 情况 | 寻找 | 时间 | 到 | 做 | 一个 | 友好的 | 事物 | . |

那种无论在什么情况下都会抽出时间去做一件友善之事的人。

['ɔ:lweɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['teɪkən][ə; eɪ] ['frendlɪ] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ɪk'sperɪmənt] .

| **Always** | **from** | **the** | **first** | **taken** | **a** | **friendly** | **interest** | **in** | **our** | **little** | **experiment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 从 | 这 | 第一的 | 已采取 | 一个 | 友好的 | 兴趣 | 在 | 我们的 | 小的 | 实验 | . |

从一开始，他们就对我们的小实验表现出了友好的兴趣。

[hi:; hi][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] ['pɜ:sənəlɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

| **He** | **is** | **,** | **indeed** | **,** | **indirectly** | **personally** | **responsible** | **for** | **its** | **undertaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 的确 | , | 间接 | 亲自 | 负责任的 | 为了 | 它是 | 承诺 | . |

事实上，他间接地对此事负有个人责任。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪm] ['pleɪɪŋ] ['li:pfrɒg] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['eɪ.kəz] — ['dʌgləs]

| **If** | **I** | **hadn't** | **come** | **across** | **him** | **playing** | **leapfrog** | **before** | **dinner** | **with** | **AKERS** | **—** | **DOUGLAS** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 来 | 穿过 | 他 | 玩耍 | 蛙跳 | 前 | 晚餐 | 和 | akers | — | 道格拉斯 |

[ænd; ənd] ['dʒæksən] ,

| **and** | **JACKSON** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 杰克逊 | , |

如果不是晚饭前我偶然看到他和 AKERS——DOUGLAS 和 JACKSON——玩跳房子游戏，

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,

| **as** | **mentioned** | **some** | **weeks** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 提及 | 一些 | 周 | 前 | , |

正如几周前提到的那样，

[sɑ:k] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][traɪd] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ]['ri:ses; rɪ'ses] .

| **SARK** | **and** | **I** | **would** | **never** | **have** | **tried** | **this** | **way** | **of** | **passing** | **a** | **Recess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克 | 和 | 我 | 会 | 绝不 | 有 | 尝试 | 这 | 方式 | 的 | 通过 | 一个 | 休息 | . |

SARK 和我绝对不会尝试用这种方式度过课间休息。

['hædnt] [hɜ:d] [əʊld] [mə'rælətɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .

| **Hadn't** | **heard** | **OLD** | **MORALITY** | **was** | **going** | **to** | **look** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 听到 | 老的 | 道德 | 曾是 | 去 | 到 | 看 | 在 | . |

没想到“老派道德”组织也要介入调查。

[ɪk'spekt][hi:; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ][frɒm; frəm]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ]

| **Expect** | **he** | **wasn't** | **sure** | **he** | **could** | **get** | **away** | **from** | **Cabinet** | **Council** | **,** | **and** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 他 | 不是 | 当然 | 他 | 可以 | 得到 | 离开 | 从 | 内阁 | 理事会 | , | 和 | 所以 |

['dɪd(ə)nt] [raɪt] .

| **didn't** | **write** | **.** |
|---|---|---|
| 没有 | 写 | . |

他估计自己无法摆脱内阁会议，所以没有写信。

[wen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| When | I | came | upon | him | he | was | standing | absorbed | in | contemplation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 之上 | 他 | 他 | 曾是 | 常设 | 吸收 | 在 | 沉思 | 的 |

[ɑːrpɑːkʃɑːd] .

| ARPACHSHAD | . |
|---|---|
| 阿尔帕沙德 | . |

我遇见他时，他正全神贯注地思考着阿帕沙德。

[ɑːrpɑːkʃɑːd] , [hɪm'self] , [səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['prɒbləm] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

| ARPACHSHAD | , | himself | , | so | engrossed | in | problem | occupying | his | mind | , | that | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔帕沙德 | , | 他自己 | , | 所以 | 全神贯注 | 在 | 问题 | 占领 | 他的 | 头脑 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 |

['nəʊtɪs] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

| notice | our | visitor | . |
|---|---|---|---|
| 注意 | 我们的 | 游客 | . |

阿帕赫沙德本人全神贯注于他心中的问题，以至于没有注意到我们的访客。

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['jestədeɪ] ['kʌtɪŋ] [grɑːs] [ɒn] [lɔːn] [wɪð] [mə'ʃiːn] .

| Had | started | yesterday | cutting | grass | on | lawn | with | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 昨天 | 切割 | 草 | 在 | 草地 | 和 | 机器 | . |

昨天开始用机器割草。

['getɪŋ] [ɒn] ['prɪti] [wel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɪnd] [rəʊz] , ['bləʊɪŋ] [hɑːf] [ə; eɪ] [geɪl]

| Getting | on | pretty | well | with | it | till | , | this | morning | , | wind | rose | , | blowing | half | a | gale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 漂亮的 | 出色地 | 和 | 它 | 直到 | , | 这 | 早晨 | , | 风 | 玫瑰 | , | 吹 | 一半 | 一个 | 大风 |

[frɒm; frəm] ['westwəd] .

| from | Westward | . |
|---|---|---|
| 从 | 向西 | . |

一切都还算顺利，直到今天早上，风力加大，从西面吹来半场狂风。

[ɑːrpɑːkʃɑːd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [mə'ʃiːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['westwəd] , [hiː; hi] , [wɪð]

| ARPACHSHAD | discovered | that | , | starting | with | machine | from | the | Westward | , | he | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔帕沙德 | 发现 | 那 | , | 开始 | 和 | 机器 | 从 | 这 | 向西 | , | 他 | , | 和 |

[wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə'stɜːn] ,

| wind | blowing | astern | , |
|---|---|---|---|
| 风 | 吹 | 倒车 | , |

阿帕赫沙德发现，从西边开始，他驾驶着机器，顺风而行，

[gɒt] [ɒn] ['kæpɪt(ə)li] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [wɪð] [wɪnd] [ə'hed] ,

| got | on | capitally | ; | but | coming | back | , | with | wind | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 资本 | ; | 但 | 未来 | 后退 | , | 和 | 风 | 前方 | , |

一路顺风；但返回时，顶着逆风，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [prə'pelɪŋ] [mə'ʃiːn] .

| there | was | decided | addition | to | labour | of | propelling | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 决定 | 添加 | 到 | 劳动 | 的 | 推进 | 机器 | . |

推进机械的劳动量明显增加。

[wen] [əʊld] [mə'rælətɪ] [ə'raɪvd] , [ɑːrpɑːkʃɑːd] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

| When | OLD | MORALITY | arrived | , | ARPACHSHAD | had | halted | midway | across | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 老的 | 道德 | 到达的 | , | 阿尔帕沙德 | 有 | 停止 | 中途 | 穿过 | 这 | 草地 | , |

当旧道德到来时，阿帕沙德已经走到草坪中间停了下来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['westwəd] [wɪð] [eə(r)] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] .

| and | was | looking | Westward | with | air | of | profound | and | troubled | cogitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 寻找 | 向西 | 和 | 空气 | 的 | 深刻的 | 和 | 麻烦 | 思维 | . |

他望着西方，神情深邃而忧虑。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , " [sed] [əʊld] [mə'rælətɪ] ,

| " | I | know | what | he's | thinking | of | , | " | said | OLD | MORALITY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 他是 | 思维 | 的 | , | " | 说 | 老的 | 道德 | , |

“我知道他在想什么，”老道德说道。

[huːz] [ˌpɑːləˈmentri] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm][æn; ən][əˈdept][æt; ət] [θɔːt] - [ˈriːdɪŋ] ;

| whose | Parliamentary | experience | has | made | him | an | adept | at | thought | - | reading | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 议会 | 经验 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 熟练 | 在 | 想法 | - | 阅读 | ; |

他在议会的经历使他擅长揣摩人心；

" [hiːz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [məʊ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwestwəd] ,

| " | he's | wondering | if | it's | possible | to | mow | the | lawn | all | from | the | Westward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 好奇 | 如果 | 它是 | 可能的 | 到 | 刈 | 这 | 草地 | 全部 | 从 | 这 | 向西 | , |

他想知道是否有可能从西边把草坪全部割完。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][wɪnd][bɪˈhaɪnd][hɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

| so | that | he | would | have | the | wind | behind | him | throughout | the | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 会 | 有 | 这 | 风 | 在后面 | 他 | 自始至终 | 这 | 手术 | . |

这样他就能在整个行动过程中顺风而行。

" [nəʊ] [daʊt] [əʊld] [məˈrælətɪ] [hæd; həd] [ ˈfæðəm ] [depθ] [ɒv; əv] - [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

| " | No | doubt | OLD | MORALITY | had | fathomed | depth | of | ARPACHSHAD's | meditations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 老的 | 道德 | 有 | 深邃 | 深度 | 的 | - | 冥想 | . |

毫无疑问，旧道德已经领悟了阿帕查德沉思的深度。

[ˈprɪtɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [məˈnuːvərɪŋ] : [went] [daʊn] [fʊl] - [seɪl] [wɪð] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ˈfeɪvərɪŋ]

| Pretty | to | see | his | manoeuvring | : | Went | down | full | - | sail | with | assistance | of | favouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 到 | 看 | 他的 | 机动 | : | 去 | 向下 | 满的 | - | 帆 | 和 | 协助 | 的 | 偏爱 |

[geɪl] ;

| gale | ; |
|---|---|
| 大风 | ; |

他的操控方式很精彩：借助顺风，全速前进；

[traɪd] [tuː; tə] [tæk] [bæk] , [ˈbeərɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ; [wen] [id] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

| tried | to | tack | back | , | bearing | away | to | the | North | ; | when | he'd | got | a | little | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 钉 | 后退 | , | 轴承 | 离开 | 到 | 这 | 北 | ; | 什么时候 | 他会 | 得到 | 一个 | 小的 | 方式 | , |

他试图折返，向北航行；当他航行了一段距离后，

[sluːd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [edʒ] [ɒv; əv] [lɔːn] .

| slewed | round | to | the | West | , | going | off | before | the | wind | to | edge | of | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 圆形的 | 到 | 这 | 西方 | , | 去 | 离开 | 前 | 这 | 风 | 到 | 边缘 | 的 | 草地 | . |

向西急转，迎着风向飞向草坪边缘。

[ˈfaɪnəli] [bɔːn] [ɪn][əˈpɒn][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)l] .

| Finally | borne | in | upon | him | that | the | position | was | inexorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 出生 | 在 | 之上 | 他 | 那 | 这 | 位置 | 曾是 | 无情的 | . |

他最终意识到，这种局面已无法改变。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [mʌst; məst] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ;

| He | couldn't | go | with | the | wind | all | the | time | ; | must | retrace | his | steps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 去 | 和 | 这 | 风 | 全部 | 这 | 时间 | ; | 必须 | 回溯 | 他的 | 步骤 | ; |

他不可能一直随风而行；必须原路返回；

[baɪ] [ˈtækɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkʌvərɪŋ] [mɔː(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] ; [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| by | tacking | was | really | covering | more | ground | than | need | be | ; | was | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 追踪 | 曾是 | 真的 | 覆盖 | 更多的 | 地面 | 比 | 需要 | 是 | ; | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

通过擒抱实际上覆盖的范围比实际需要的要广；事实上，

[ˈduːɪŋ] [mɔː(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .

| doing | more | work | than | he | had | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 更多的 | 工作 | 比 | 他 | 有 | 故意的 | . |

他做了比预期更多的工作。

[ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] .

| Shocked | at | this | discovery | proceeded | to | follow | ordinary | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 在 | 这 | 发现 | 继续 | 到 | 跟随 | 普通的 | 课程 | . |

得知这一发现后，他震惊不已，但随后仍按部就班地继续进行后续工作。

['prez(ə)ntli] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [liːf] [kəɹ'iəɹɪŋ] [daʊn] [wɔːk] , [fetʃt] [bruːm] ,
**Presently** **catching** **sight** **of** **solitary** **leaf** **careering** **down** **walk** **,** **fetched** **broom** **,**
目前 捕捉 视线 的 孤 叶子 职业 向下 走 , 已获取 扫帚 ,

这时，我瞥见一片孤零零的树叶顺着小路滚落下来，便拿起扫帚。

[ænd; ənd] ['tendəli] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði]['græv(ə)l][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] .
**and** **tenderly** **tickled** **the** **gravel** **in** **pursuit** **of** **the** **leaf** **.**
和 温柔地 挠痒 这 碎石 在 追逐 的 这 叶子 .

它温柔地拂过碎石，追寻着那片树叶。

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [sɑːk] ['ʃɑːpli] [əb'zɜːvd] , " ['nʌθɪŋ] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [ in'dʒɔi ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌstɪŋ]
**"** **There** **is** **,** **"** **SARK** **sharply** **observed** **,** **"** **nothing** **ARPACHSHAD** **enjoys** **more** **than** **dusting**
" 那里 是 , " 萨克 尖锐地 观察到 , " 没有什么 阿尔帕沙德 享受 更多的 比 除尘
[ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːm] .
**the** **walk** **with** **a** **broom** **.**
这 走 和 一个 扫帚 .

“萨克尖锐地指出，‘没有什么比用扫帚掸掉人行道上的灰尘更让阿帕赫沙德高兴的了。’”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prəʊses] [ðæt] [ kəm'bain ][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] [wɪð]
**It** **is** **a** **process** **that** **combines** **the** **maximum** **of** **appearance** **of** **hard** **work** **with**
它 是 一个 过程 那 组合 这 最大限度 的 外貌 的 难的 工作 和
[ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] .
**the** **minimum** **of** **exertion** **.**
这 最低限度 的 用力 .

这是一个以最小的努力程度，最大程度地展现辛勤工作的成果的过程。

" [əʊld] [mə'rælәti] ['prɪti] ['laɪvli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['əupənz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**"** **OLD** **MORALITY** **pretty** **lively** **in** **anticipation** **of** **Session** **,** **which** **opens** **to** **-** **morrow** **.**
" 老的 道德 漂亮的 热闹 在 预期 的 会议 , 哪个 打开 到 - 明天 .

“OLD MORALITY 非常活跃，期待着明天开幕的 Session。”

['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['sæŋgwɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**Always** **inclined** **to** **take** **sanguine** **view** **of** **situation** **.**
总是 倾斜 到 拿 乐观 看法 的 情况 .

总是倾向于对形势持乐观态度。

['dʌznt] ['veəri] [naʊ] .
**Doesn't** **vary** **now** **.**
不 各不相同 现在 .

现在没有变化了。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['təʊbi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .
**"** **Oh** **,** **you** **leave** **it** **to** **us** **,** **TOBY** **,** **dear** **boy** **.**
" 哦 , 你 离开 它 到 我们 , 托比 , 亲爱的 男生 .

“哦，托比，亲爱的孩子，这都交给我们了。”

" [hiː; hi] [sed] ,
**"** **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说：“

[wen] [ai] [ɪk'sprest] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [baɪ]
**when** **I** **expressed** **hope** **that** **he** **would** **not** **risk** **his** **precious** **life** **and** **health** **by**
什么时候 我 表达 希望 那 他 会 不是 风险 他的 宝贵的 生活 和 健康 经过
[ ˌəuvə'duː ] [ˌaɪ 'tiː] .
**overdoing** **it** **.**
做得太过火了 它 .

当我表达希望他不要过度劳累而危及自己宝贵的生命和健康时。

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ]['splendɪd] ['prəʊgræm] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] ['evri] [bɪl] .
**"** **We've** **got** **a** **splendid** **programme** **,** **and** **mean** **to** **pull** **through** **every** **Bill** **.**
" 我们已经 得到 一个 灿烂 程序 , 和 意思是 到 拉 通过 每一个 账单 .

“我们制定了一个精彩的计划，并且打算让每一项法案都顺利通过。”

['dɪd(ə)nt][du:; də] [mʌtʃ] [lɑ:st][jɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] : [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]

| Didn't | do | much | last | year | , | it | is | true | : | but | don't | you | see | the | advantage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 做 | 很多 | 最后的 | 年 | , | 它 | 是 | 真的 | : | 但 | 不 | 你 | 看 | 这 | 优势 | 的 |

[ðæt] ?

| that | ? |
|---|---|
| 那 | ? |

去年确实没做什么大事，但你难道没看到这样做的好处吗?

[ɪf] [wɪd] [pɑ:st] [ɔ:l]['aʊə(r)] [bɪls] [lɑ:st] ['seʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [nju:] ['prəʊgræm]

| If | we'd | passed | all | our | Bills | last | Session | , | must | have | arranged | a | new | programme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们会 | 通过了 | 全部 | 我们的 | 账单 | 最后的 | 会议 | , | 必须 | 有 | 安排 | 一个 | 新的 | 程序 |

[ðɪs] [jɪə(r)] ,

| this | year | , |
|---|---|---|
| 这 | 年 | , |

如果我们上届会议通过了所有法案，那么今年肯定已经安排了新的议程。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['leɪbə(r)] .

| involving | considerable | labour | . |
|---|---|---|---|
| 涉及 | 大量 | 劳动 | . |

需要投入大量人力。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [tɜ:n] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [wʌns]

| As | it | is | we | turn | a | handle | , | and | there | are | all | the | old | things | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 我们 | 转动 | 一个 | 处理 | , | 和 | 那里 | 是 | 全部 | 这 | 老的 | 事物 | 一次 |

[mɔ:(r)] ;

| more | ; |
|---|---|
| 更多的 | ; |

我们转动把手，所有旧的东西又都回来了;

['həʊmli] [ænd; ənd] ['frendli] ; [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] , - [ɔ:l] , [ɔ:l] , [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] , [ðə; ði][əʊld]

| homely | and | friendly | ; | as | the | poet | says | , | ' | All | , | all | , | are | come | , | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家常的 | 和 | 友好的 | ; | 作为 | 这 | 诗人 | 说道 | , | - | 全部 | , | 全部 | , | 是 | 来 | , | 这 | 老的 |

[fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] . -

| familiar | faces | . | ' |
|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 面孔 | . | - |

温馨友好；正如诗人所说，“所有人都来了，所有熟悉的面孔都来了。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɪl] , [ðə; ði] [taɪð] [bɪl] , [ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪləti] , [ænd; ənd]

| There's | the | Irish | Local | Government | Bill | , | the | Tithes | Bill | , | Employers | ' | Liability | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 爱尔兰 | 当地的 | 政府 | 账单 | , | 这 | 什一奉献 | 账单 | , | 雇主 | - | 责任 | , | 和 |

[ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

| a | troop | of | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部队 | 的 | 其他的 | . |

还有《爱尔兰地方政府法案》、《什一税法案》、《雇主责任法案》以及其他一大堆法案。

[ɔ:l] [bi:n] [brɔ:t] [ɪn][bɪ'fɔ:(r)] ; ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;

| All | been | brought | in | before | ; | everybody | knows | about | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 到过 | 带来 | 在 | 前 | ; | 大家 | 知道 | 关于 | 他们 | ; |

之前都引进过；人人都知道他们;

[ɪf] [wi:; wi][doʊnt][pɑ:s][ðem; ðəm] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [nekst] . "

| if | we | don't | pass | them | this | Session | they | must | come | up | again | next | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不 | 经过 | 他们 | 这 | 会议 | 他们 | 必须 | 来 | 向上 | 再次 | 下一个 | . | " |

如果我们在本届会议上不通过这些法案，它们就必须下届会议再次提出。

" [hɑ:] ! " [sed] [sɑ:k] ; " [səʊ][ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][nekst] ['seʃ(ə)n] . "

| " | Ha | ! | " | said | SARK | ; | " | so | there | is | to | be | a | next | Session | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 说 | 萨克 | ; | " | 所以 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 下一个 | 会议 | . | " |

“哈！”萨克说道，“看来还有下一届会议。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [əʊld] [mə'rælətɪ] — " [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi]
" **Certainly** , " **said** **OLD** **MORALITY** — " **and** **we** **would** **have** **another** , **if** **we**
" 当然 , " 说 老的 道德 — " 和 我们 会 有 其他 , 如果 我们
[kʊd; kəd] .
**could** .
可以 .

"当然,"旧道德说道,"如果可以的话,我们还会再要一个。"

[ɪn][fækt] , [aɪm][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['mænɪdʒd] .
**In** **fact** , **I'm** **not** **quite** **sure** **whether** **it** **may** **not** **be** **managed** .
在 事实 , 我是 不是 相当 当然 无论 它 可能 不是 是 管理 .

事实上,我不太确定它是否能得到妥善管理。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [sə'spendɪŋ] ['stændɪŋ] ['ɔːdərs] , [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .
**We** **are** **always** **suspending** **Standing** **Orders** , **of** **one** **kind** **or** **another** .
我们 是 总是 暂停 常设 订单 , 的 一 种类 或者 其他 .

我们一直在暂停各种各样的定期指令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['pɑːləmənt] [ʃæl; ʃəl][sɪt][lɒŋgə(r)]
**It** **is** **a** **Standing** **Order** **of** **the** **Constitution** **that** **no** **Parliament** **shall** **sit** **longer**
它 是 一个 常设 命令 的 这 宪法 那 不 议会 将 坐 更长
[ðæn; ðən]['sev(ə)n] [j'iəz] .
**than** **seven** **years** .
比 七 年 .

根据宪法规定,任何议会的任期不得超过七年。

['veri] [gʊd] — [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] , ['eksələnt] ; [ðəʊ] , [pə'hæps] ,
**Very** **good** **—** **in** **an** **ordinary** **way** , **excellent** ; **though** , **perhaps** ,
非常 好的 — 在 一个 普通的 方式 , 出色的 ; 尽管 , 也许 ,

非常好——从常规意义上讲,堪称优秀;不过,或许,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['lɪbərəl][ɪn][ɪts] [ə'rendʒmənts] [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪz][ɪn]['paʊə(r)] .
**a** **little** **too** **liberal** **in** **its** **arrangements** **when** **Mr** . **G** . **is** **in** **power** .
一个 小的 也 自由主义 在 它是 安排 什么时候 先生 . G . 是 在 力量 .

当 G 先生掌权时,其政策安排就显得过于自由了。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] , ['təʊbi] , [meɪ] , [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] , ['dɪlɪdʒəntlɪ] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]
**But** **as** **you** , **TOBY** , **may** , **in** **earlier** **years** , **diligently** **striving** **after** **improvement** **in**
但 作为 你 , 托比 , 可能 , 在 早些时候 年 , 勤勉地 努力 后 改进 在
[kə'lɪgrəfi] ,
**caligraphy** ,
书法 ,

但是,托比,就像你早年那样,孜孜不倦地追求书法技艺的提高,

[hæv; həv][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][nəʊt] , ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɔːltə(r)][keɪsɪz] .
**have** **had** **occasion** **to** **note** , **Circumstances** **alter** **Cases** .
有 有 场合 到 笔记 , 情况 改变 案例 .

曾有机会注意到,情况会改变案件。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['gʌvənmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentrɪ] [mə'dʒɒrətɪ]['ɔːlweɪz]
**Here** **we** **are** , **a** **contented** **Government** , **with** **a** **Parliamentary** **majority** **always**
这里 我们 是 , 一个 满足 政府 , 和 一个 议会 多数 总是
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] .
**to** **be** **relied** **upon** .
到 是 依赖 之上 .

我们现在是一个满意的政府,拥有始终值得信赖的议会多数席位。

[waɪ] [dɪ'stɜːb] [æn; ən] ['ɔːdəd] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
**Why** **disturb** **an** **ordered** **state** **of** **affairs** ,
为什么 打扰 一个 订购 状态 的 事务 ,

为什么要扰乱井然有序的局面?

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

| and | plunge | the | country | into | the | turmoil | and | expense | of | a | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 这 | 国家 | 进入 | 这 | 动荡 | 和 | 费用 | 的 | 一个 | 一般的 |

[ɪ'lekʃ(ə)n] ?

| Election | ? |
|---|---|
| 选举 | ? |

让国家陷入大选带来的动荡和高昂费用?

[waɪ] [nɒt] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bɪl] [tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] [sep'teniəl] [ækt] ,

| Why | not | bring | in | a | short | Bill | to | suspend | the | Septennial | Act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 带来 | 在 | 一个 | 短的 | 账单 | 到 | 暂停 | 这 | 七周年 | 行为 | , |

为什么不提出一项简短的法案来暂停实施七年纪念法案呢?

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑːləmənt] [gəʊ][ɒn] ['sɪtɪŋ] [ɪn'defɪnətli] ?

| and | let | the | present | Parliament | go | on | sitting | indefinitely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 展示 | 议会 | 去 | 在 | 坐着 | 无限期 | ? |

让本届议会无限期地继续开会吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːləmənt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

| Why | should | the | Long | Parliament | remain | a | monopoly | of | the | Seventeenth | Century | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这 | 长的 | 议会 | 保持 | 一个 | 垄断 | 的 | 这 | 第十七 | 世纪 | ? |

为什么长期议会要继续保持十七世纪的垄断地位?

[aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ( [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| I | do | not | mind | telling | you | ( | this | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 头脑 | 讲述 | 你 | ( | 这 | , | 的 | 课程 | , |

我不介意告诉你（当然，这一点），

[ɪn] ['kɒnfɪdəns] ) [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

| in | confidence | ) | that | we | have | talked | the | matter | over | in | the | Cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 信心 | ) | 那 | 我们 | 有 | 谈话 | 这 | 事情 | 超过 | 在 | 这 | 内阁 | . |

（私下里）我们已经在内阁会议上讨论过此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [huː] [fɜːst] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː]

| It | was | the | MARKISS | who | first | started | it | ; | and | , | though | one | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 马基斯 | WHO | 第一的 | 开始 | 它 | ; | 和 | , | 尽管 | 一 | 或者 | 二 |

[əb'dʒekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] ,

| objections | have | been | raised | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对意见 | 有 | 到过 | 提高 | , |

是 MARKISS 最先发起这项活动的；尽管有人提出了一两个反对意见，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz]['rɑːðə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

| the | idea | is | rather | growing | upon | us | , | and | I | should | not | wonder | if | it | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 是 | 相当 | 生长 | 之上 | 我们 | , | 和 | 我 | 应该 | 不是 | 想知道 | 如果 | 它 | 来了 |

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

| to | something | . |
|---|---|---|
| 到 | 某物 | . |

我们越来越认同这个想法，如果它最终得以实现，我也不会感到惊讶。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [spiːtʃ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['naɪðə(r)]

| You | will | find | no | mention | of | it | in | the | Queen's | Speech | — | but | that | is | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 不 | 提到 | 的 | 它 | 在 | 这 | 女王大学 | 演讲 | — | 但 | 那 | 是 | 两者都不 |

[ðeə(r)][nɔː(r)][hɪə(r)] . "

| there | nor | here | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 也不 | 这里 | . | " |

你在女王的演讲中找不到任何相关内容——但这既不在那里，也不在这里。

" [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , " [sed] [sɑːk] ,

| " | I | have | noticed | , | " | said | SARK | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 注意到 | , | " | 说 | 萨克 | , |

“我注意到了，”萨克说道。

" [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [bɪls] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [spiːtʃ] [kʌm]
" that of late it has happened that Bills mentioned in the Queen's Speech come
" 那 的 晚的 它 有 发生 那 账单 提及 在 这 女王大学 演讲 来
[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
to nothing ,
到 没有什么 ,

“近来，女王演讲中提到的法案往往最终不了了之。”

[waɪlst] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪz] ['lɑːdʒli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪls] [wɪtʃ] [faɪnd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn]
whilst the Session is largely taken up with discussion of Bills which find no place in
而 这 会议 是 很大程度上 已采取 向上 和 讨论 的 账单 哪个 寻找 不 地方 在
[ðæt] ['kætəlɒg] .
that catalogue .
那 目录 .

虽然会议的大部分时间都花在了讨论那些并未列入该目录的法案上。

[lɑːst] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , - [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] ['wʌznt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
Last year , for example , JOKIM's Compensation Bill wasn't mentioned in the
最后的 年 , 为了 例子 , - 赔偿 账单 不是 提及 在 这
[kwiːnz] [spiːtʃ] ;
Queen's Speech ;
女王大学 演讲 ;

例如，去年，JOKIM提出的赔偿法案在女王的演讲中没有被提及；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] . "
and yet it filled a large part in the programme of the Session . "
和 然而 它 已填 一个 大的 部分 在 这 程序 的 这 会议 . "

然而，它却在会议议程中占据了很大一部分。

" [ɑː] , " [sed] [əʊld] [mə'rælətɪ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" Ah , " said OLD MORALITY , changing the subject ,
" 啊 , " 说 老的 道德 , 变化 这 主题 ,

“啊，”旧道德说着，转移了话题。

" [aɪ] [siː] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [hæz; həz] ['nɪəli] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [liːf] .
" I see ARPACHSHAD has nearly come up with that leaf .
" 我 看 阿尔帕沙德 有 几乎 来 向上 和 那 叶子 .

“我看到 ARPACHSHAD 几乎已经找到了那片叶子。”

[hiːl] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
He'll be going to his dinner now , I suppose , and I think I must be
地狱 是 去 到 他的 晚餐 现在 , 我 认为 , 和 我 思考 我 必须 是
[ɒf] .
off .
离开 .

我想他现在应该去吃晚饭了，我也该走了。

[ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Shall see you at the House to - morrow .
将 看 你 在 这 房子 到 - 明天 .

明天议会见。

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rʊərəl][laɪf] ; [bʌt; bət] [ðæt]
Sorry for you to break up the associations of your rural life ; but that
对不起 为了 你 到 休息 向上 这 协会 的 你的 乡村的 生活 ; 但 那
['əʊnli] ['temprəri] .
only temporary .
仅有的 暂时的 .

很遗憾你要离开乡村生活，但这只是暂时的。

" [sɔ:] [əʊld] [mə'rælətɪ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| " | Saw | OLD | MORALITY | off | at | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锯 | 老的 | 道德 | 离开 | 在 | 这 | 车站 | . |

"在车站送别了老旧的道德观念。"

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] [pæk] [ʌp]['aʊə(r)] [spɛɪd] [ænd; ənd][həʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]

| Came | back | to | pack | up | our | spade | and | hoe | , | and | leave | some | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 盒 | 向上 | 我们的 | 铲 | 和 | 锄 | , | 和 | 离开 | 一些 | 一般的 |

[ɪn'strʌkʃənz] [wɪð] [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] .

| instructions | with | ARPACHSHAD | . |
|---|---|---|---|
| 指示 | 和 | 阿尔帕沙德 | . |

回来收拾我们的铁锹和锄头，并给 ARPACHSHAD 留下一些一般性指示。

[hi:; hi] [ si:m ] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

| He | seems | much | touched | at | the | approaching | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 很多 | 感动 | 在 | 这 | 接近 | 分离 | . |

他似乎对即将到来的离别感到非常难过。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [lɔ:n] - ['məʊɪŋ] .

| Quite | unable | to | continue | the | lawn | - | mowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无法 | 到 | 继续 | 这 | 草地 | - | 割草 | . |

完全无法继续割草了。

['fɒləʊd] [ˌju: 'es][ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] ['əʊpən] , ['klɪpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [ded] [stem] ,

| Followed | us | about | with | his | jack | - | knife | open | , | clipping | here | and | there | a | dead | stem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 我们 | 关于 | 和 | 他的 | 杰克 | - | 刀 | 打开 | , | 剪裁 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 死的 | 干 | , |

他拿着一把打开的小刀跟着我们，不时地剪掉一些枯枝。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]['leɪbə(r)] .

| so | as | to | keep | up | an | appearance | of | incessant | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 保持 | 向上 | 一个 | 外貌 | 的 | 不停歇 | 劳动 | . |

以便营造出辛勤工作的假象。

" ['aʊəz][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] , " [sed] [sɑ:k] .

| " | Ours | is | only | a | change | of | occupation | , | ARPACHSHAD | , | " | said | SARK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 是 | 仅有的 | 一个 | 改变 | 的 | 职业 | , | 阿尔帕沙德 | , | " | 说 | 萨克 | . |

"我们只是换了个工作而已，ARPACHSHAD，"SARK说道。

" [wi:; wi] [si:s] [tu:; tə]['leɪbə(r)][hɪə(r)] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kæri] [ɒn]['aʊə(r)] [wɜ:k] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fi:ld] .

| " | We | cease | to | labour | here | , | but | we | carry | on | our | work | in | another | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 停止 | 到 | 劳动 | 这里 | , | 但 | 我们 | 携带 | 在 | 我们的 | 工作 | 在 | 其他 | 场地 | . |

"我们不再在这里劳作，但我们会在另一个领域继续我们的工作。"

[wi:; wi][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] , ['li:vɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [greɪ] [mait] [hæv; həv] [sed] ,

| We | go | to | town | , | leaving | , | as | the | Poet | GRAY | might | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 镇 | , | 离开 | , | 作为 | 这 | 诗人 | 灰色的 | 可能 | 有 | 说 | , |

我们进城，离开，正如诗人格雷可能会说的那样，

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][tu:; tə]['sɒlətju:d][ænd; ənd][ju:; jʊ] . "

| the | garden | to | solitude | and | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 到 | 孤独 | 和 | 你 | . | " |

花园，通往孤独，以及你。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [dʒents] , " [sed] [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] .

| " | Excuse | me | , | Gents | , | " | said | ARPACHSHAD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 男士们 | , | " | 说 | 阿尔帕沙德 | . |

"打扰一下，各位先生，"阿帕赫沙德说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz]['məʊbaɪl] [feɪs] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| a | look | of | anxiety | crossing | his | mobile | face | , | " | but | you | can't | leave | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 焦虑 | 过境 | 他的 | 移动的 | 脸 | , | " | 但 | 你 | 不能 | 离开 | 它 | 到 |

[ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] .

| me | altogether | . |
|---|---|---|
| 我 | 共 | . |

他脸上掠过一丝焦虑的神色，“但你不能完全把这件事交给我。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ['hɛlpɪn] - [ænd; ənd] ['wɜːkɪn] - .

| I | could | manage | well | enough | when | you | were | here | , | helpin | ' | and | workin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 管理 | 出色地 | 足够的 | 什么时候 | 你 | 是 | 这里 | , | 帮助 | - | 和 | 工作 | - | . |

你在这里帮忙干活的时候，我还能应付得来。

[bʌt; bət] , [wen] [jʊr; jər] [gɒn] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɛkstri][mæn] .

| But | , | when | you're | gone | , | I'll | have | to | have | at | least | one | extry | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 你是 | 已消失 | , | 患病的 | 有 | 到 | 有 | 在 | 至少 | 一 | 外 | 男人 | . |

但是，你走了之后，我至少得找个替补人选。

" [sɑːk] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['testɪməni] [tuː; tə]['vælјuː][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] ;

| " | SARK | pleased | at | this | testimony | to | value | of | our | assistance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨克 | 高兴 | 在 | 这 | 见证 | 到 | 价值 | 的 | 我们的 | 协助 | ; |

“SARK 对这一证明我们援助价值的证词感到高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] [ðæt] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [ɪn'tendz][tuː; tə][duː; də] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| but | it | really | means | that | ARPACHSHAD | intends | to | do | less | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 真的 | 方法 | 那 | 阿尔帕沙德 | 意图 | 到 | 做 | 较少的 | 比 | 曾经 | , |

但这实际上意味着 ARPACHSHAD 打算比以往任何时候都少做一些事情。

['rʌnɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['gɑːdnə(r)] .

| running | us | into | the | expense | of | a | second | gardener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 我们 | 进入 | 这 | 费用 | 的 | 一个 | 第二 | 园丁 | . |

这导致我们不得不额外聘请一名园丁。

[pɑːz] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] .

| PARS | ABOUT | PICTURES | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 关于 | 图片 | . |

关于图片的段落。

[ə'raɪv] [æt; ət] [faɪn] [ɑːt] [sə'saɪɪtiz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ˌhoʊkʊ'saɪz] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd]

| Arrive | at | Fine | Art | Society's | Place | , | and | there | look | at | HOKUSAI's | drawings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 在 | 美好的 | 艺术 | 社会的 | 地方 | , | 和 | 那里 | 看 | 在 | 北斋的 | 图画 | 和 |

[ɪn'greɪvɪŋ] .

| engravings | . |
|---|---|
| 雕刻 | . |

到达美术协会所在地，在那里欣赏葛饰北斋的素描和版画。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌhoʊkʊ'saɪ] ?

| Who | was | HOKUSAI | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 北斋 | ? |

葛饰北斋是谁?

[waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

| Why | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

为什么你不知道?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] ['liːkə] - - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .

| He | was | our | own | LIKA | - | JOKO's | great | - | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 我们的 | 自己的 | 莉卡 | - | - | 伟大的 | - | 祖父 | . |

他是我们 LIKA-JOKO 的曾祖父。

" [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [dʌz]
" Great - grandfather was a most wonderful man , There's none of ' em does
" 伟大的 - 祖父 曾是 一个 最多 精彩的 男人 , 有 没有任何 的 - 呃 做
[wɒt] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [kæn; kən] ,
what great - grandfather can ,
什么 伟大的 - 祖父 能 ,

"曾祖父是一位非常了不起的人，没有人能像他那样做事。"

" [ɪk'sept] ['liːkə] ['dʒoʊkoʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" except LIKA JOKO , of course .
" 除了 莉卡 乔科 , 的 课程 .

"当然，LIKA JOKO 除外。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] ['liːkə] ['dʒoʊkoʊ][gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] - [tuː]
Obliged to say this , because I know LIKA JOKO goes about with a Daimio's two
有义务 到 说 这 , 因为 我 知道 莉卡 乔科 去 关于 和 一个 - 二
- ['hændɪd] [sɒːd] ,
- handed sword ,
- 递交 剑 ,

我不得不说，因为我知道LIKA JOKO总是带着大名的双手剑到处走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][kʌt][də'rekt] .
and he would think nothing of giving me the cut direct .
和 他 会 思考 没有什么 的 给予 我 这 切 直接的 .

他完全可以毫不犹豫地直接把那份工作给我。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌhoʊkʊ'saɪ] — [saʊndz] [laɪk] ['sniːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['daɪəlekt] , ['dʌznt]
But to return to HOKUSAI — sounds like sneezing in a Dutch dialect , doesn't
但 到 返回 到 北斋 — 声音 喜欢 打喷嚏 在 一个 荷兰语 方言 , 不
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

但要说"回到葛饰北斋"，听起来就像荷兰语里打喷嚏一样，不是吗?

— [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest]
— his drawings are full of originality and humour ; he was possessed
— 他的 图画 是 满的 的 独创性 和 幽默 ; 他 曾是 拥有
[ɒv; əv] ['wʌndrəs] [ˌvɜːsə'tɪlətɪ] [ænd; ənd] [greɪt] ['ɪndəstrɪ] .
of wondrous versatility and great industry .
的 奇妙的 多功能性 和 伟大的 行业 .

—他的画作充满创意和幽默感；他拥有惊人的多才多艺和勤奋精神。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['naɪnti] .
He began to draw at six , and continued till he was well - nigh ninety .
他 开始 到 画 在 六 , 和 持续 直到 他 曾是 出色地 - 夜 九十 .

他六岁开始画画，一直画到快九十岁。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['flʌrɪʃɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [mait] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ][ ,ljuːkjuː'breiʃən ][ɒv; əv]
Were he flourishing now , he might illustrate the lucubrations of
是 他 芊芊 现在 , 他 可能 阐明 这 沉思 的

如果他现在事业有成，他或许可以阐释.....的沉思。

[jɔːz] [pɑː(r)] - [tɪəli] , [əʊld][pɑː(r)] .
Yours par - tially , OLD PAR .
此致 帕 - 确实 , 老的 PAR .

部分属于你，老帕尔。

" [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [haɪ] ! " — [siː] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plænɪts] — [hɪz; ɪz]
**" UP ABOVE THE WORLD SO HIGH ! " — See Mr . Punch Among the Planets — his**
" 向上 多于 这 世界 所以 高的 ! " 一 看 先生 . 冲床 之中 这 行星 一 他的
['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] .
**Christmas Number .**
圣诞节 数字 .

"高高在上，俯瞰世界！"——参见《行星间的潘趣先生》——他的圣诞特辑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
**In spite of its title , it is not " over the heads of the People .**
在 尽管如此 的 它是 标题 , 它 是 不是 " 超过 这 头部 的 这 人们 .

尽管标题如此，但它并非"高深莫测"。

" [lʊk] [aʊt] [bɪ'ləʊ] !
**" Look out below !**
" 看 出去 以下 !

小心下面！

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
**NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
注意 . 一 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**Matter , Drawings , or Pictures of any description ,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
**will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
**Addressed Envelope ,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
**Cover , or Wrapper .**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
**To this rule there will be no exception .**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神